

# رولان بارت

## مبادئ في علم الأدلة



ترجمة وتقديم  
محمد البكري



مباديء في علم الأدلة

★ جميع الحقوق محفوظة

★ الطبعة الثانية ١٩٨٧

★ الناشر : دار الحوار للنشر والتوزيع

سورية — اللاذقية — ص ب ١٠١٨ — هاتف ٢٢٣٣٩

رولان بارت

## مباديء في علم الأدلة

تعريب : محمد البكري

هذه ترجمة لكتاب :

Eléments de sémiologie

par Roland BARTHES

1964, Editions du Seuil, Paris

## تبيات

- (1) انتباه القارئ الكريم  
نه بالمصطلح الغربي  
، بهذا الترجمة، وعلى  
ناب. إن الإحالات،  
ا. وهذه التعريفات  
تفسيرات وتعريفات  
لهذه المم  
والاستعم  
المشار إلى  
ضوء الت  
(الفرنسي)  
إلى ضرور
- (2) «درجة الصفر في  
1978 / 11 / 10  
لكن موته المبالغ  
وكان المؤر  
حال دون تحقيق ذلك الوعد.

## مقدمة

« إن هؤلاء الذين يحملون الفلسفة نظريات غيبية مثلهم  
مثل الآخرين إلا أنها نظريات فظة خاطئة ومهذرة »  
ش. ص. بيرس

لكن « من المهام الملقة على عاتق الفلاسفة المرور من  
عالم الأفكار إلى العالم الواقعي »

ك. ماركس

« يكفي معرفة أن الأدلوجة نسق (له منطق وصرامته  
الخاصان) من التمثلات (الصور، الخرافات، الأفكار  
والمفاهيم بحسب الأحوال) لها وجود ودور تاريخيان  
داخل المجتمع، وهذه التمثلات أشياء ثقافية مُدرّكة،  
مقبولة ومتحمّلة »

ل. ألنوسير (من أجل ماركس)

### 1.

ما الضرورة الداعية إلى ترجمة هذا الكتاب ونشره، بعد مرور  
أكثر من عشرين سنة على صدوره<sup>(1)</sup> لأول مرة « ككتيعد » يذيل  
أعمال مجموعة من الشبان الباحثين في مركز «دراسات التواصل

الجماهيري» ؟ بل ما ضرورة اذاعته في الناس بعد كل ما حصل من تقدم في البحث الدلالي خلال المدة المذكورة سواء من حيث انتشاره السريع في الجامعات عبر العالم أم من حيث توسعه، وتشعب فروعه، وتعدد نظرياته، وتداخله مع أنماط معرفية أخرى (الأمر الذي يعيد طرح قضايا تحديد هذا العلم وضبط موضوعه وحدود فعالية منهجه) ؟ أجل، إن الاهتمام يتركز اليوم على «قطاعات» دلالية أدنى ما تتصف به هو التعدد والتنوع، والتباين، والتشعب، ويتوفر أغلبها على أعمال رائدة؛ قد يؤدي تعداد بعضها إلى تكوين فكرة تقريبية عن موضوعات علم الأدلة اليوم :

(1) «وسائل» التواصل الحيواني : انطلاقاً من فرضية مفادها أن لبعض الحيوانات أنظمة دلالية للتواصل صوتية أو حركية، ومن خطاطة شارل موريس لتقسيم علم الأدلة إلى (تركيب، ودلالة، وتداولية) أنجز كثير من الباحثين في الولايات المتحدة أعمالاً في هذا الاتجاه مثل : **Smith, W. John : Zoosémiotics : Ethnology and the theory of signs, in Current Trends in Linguistics, vol. 12 Linguistic and Adjacent Arts and Sciences, Paris-Lahay, Mouton, 1974**

(3) دلالية التواصل الجماهيري : تهتم بتحليل عناصر عملية التواصل الجماهيري كيفما كان شكل ودعامة الرسالة، كالروايات البوليسية والأغاني، والأفلام التلفزيونية، والصحافة : وتعد أعمال **مارشال ماك لوهان** مثلاً رائداً، أنظر : **M. Mc Luhan : Pour comprendre les médias, Le Seuil, coll. Point N° 83**



(4) **دلالية السرد** : بعد «علم تشكل الحكاية» لفلاديمير بروب وأعمال ك. ليفي ستروس عن خرافات الهنود الحمر بدأت بوادر تأسيس علم الحكاية ونحوها بالظهور خصوصا إثر نجاح وشيوع النموذج «التوليدي» الذي اقترحه «غريماص»، راجع :

**Greimas (A.J)** : - *Sémantique structurale*, 1966, Paris, Larousse.

- *Du Sens*, éd. du Seuil, 1970.

- *Sémiotique et sciences sociales*, éd. du Seuil 1976.

الخ...

(5) **دلالية الأزياء** : تحتوي دلالية الأزياء على مستويات عدة كطقوس العرض وصحافة الأزياء (التي تعتمد الصورة والخطاب) واللباس في حد ذاته... ولقد تقدمت الدراسات في هذا المجال بدءا من كتاب رولان بارت :

- «*Système de la mode*», éd. du Seuil, 1967

- *Diogène* N° 114 p. 30-67, éd. Gallimard

(6) **صِنَافَةُ الثقافة** : إن الدراسة الدلالية والتصنيفية للثقافة من أهم المجالات التي يتميز بالبحث فيها النشاطُ الدلاليُّ في الاتحاد السوفياتي الذي عرف بدوره تقدما كبيرا، منذ صدور أعمال ندوة «الدراسة البنيوية للأنظمة الدلالية» موسكو 1962. من أبرز الدارسين السوفييت المهتمين بهذا الموضوع يوري لوتمان و بوريس أوسبنسكي :

- Lotman I.M et Uspenskij (Boris. A.) :

- Tipologia della cultura, Milan, Bompiani 1975
- Travaux sur les systèmes de signes, Ecole de Tartu, Bruxelles, éd. complexe 1976.

لم نقصد بإيراد ما سبق التصنيف و لا التمثيلية، فلم نذكر البحوث حول «اللغات الاصطناعية التقنية» و «اللغات الصورية» و «أشكال التواصل بالحواس» و «الخطية وفن الكتابة» و «الرسم» و «الموسيقى» و «المعمار» و «دلالية الإحساسات والعواطف» و «الدلالية المكانية» و «الدلالية الحركية» و «الدلالية التاريخية» لدى ت. طدروف، و «الدلالية الجنسية» عند كيرو و «دلالية المحادثة» و «دلالية النص الشعري» الخ...

وبعبارة أخرى، لقد تراكت، خلال العقدين الآخرين، بشتى اللغات وفي شتى الاتجاهات، مقاربات تطبيقية ومقترحات نظرية ونماذج للتحليل. فهل يستطيع هذا التراكم أن يغنينا عن كتاب أصبح «تقليديا» ؟ لقد توخى مؤلفه، بالضبط، أن يكون مدخلا لعلم الأدلة، وأداة للدارس تركز المعرفة الدلالية السابقة (الصوسيرية، الوظيفية، والكولوسيمانية) وتعطي الانطلاقة لقسم كبير من النشاط الدلالي المعاصر والتمودجي. إذ أنه التبرير والقاعدة النظرية لأعمال بارث الأساسية اللاحقة مثل : «Système de la mode» و «S/Z» و «L'Empire des signes» الخ... التي ساهمت بقوة في نشر الدلالية؛ ولأعمال أخرى قامت بها مجموعة من الباحثين الذين تأثروا عن قرب أو عن بعد بالمؤلف (2). فلا

غريبة إذا وُصف بأنه «الكتاب الأكثر أرثوذكسية لبارث»<sup>(3)</sup>، فهو يلتزم المنهج العلمي والمصطلح الدقيق والمنهجية الواضحة. إذن ففضلا عن أهميته التاريخية كنص أساس في مرحلة مهمة من مراحل تطور الدلائلية يمتاز أيضا بكونه ساعد على تطور البحث الدلائلي لما احتوى عليه من طروحات جديدة جريئة: (جعل الدلائلية جزءا من اللسانيات، وتقديم خطاطة تطبيق ونقل النموذج اللساني إلى موضوعات أخرى).

ثم إن الكتاب يكتسي، إضافة إلى ما سبق، أهمية خاصة في مرحلة بدايات العمل الدلائلي التي نجتازها هنا، والتي تقتضي تنظيما وارتكازا على قواعد صلبة من ضمنها وأسبقها نقل النصوص الأساسية في هذا العلم إلى لغتنا بأكثر قدر ممكن من شروط الترجمة العلمية.

إذن ليس الهدف من هذه الترجمة تكريسا للـ «بنوية» وإحياء لها هنا: بنوية قد تكون الأدلوجة الامبريالية احتوتها وأخصتها من فعاليتها التحليلية ووظفتها لأغراضها الخاصة، خصوصا وأن عملا من هذا النوع يتناقض مع تحذيرات، طالما رددناها منذ مدة، عن خطر ابتذال أنماط المعرفة التي يطلق عليها البنوية لتصير مجرد مادة للاستهلاك المحلي في مجتمع «لا ينتج» أي يقترضها ويوظفها كأدلوجة «كل» من لا أدلوجة لهم، كما حدث من قبل لبعض النزعات الفكرية من «وجودية» و«عشية» و«لأمعقول» وبعض النسخ المشوهة للفوضوية والتي لعبت أدوارا سيئة الذكر في تاريخنا الثقافي المعاصر.

لا بد من السير في اتجاه مضاد للتكريس السلبي، لكن دون السقوط في رد فعل متشنج، يتستر برفضه الجذري عن نقائصه الخاصة، ويتكامل في وظيفته مع الاتجاه الآخر : اتجاه «التماثل المطلق» والتبني التام (رغبة في حداثة وهمية) الذي تسير فيه أكتريه المهتمين. آن السير في هذا الاتجاه المضاد الذي تمليه الضرورة الملحة للمساهمة في ترشيد ونقد كيفية تعامل الذوات (المتوقعة هنا وفي هذا الزمان وفي ظل شروط نوعية يفرض عليها واقعها... تأدية وظيفة معينة لتحقيق مشروع مجتمعي قومي وربما حتى إنساني للخروج من أزمتها التاريخية) مع نشاط معرفي تتجه وتحكم فيه مؤسسات لها مواقف وصبغات وأدوار خاصة. في هذا الاتجاه نجد من الضروري المساهمة في محو الأوهام بتعريب بعض النصوص الأساسية وتوفيرها للقارئ العادي<sup>(4)</sup> حتى يواجه على الأقل احتكار «الوسيط المعرفي»، ويكنس ظواهر التمييز، والابتذال، والتزيف، والحذقة التي يتكفل بها كتاب الانشاءات الفارغة المختصون في التلاعب بالمصطلحات، ورصف المفردات البراقة، والتعمية، والقفز البهلواني، والشعوذة الأسلوبية وادعاء العلمية في الوقت ذاته. (فالسيميائيات) تنحصر لديهم في تفسير النصوص، ودخل الاتجاه اللساني — البنيوي دون أن تتعداه إلى نقده الجذري (م. باختين) و لا إلى النظرية النقيض (ش. ص. بيرس)... بدل المساهمة العلمية تفرق في تسميات وزخارف خطاطية لا توضح شيئاً<sup>(5)</sup>.

قبل الإشارة إلى بعض ملامح الفترة التي صدر فيها هذا الكتاب، وإلى السياق المباشر الذي ورد فيه، أرى من الضروري، لأسباب عدة لا داعي للإثقال ببسطها، رصد بعض ملامح الإشكال الدلائلي في بداية المرحلة السابقة لتأليف الكتاب حتى لا نكتفي فقط برأي ونظرة أحاديين ينفيان ما عداهما، ويؤديان إلى الانغلاق داخل اتجاه أو قطاع معينين.

وتمهيدا لذلك نبادر للتأكيد على:

(1) أنه لا يمكن فهم الظاهرة الدلائلية إلا بطرحها كسيرورات، لا كسيرورة واحدة، متلاقية ومتفاعلة فيما بينها — حسب إمكانات التداول المعرفي — ومع أنماط معرفية وعلمية أخرى. فليست الدلائلية مجرد «نتائج» عن التقاء ثلاثة علوم هي اللسانيات والفلسفة والطب، كما يذهب إلى ذلك طوماس أ. سيوك ولكنها نتاج لقطائع علمية ومعرفية متعددة، يبدو أن الالتقاء لم يتم عمليا بينها إلا فيما بعد.

(2) إن الوعي بضرورة تأسيس علم للأدلة ارتبط بهذه «القطائع» التي حصلت في فروع من العلم والمعرفة خلال العقدين الأخيرين من القرن التاسع عشر ومستهل القرن العشرين، أي أن علم الأدلة تخلق ونتج، كضرورة، في تلك اللحظات الحاسمة، لحظات الخلاخل والانقلابات، والصراع والأزمات الحاسمة: لحظة يحس «العقل» بأن البناء الشاخ الذي قضى زمنا في تشييده ستهوى بسهولة، أو أنه منخور في الأساس والهيكل،

أو أنه مجرد وهم، بعد الإيمان الراسخ بصلابة ومثانة وعصمة هذا البناء، أو الأبنية، الذي يتركز عليه تفكير وممارسة وقيم مجتمعات سائدة تسعى إلى الانتقال بواسطة العلم إلى غزو أبعاد الإنسان والطبيعة والكون. إذن لا مجال إلا للعلم، كقوانين عامة قارة وكونية تلتحم به الإدولوجيا لتبرر كل شيء تقتضيه المصلحة. في ظروف كهذه يكون «العقل» مجبراً على التفكير بطريقة مغايرة لما سلف، وبذلك يحدث طفرة نوعية أو «قطيعة كبرى». ولم يكن في وسعه إلا أن يفعل ذلك لأن الانتقال من الرأسمالية إلى الأمبريالية كان يضغط عليه بقوة ليعلمن كل الظواهر غير المعلمنة، وليفتح المستغلقات وليبرر الهيمنة الكلية لتفكير وممارسة معينين.

لقد حدثت إذن أزمات في المنطق والفلسفة (الوضعية والذرائعية) واللسنيات الخ... وتمخضت في غالب الأحيان عن نظريات ومناهج تؤسس علماً حقيقياً مغايراً للسلوك المعرفي السابق، وتحدث قطائع بالمعنى الذي يعطيه لها ميشل بيشو وفيشان «نقطة اللاعودة التي يبدأ منها علم ما» وقد يصح ذلك على عمل ش. ص. بيرس، المنطقي الرياضي وعلى بحوث فرديناند دو صوسير عالم اللسنيات.

## ١ — في المنطق:

إن اكتشاف برتراند راسل لتناقض — سَيَسَمَى بمفارقة راسل — في أساس البناء النظري الذي حاول به كوتلوب فريجه — «أكبر مجدد للمنطق منذ أرسطو» — أن يضع أسساً منطقية لعلم

الحساب، وتوالى اكتشاف تناقضات أخرى، جعل من الضروري للمنطق والرياضيات أن توجه الدراسات إلى إخضاع اللغة ذاتها للبحث وَبِذِ المسلمة التي تعتبرها مجرد أداة. و «كان ذلك كشفا عظيما من اكتشافات القرن 20 رغم أنه يبدو اليوم (1960) أمرا بسيطا»<sup>(7)</sup> ويبدو في يومنا أمرا مبتذلا. وبذلك صارت القضايا اللسانية والدلالية محور الدرس والنقاش لدى المناطقة. بل إن كوتلوب فريجه كان سباقا لإثارة مسألة «المعنى» (Sinn) و«التعيين» أو التقرير (Bedeutung)، في مقال بنفس العنوان مارس تأثيرا كبيرا على تطور علم الدلالة فيما بعد. واتخذت الدراسات التي اتجهت هذه الوجهة أسماء مختلفة كـ «نظرية اللغة الاصطناعية» و «العلم الواصف» (métascience)، و«المنطق الواصف» و «الدلائلية» بفروعها: التركيب والدلالة والتداولية.

١ — علم التركيب : يعتبره كارناب في «مقدمة لعلم الدلالة» مجالا للبحوث اللسانية التي يُعَصَّ فيها الطرف عن الذات المستعملة للغة وعن الأشياء التي تمثلها العبارات، ويتركز فيها التحليل على العلاقات بين العبارات فقط. أما في «علم التركيب المنطقي للغة» فيعرفه بأنه نظرية صورية للصيغ اللسانية للغة، أي أنه نظرية لا تهتم بدلالة العبارات وإنما بنوع وترتيب الرموز التي تتركب منها العبارات فقط<sup>(8)</sup>. «إن علم التركيب بالمعنى الحصري يضع قواعد تَشَكُّل وتكوين الصيغ اللسانية أما المنطق فيضع قواعد تحوُّلها»، وبمجمعهما كارناب في إسم واحد هو «علم التركيب المنطقي للغة».

إن التركيب في نظر هذه النزعة «العرفية» تحليل للغة كحساب

من نوع خاص. والمهم في موقفها أنها لا تنكر دور التحليل اللسني : المعجمي، و لا التداولي : النفسي والمجتمعي<sup>(9)</sup>.

ب — علم الدلالة : لم يتسع التركيب لاحتواء مفاهيم أساسية في المنطق كـ«الحقيقة» و «التعيين» و «المعنى» الخ... فانجذبت الدراسات نحو علم الدلالة الذي صار يدرس علاقة العبارات بالأشياء الخارجية كموضوع مركزي جاعلا من الإشكال اللسني قضيته الأولى. إنه وإن كان قد «خطا خطوة إلى الأمام» نحو العالم الخارجي أي الأشياء المستقلة تمام الاستقلال عن اللغة فهو قد ألغى أي دور للدراسة النفسية والمجتمعية للعبارات<sup>(10)</sup>.

ج — التداولية : إنها الوجه الثالث للدلائلية المنطقية، وموضوعها الخاص دراسة العلاقات بين الأدلة ومستعملها، سواء بواسطة الوصف كما في نظر الوضعيين الجدد أم بواسطة شكلنة (?) ضرورة لهذه العلاقة كما في رأي مناطق وارسو في الثلاثينات. لقد ركزت الذرائعية على هذا الجانب المُغفل أو المُلغى حتى تسمّى باسمها في المصطلح الغربي La pragmatique. حيث يطلق على النزعة الفلسفية المعروفة وعلى هذا الفرع من الدلائلية المنطقية، والدراسة اللسانية.

إننا نعيش اليوم انبعاثا صارخا للتداولية على الصعيد اللسني وامتدادا بها نحو الدلائلية، والواقع أن مجالها خصب ويشمل عناصر عديدة كالفعل الدلائلي الفردي والمجتمعي، عوامل التحدث الخ... رغم الطابع الخاص للدلائلية المنطقية فإنها تفاعلت وستتفاعل مع الدراسات اللسانية والدلائلية ونظرية الخطاب التي رغم تطورها



تعرف جميعها أزمات. إن اللسنيات، باعتبارها نموذجاً لجزء من النشاط الدلالي، قد رفضت الاهتمام بالتركيب بحجة أنه ليس موضوعاً لها، ثم لما اهتمت بالتركيب استبعدت الدلالة، لكن ما لبثت الدلالة أن فرضت نفسها على اللسنيات، تحمل في ركبها التداولية. والملفت للنظر — على عكس المراحل السابقة — تدخل النظرية الماركسية في معالجة هذه القضايا كما في أعمال أدام شاف و روسي لاندي F. Rossi Landi، على سبيل المثال، حول عملية التواصل الدلالي، وإحرازها لتقدم كبير لكنها مدعوة رغم ذلك للقيام بقطيعة في مجال معالجة الفعل الدلالي.

#### ب — بيرس (ش . ص) :

قبل كل ذلك بكثير، وقبل ف. دو صوسير، أي منذ 1867، وشارل صندرس بيرس (1839 — 1914) يلمور نظرية دلالية (11) في معزل عن تطورات البحث اللسني والدلالي لدى صوسير الذي لم ينشر شيئاً، وربما حتى في معزل — ولو نسبي — عن تطورات المنطق في أوروبا والتي أشرنا إلى بعضها سابقاً. إلا أن أعماله لم تنشر على العموم إلا في مستهل العقد الرابع من القرن 20 (12).

إننا، أمام قطيعة أخرى، إذا صح رأي فرانسوا بيرالدي (مجلة Langages عدد 58، ص. 5) فإن «بيرس قد أحدث مثل فرويد، في سجل آخر، لكن في نفس الفترة الزمنية تقريباً، نظرية قادرة على إجراء قطيعة معرفية حقيقية في سرورة كون علم حقيقي

للأدلة، يمكن أن نسميه — ولم لا؟ — بالسيميوطيقا» بل يذهب إلى حد اعتبار فكر بيرس ثوريا سبق زمنه بكثير، كان لابد له من توفر الشروط الضرورية لكي ينطلق من جديد أي حصول تقدم كبير في البحوث المنطقية واللسنية.

دلالية بيرس ثلاثية الأساس، على عكس دلالية صوسير الثنائية الأساس : (دال — مدلول) وهي ثلاثية لا يمكن تقليصها إلى تحليل ثنائي لكنها تُقَلِّصُ كُلَّ علائقية مُكوَّنة من أربعة أطراف أو أكثر إلى هذه الثلاثية، وهي من ناحية أخرى ضرورية، منطقياً، لبناء علاقات لا نهائية، وكافية من الوجهة المنفعية : مبدأ الاستمرار. وتستند في ذلك على تحليل مقولي للكائن وعلى «نموذج» رياضي يطلق عليه La Phanéroscope وهي ظاهرة من نوع خاص<sup>(13)</sup>.

— الأُولَوِيَّة : Priméité : عالم الممكنات، إنه العدد «واحد» في المرتبة الأولى وفي حد ذاته. إنه الكائن في مباشرة كينونته بدون إحالة إلى مرجع ما. إنه المعاش ومقولة البدء والحركة.

— الثَّانِيَّة : Secondéité : عالم الموجودات، إنه الثاني يحدد الأول ويحصره، مقولة وجود كل شيء، ومقولة الحركة والمحسوس والصراع الخ...

— الثَّالِثِيَّة : Tiercéité : عالم المتطلَّبات والضروريات، بدون الثالث لن يكون هناك تقدم و لا علاقة. فالعلاقة الثنائية يتمثل بها كل واحد من الثلاثة في الآخَرَيْن. إنها مقولة التركيب، والوساطة، والفكر، والوعي، والعموم، والتفسير، والقوانين واللغة

والمترجم الخ... (14).

ولن يكون الدليل إلا ثلاثيا فهو ممثل *représentamen* — أول،  
يحيل إلى موضوع — ثان — بواسطة مؤول — ثالث.  
والممثل أساس يمثل شيئا ما، والموضوع هو ما يمثله الدليل،  
والمؤول هو الفكر الذي يربط علاقة بين الممثل والموضوع.  
ويقدم بيرس تصنيفا دقيقا ومتكاملا للأدلة وللدلائلية فيصنف  
الأدلة مثلا إلى (1) قرينة (2) أيقونة (3) رمز.

إن مادية بيرس لاحظها كل من آدم شاف (1960) و  
Deladalle ج. دولدال الذي يقول : «لا شيء يشبه نظرية»  
ماركسية ممكنة عن الدليل إلا دلائلية بيرس». وذلك برفضها لتقديم  
«الفكر» عن «المادة» و«الكلام» عن «اللغة». أما جدليته فهي  
شيء يجب التمعن فيه قبل إثباته أو نفيه.

### ج - اللسنيات البنيوية :

يرتبط علم الأدلة *La Sémiologie* بالنموذج اللساني البنيوي  
ارتباطا وثيقا، وذلك منذ القطيعة التي أحدثها صوسر في مجال  
الدراسات اللسانية والتي جعلت من اللسنيات «العلم الرائد» الذي  
اقتدى به النقد الأدبي والإناسة والتحليل النفسي الخ... وحتى آخر  
جهود الوظيفيين والكُلوسيماتيين في اللسنيات وفي علم الأدلة غير  
اللفظي أو في الشعرية.

وحسب رسالة بعثها دو صوسر إلى أنطوان مايبي (المحاضرات  
ص. 355 طبعة Payot 1974) فإن اهتمامه بالقضايا النظرية  
اللسنية العامة يعود إلى ما قبل 1894 بكثير، ومعنى هذا يتجلى

جيدا إذا عرفنا أنه اشتغل بقضايا اعتبارية الدليل والفروق، وتحليل الحرافات والتحليل الأنغرامى للشعر القديم (هذه الثورة الصوسيرية الثانية حسب رأي جاكوبسن) ثم بالخصوصية المميزة للسان عن آخر كائناته إلى شعب معين. ورغم إحساسه بأن تأليف كتاب في النظرية اللسانية العامة ضروري لإنجاز بحوثه وإتمامها فهو لم يقدم على ذلك أبدا (15).

وإذا تتبعنا نسق نشر المحاضرات نجد أن السؤال المركزي والأول هو «ما هو الموضوع الكامل والملموس لعلم اللسان؟» وحينما قارب الموضوع وجد : أن وقائع اللغة (وهي مادة اللسانيات) متناثرة ومختلطة فيها الفردي، والمجتمعي، الصوتي، والعضوي، والنفسي الخ... أشياء مضطربة لا يربط بينها رابط يصعب استنباط وحدتها وتصنيفها في نوع محدد وموحد من الوقائع البشرية، كما هو الأمر في العلوم المحضة. ثم إن هذه المادة تقسمها علوم عديدة كعلم النفس والإناسة والنحو المعيارى الخ.. ولكي تتكون اللسانيات كعلم يجب أن تستقل بذاتها وبموضوعها. وكان اللسان هو الموضوع والمبدأ الموحد لوقائع اللغة والمنظم والمصنف لها ضمن الوقائع البشرية الأخرى المشابهة له : أي الوقائع الدلالية. إن تحديد الموضوع وتصنيفه يجعل العلم المعالج له يستقل ويحدد نفسه ويتصنف ضمن علم عام هو علم الأدلة، لأن اللسان كنظام «من الأدلة المعبرة عن الأفكار يشبه الكتابة وأبجدية الصم والبكم، والشعائر الرمزية، وشكليات اللياقة والشارات العسكرية الخ... إلا أنه أهم هذه الأنظمة...

يمكن إذن تصور علم يدرس حياة الأدلة داخل الحياة المجتمعية  
سيمشكل فرعاً من علم النفس الاجتماعي وبالتالي من علم النفس  
العام وسنسميه بـ *La Sémiologie*، من الاغريقية *Sémeion*.  
سوميطننا علماً بحقيقة الأدلة والقوانين التي تتحكم فيها، ولأنه لم  
يُوجد بعد فلا يمكن التنبؤ بمصيره، لكن له حق الوجود فمكانه  
محدد مسبقاً، وما اللسانيات سوى فرع من هذا العلم العام.  
وستكون القوانين التي سيكشف عنها علم الأدلة قابلة للتطبيق على  
اللسانيات، وستربط هذه الأخيرة بمجال محدد ضمن مجمل الوقائع  
البشرية» (16).

إننا ما زلنا في مرحلة تشكل فيها اللسانيات النموذج العام لعلم  
الأدلة، وسبقي الأمر كذلك حتى تتقدم الدلائلية وتكتشف  
القوانين العامة التي يمكن أن تطبق على اللسانيات بدورها. هذا ما  
لم تكن اللسانيات هي العام والدلائلية هي الخاص باعتبار كونية  
اللغة وشموليتها تتجاوز حتى الأنظمة الدلائلية.

و لا بد من التأكيد في نهاية هذا الحديث السريع عن القطعية  
التي أحدثها صوسير على : (1) أن صوسير يؤكد أساساً على  
اعتباطية الدليل المرتبطة بنظامية اللسان القائمة على القيم الخلافية  
بين الأدلة من جهة ومفهوم اجتماعية الدليل وعرفته من جهة أخرى.  
 واجتماعية الدليل هي الفكرة الجوهرية في نظرية صوسير. (2) ان  
صوسير اعتبر المشكل اللساني مشكلاً دلائلياً بل «إن تحليلاته  
وآراءه لا تستمد مغزاها الكامل إلا من هذا المبدأ». (3) ان  
صوسير الحقيقي يظهر في تحليله للخرافات والاشعار — وهي كلام

ونصوص — وفي اهتمامه بخصوصيات ومميزات لسان عن الألسنة الأخرى الذي يعتمد في التحليل الجانب التاريخي والمجتمعي والنفسي. أما صوسر المحاضرات فهو منظر يهدف لصوسر «المخطوطات». (4) ان أهم الانتقادات التي وجهت لأطروحات صوسر كانت على يد ميخائيل باختين في كتابه «الماركسية وفلسفة اللغة»<sup>(17)</sup>. وكان لا بد من إغفالها، مدة طويلة، لكي تنمو البنية وتسيطر بالشكل الذي أرادته لها الظروف المحيطة.

### 3.

- يمكن اعتبار نشر هذه الدراسة سنة 1964 علامة فاصلة بين مرحلتين متميزتين في تاريخ تكون علم الأدلة وتطوره. أولاهما المرحلة التي تحدثنا عن بداياتها والتي انتهت بجهود جاكوبسن في «الشعرية» وبفنيست عن «التحدث»، وبالمسليف في «النظرية الدلائلية العامة وعلم الدلالة» إلخ... وثانيتهما مرحلة بداية العمل الدلائلي المركز نظرياً وتطبيقياً، وضرورة الإشكال الدلائلي إشكالا رئيسياً، وبعث المشاريع الدلائلية الكبرى (ومن ضمنها أعمال م. باختين) خصوصاً بعد نضج الظروف التاريخية والتراكم المعرفي الهائل الذي توالى طوال ما ينيف على نصف القرن في شتى مجالات المعرفة والعلم.

زيادة على خصوصيات «الموقع الانتقالي» الذي تحتله «مبادئ في علم الأدلة» نجد أن «مفارقات» و «تناقضات» المرحلة الأولى تنعكس بطريقة سلبية خاصة على توجه وسير هذه الدراسة، لأن المؤلف يلح منذ المقدمة على : (1) أن علم الأدلة لم

يتكون بعد وأنه ما زال يبحث عن نفسه ببطء، فألى حد الآن لا يوجد كتاب عن المنهج الدلائلي. (2) أن المعرفة اللازمة لدراسة الأنظمة الدلائلية غير اللفظية التي تُمكن من معالجة علم الأدلة بطريقة تربوية لم تتوفر بعد، الأمر الذي يجبر هذه الدراسة على أن تتحلّى، في نظر مؤلفها، بالخشع «لأن هذه المعرفة لن تكون سوى نسخة عن المعرفة اللسانية» وبالجملة «لأنه يجب تطبيق هذه المعرفة على الموضوعات غير اللسانية» بل إن الكتاب لن يكون سوى استنباط لمفاهيم تحليلية من اللسانيات تمكن من إعطاء الانطلاقة للبحث الدلائلي... ومجمل القول «إن الأمر يتعلق هنا بمبدأ لتصنيف القضايا».

تعود سلبية هذه «الرؤية» في جزء منها إلى (1) هيمنة النموذج اللساني البنوي التي حالت دون استيعاب الدروس المنطقية، إلا ما كان من يالمسليف فقط. (2) عدم تجاوز هذا النموذج إلى اهتمام جدي بالتركيب والدلالة والخطاب وعوامل التواصل والتحدث. (3) العوائق التي حالت دون تداول ورواج كثير من الأعمال الكبرى والحاسمة في هذا المجال (مثل كتابات ش.ص. بروس، والشكلانيين الروس، وباختين الخ...).

وكيفما كانت الحال لا يمكن نفي غنى الأطروحات النظرية التي أنتجت في هذه المرحلة الأولى مثل مبدأ كونية اللغة وشموليتها — ذاته — والذي اعتمد عليه رولان بارت لقلب أطروحة صوسير القائلة بعمومية الدلائلية وخصوصية اللسانيات الخ... لكن المرحلة الثانية امتازت بتطوير التنظيرات السابقة وفي بدايتها نقل النماذج للتطبيق

على موضوعات ومجالات أخرى، على أساس صحة القياس وجواز اقتراض المنهج والمفاهيم مهما اختلفت الموضوعات وتباينت. ولقد أثارت عملية النقل هذه ردود فعل وانتقادات حادة لدى البعض كجورج مونان وإيريك بويسنس<sup>(18)</sup>.

- وإذا تمعنا في البحوث التي احتواها العدد 4 من مجلة Communications نجد أن تلك الباكورة التي سَتَمَّ فيما بعد لتصير أعمالاً أساسية وأحياناً نموذجية تقوم كلها على مبدأ نقل النماذج السابقة :

(1) كلود برعمون الذي سيصدر فيما بعد «منطق الحكاية» (1967) يستوحي نموذج (بروب) ليتساءل عن إمكانية القيام بتحليل صوري ينطبق على كل نوع من أنواع الرسائل السردية، وبعبارة أخرى، إذا كان بروب قد درس الحكاية الشعبية والروسية فإن كلود برعمون يحس بضرورة توسيع ونقل المنهج إلى أنواع أدبية وفنية أخرى.

(2) يحاول ترفتان طُدرُوف دراسة الدلالة على المستوى الأدبي مستغلاً مفهوم المستويات في الدراسة اللسانية ومفهوم النظام.

(3) أما كريستيان ميتز CH. Metz فيكفي أن ننقل هذا المقطع من مقاله : «بمناى — وبالأأسف — عن علم الفيلم وعن النظرية توجد اللسانيات بامتداداتها الدلالية. إنها عجوز طاعنة في السن لأنها عرفت بوب وراسك. تتمتع بصحة رائعة، فالعمر الطويل قد لاءمها جيداً. إن طريقتها مأمونة، وهي بالتالي مُطمَئنة.



لذلك لم نتردد في طلب بعض المعونة منها. وسوف لن يرهقها ذلك لأنه نزر ضئيل. وكيفما كان الحال فهي تهتم بأمور كثيرة أخرى غير المساعدة على دراسة الشريط، ونعرف أن الأشخاص الأكثر انشغالا هم الذين يجدون دائما وقتا للاهتمام بك، كما قال بروس بصدد السيد نوربوا». (ص. 90) والتشديد من طرفي.

لقد كانت عملية النقل ضرورية في ظل الشروط التي أشرنا إلى بعضها، لكن تأثير بحوث جاك لكان ولفي — ستروس، ولوي ألتوسر وكريماص، وميشيل فوكو ثم جاك دريدا وكريستفا لم يلبث أن دفع بعملية التنظير أخيرا إلى الأمام إلى حد نقد الدليل والدلائلية، أو اقتراح تنظيرات ونماذج أخرى.

#### 4.

أما بخصوص الترجمة فقد حاولنا توخي الدقة والوضوح في صياغة النص العربي ما أمكننا ذلك، كما حاولنا وضع وتهذيب المصطلح اللسني والدلائلي وضبطه وتنسيقه بطريقة متلائمة ومتكاملة تأخذ بعين الاعتبار الجهاز المفاهيمي للسنيات والدلائلية ككل حتى لا يكون هناك تداخل ولا لبس، غير مغفلين بعض الشروط اللغوية والتربوية والعلمية متى أتيح لنا ذلك.

محمد البكري

كلية الآداب — مراکش

الدار البيضاء 30 — 10 — 1985

## الهوامش

- (1) صدر أولاً في مجلة Communications ع. 4 باريس 1964. يلي بحوث كل من ك. بريمون، و ت. طدروف، و رولان بارت، وك. ميهتر، كعادة المؤلف يقدم أعمالاً تطبيقية ثم يردفها بتنظير لها. راجع «Mythologies» أيضاً.
- (2) لقد عمل مع رولان بارت مجموعة من الباحثين في مركز دراسات التواصل الجماهيري ثم ما لبث أن توسع هذا المركز ليضم أقطاب البحث الدلالي : كريستفا (ج.) وجينيت (ج.) وريكاناتي (ف) وفيرون (أليزو). وأطلق عليه منذ 1973 Centre d'Etudes Transdisciplinaires بإشراف كل من رولان بارت وجورج فريدمان وإيدغار موران.
- (3) أنظر L. J. Calvet, Roland Barthes... Payot, Paris 1973
- (4) في هذا الاتجاه تستصدر قريباً «مختارات» تضم البحوث الأساسية في المجال الدلالي.
- (5) حيث يصل الأمر أحياناً إلى حد السرقة الموصوفة للمقالات والكتب بطريقة أو أخرى، وإلى ممارسة طغيان معين بسبب احتكار «السلع» المعرفية.
- (6) يقول فريجة عن هذه المفارقة أو التناقض «لا أحد يرغب في التأكيد على أن صنف البشر إنسان». هذا مثال على صنف ليس عضواً في ذاته (...) إن توسيع هذا المفهوم (إذا كان الحديث ممكناً عن التوسيع) هو بالضبط صنف الأصناف التي ليست بعناصر في ذاتها. منسحبها صنف كـ للايجاز. فهل هذا الصنف عنصر في ذاته. لنفترض أولاً أنه كذلك، إذا كان شيء ما ينتمي إلى صنف فهو يدخل ضمن المفهوم الذي ليس هذا الصنف

سوى توسيع له. وهكذا إذا كان هذا الصنف عنصرا في ذاته فهو صنف ليس عنصرا في ذاته. وهكذا يؤدي افتراضنا الأول إلى تناقض داخلي. ولنفترض ثانية أن هذا الصنف ك ليس عنصرا في ذاته إذن فهو يدخل ضمن المفهوم الذي يوسعه هذا الصنف نفسه، وهو بالتالي ليس عنصرا في ذاته. وهنا أيضا نسقط ظاهرها في تناقض».

راجع آدم شاف «مدخل إلى علم الدلالة»، باريس 1974 دار نشر Anthropos.

- (7) نفس المصدر السابق.
- (8) نفس المصدر — ص 57.
- (9) نفس المصدر — ص 58.
- (10) نفس المصدر — ص 63 وما بعدها.
- (11) لأن ط. أ. سيبوك يفترض أن زيارة بيوس لجونيف قد كانت سببا في عقد علاقة بينه وبين صوسير تلثها مراسلات.
- (12) راجع ترجمة مختارات من أعماله في «Ecrits sur le signe», Le Seuil 1978.
- (13) نفس المرجع.
- (14) نفس المرجع و Langages العدد 58 Larousse.
- (15) راجع تحليل توليو دي مورو لهذه القضايا في ملحقات طبعة بايو، باريس 1974 لمحاضرات صوسير.
- (16) نفس المصدر — ص 33.
- (17) نشر دار Minuit باريس 1977. نشرنا ترجمة لبعض الفصول من هذا الكتاب في مجلة «الثقافة الجديدة» الأعداد 19 و 20 و 28.
- (18) جورج مونان «مدخل إلى علم الأدلة»، باريس 1970 ed. Minuit، المقدمة والمقال الأول.



## مدخل

لقد سلم صوسير في محاضراته عن اللسانيات العامة المنشورة أول مرة سنة 1916، بوجود علم عام للأدلة أو Sémiologie (علم الأدلة)، وهو علم لا تشكل اللسانيات سوى فرع منه. إذن سيكون موضوع علم الأدلة، في المستقبل، كل نظام من الأدلة كيفما كانت ماهيته، وكيفما كانت حدوده : وإذا لم تشكل كُلُّ الصور، والحركات، والأصوات النغمية، والأشياء ومركبات تلك الماهيات التي نعثر عليها في الشعائر، والطقوس والتشريفات أو المشاهد، لغاتٍ فهي ستشكل على الأقل أنظمةً دلاليةً. من المؤكد أن نمُو وتطور أنواع التواصل الجماهيري يضيفي اليوم راهنية كبرى على هذا المجال الدلالي الشاسع، في الوقت ذاته الذي يُمدُّ فيه نَحاجُ علوم مثل اللسانيات ونظرية الإخبار والمنطق الصوري، والإناسة البنيوية، التحليل الدلالي [نسبة إلى علم الدلالة] بوسائل جديدة. توجد اليوم جاذبية دلالية نابعة عن تاريخ العالم المعاصر ذاته، وليس عن نزوة بعض الباحثين.

ورغم التقدم الكبير الذي أحرزته فكرة صوسير تلك فإن علم الأدلة يبحث عن ذاته بتوادة. وربما كان السبب بسيطاً. فلقد اعتقد صوسير الذي ردد الدلائليون الرئيسيون أفكاره ونقحوها أن اللسانيات ليست سوى قسم من علم الأدلة العام.

إلا أنه من غير الأكيد، قطعاً، أن توجد في الحياة المجتمعية المعاصرة أنظمة أدلّة، غير اللغة البشرية، لها ما لهذه الأخيرة من سعة وأهمية. وإلى حد الآن لم يجد علم الأدلة ما يعالجه سوى شفرات غير ذات أهمية كقانون السير مثلاً، إلا أنه بمجرد الانتقال إلى مجموعات لها عمق اجتماعي حقيقي نلتقى مرة أخرى باللغة. ومما لا مراء فيه أن الأشياء، والصور، والسلوكات قد تُدّل، بل وتُدّل بغزارة، لكن لا يمكنها أن تفعل ذلك، بكيفية مستقلة. إذ أن كل نظام دلالي يمتزج باللغة. فالماهية البصرية، مثلاً، تعضد دلالتها من خلال اقترانها برسالة لسانية (كالخيانة [أي السينما]، والاشهار، والهزليات، والصور الصحفية الخ.)، بحيث يرتبط جزء من الرسالة الأيقونية، على الأقل، بعلاقة حشو بنبوية، أو علاقة إنابة مع نظام اللسان؛ أما بخصوص مجموعات الأشياء (كاللباس والطعام) فهي لا ترقى إلى مستوى الأنظمة، إلا بالمرور عبر البديل اللساني، الذي يجزيء دوالها (في شكل لوائح مصطلحية) ويسمي مدلولاتها (في شكل استعمالات أو أسباب)؛ إننا اليوم، وأكثر من أي وقت مضى — بالرغم من اجتياح الصور لحياتنا، حضارة كتابة. وبكيفية أعم بكثير، يبدو لنا، في النهاية، أن تخيل نظام من الصور أو الأشياء التي تستطيع مدلولاتها أن تتواجد خارج اللغة، أمرّ يزداد صعوبة أكثر فأكثر : إن إدراك المغزى الذي ترمي إليه ماهية ما معناه اللجوء حتماً إلى

التقطيع الذي يقوم به اللسان : لا يوجد المعنى إلا مُسمى وليس عالم المدلولات بشيء آخر غير عالم اللغة.

وعلى هذا الأساس فإن العالم الدلالي، رغم اشتغاله في البداية، على ماهيات غير لسانية، منذور، عاجلاً أو آجلاً، للعثور على اللغة («الحقيقية») في طريقه، ليس باعتبارها نموذجاً وإنما بصفتها مُكوّناً أيضاً، وكبديل أو كمدلول — إلا أن هذه اللغة لم تعد شبيهة بلغة اللسنيين : إنها لغة ثانية، ليست وحداتها هي (المفردات) monèmes أو الوحدات الصوتية وإنما أشرطة خطائية أوسع تحيل إلى الأشياء أو فصول الحوادث التي تدل تحت اللغة، لكن ليس بدونها، أبداً. إذن، ربما كانت الدلالية مدعوة إلى أن تندمج في لسنيات — تجاوزية. سيكون موضوعها تارة هو الحرافة، والحكاية، والمقال الصحفي، وتارة أخرى أشياء حضارتنا، بقدر ما هي متكلمة [أي موضوع كلام] (من خلال الصحافة، والنشرة الدعائية، الاستجواب والمحادثة، بل، وربما حتى اللغة الداخلية ذات الصبغة الاستيعابية). وبصفة عامة يجب، منذ الآن، تقبُّل إمكانية قلب الاقتراح الصوسييري : ليست اللسنيات جزءاً، ولو مفضلاً، من علم الأدلة العام، ولكنَّ الجزء هو علم الأدلة، باعتباره، فرعاً من اللسنيات : وبالضبط ذلك القسم الذي سيتحمل على عاتقه كبريات الوحدات الخطائية الدالة؛ وهذه الكيفية تبرز وحدة البحوث

الجارية اليوم في علم الإناسة، والاجتماع، والتحليل النفسي، والأسلوبية، حول مفهوم الدلالة.

ورغم ذلك فإنه إذا لم يكن مُحْتَمًّا على علم الأدلة (السيمانيات) — المدعو، دون شك، إلى التحول ذات يوم — أن يتكون، فإنه لابد له، على الأقل، من أن يختبر نفسه ويتفحص امکانات والمستحيلات. ولا يمكن أن يعم له ذلك الا بالانطلاق من تعريف تمهيدي. إلا أنه يجب أن يكون هذا التعريف خجولاً وجسوراً في الوقت ذاته : خجولاً لأن المعرفة Savoir الدلالية (السيمانية) لا يمكن أن تكون اليوم سوى نسخة من المعرفة اللسنية. وجسوراً لأن هذه المعرفة يجب أن تطبق، على الأقل كمشروع، على أشياء غير لسنية.

ليس للعناصر المقدمة هنا من هدف آخر غير استبطاف مفاهيم تحليلية<sup>(1)</sup> من اللسنيات، يُعْتَقَد مسبقاً أنها عامة بالقدر الكافي للدفع بالبحث الدلالي (السيماني) إلى الأمام. إنما، ونحن نجمع هذه العناصر، لم نَمِلْ للجزم سلفاً بأنها ستبقى سالمة خلال مسيرة البحث. ولا إلى أنه يجب على علم الأدلة أن يحتذي النموذج اللسني<sup>(2)</sup> احتذاءً دقيقاً. سنكتفي فقط باقتراح

(1) «من المؤكد أن المفهوم، ليس شيئاً، لكنه ليس أيضاً مجرد وعي بمفهوم. المفهوم أداة وتاريخ، أي أنه حزمة من الامكانات والعلاقات في العالم المعاش» عن G.G. Granger (ج ج).

غراغر : P. 23 Méthodologie économique

(2) خطر أشار إلية كلود ليفي — ستروس (Anthropologie structurale p. 58)



مصطلح وتوضيحه آملين أن يؤدي ذلك إلى ترتيب أولي (ولو كان مؤقتا) لكثرة الوقائع الدالة : إن الأمر يتعلق، على وجه العموم، هنا، بمبدأ لتصنيف القضايا.

سنجمع، إذن، هذه العناصر الدلالية [السيمائية] تحت أربعة عناوين كبرى تابعة عن اللسنيات البنيوية : ا. اللسان والكلام ؛ ب. المدلول والدال ؛ ج. المركب والنظام ؛ د. التقرير والإيحاء. وجلي أن هذه العناوين [الفصول] تتخذ شكل تفرع ثنائي؛ ولنسجل هنا بأن التصنيف المزدوج للمفاهيم يبدو طاغيا على الفكر البنيوي<sup>(1)</sup> كما لو أن اللغة الاصطلاحية التي يستعملها عالم اللسان تعيد انتاج البنية الثنائية للنظام الذي يصفه، ونشير، بسرعة أيضا إلى أن دراسة سيطرة التصنيف المزدوج في خطاب العلوم الإنسانية المعاصرة ستكون عظيمة الفائدة دون شك : ولو كانت صِنَافَة هذه العلوم الانسانية شائعة جدا لأفادتنا، يقينا، فيما يمكن تسميته بالخيال الثقافي لعصرنا.

---

(1) لقد سجل مارسيل كوهين هذه السمة بـ :

2000

# ١. اللسان والكلام

## ١.١. في اللسنيات

### ١.١.١.

يحتل مفهوم لسان / كلام (المتفرّع الى إثنين) الصدارة لدى صوسير، ومن المؤكد أنه شكّل جديداً فذاً بالمقارنة مع اللسنيات السابقة التي كانت منهمكة في البحث عن أسباب التحولات التاريخية في انحرافات النطق، والربط العفوي، وتأثير القياس، والتي كانت بالتالي لسنيات الفعل الفردي.

ولقد انطلق صوسير في بلورته لهذا الفرع الثنائي الشهير من الطبيعة «المتعددة الأشكال والمتافرة» للغة، التي تبدو لأول وهلة، واقعاً غير قابل للتصنيف<sup>(١)</sup>، يستحيل استبطان وحدته لأنه ينتمي، في الوقت ذاته للفيزيائي، والعضوي الوظيفي (الفيزيولوجي)، والنفسي، والفردي والمجتمعي؛ إلا أن هذه الفوضى تنتفي إذا ما تم استبطان موضوع مجتمعي محض، من

---

(١) الملاحظ أن أول تعريف للسان يكتسي صبغة صناعية : إنه مبدأ

هذا الكل المتنافر الشاذ، ومجموع متناسق من الأعراف الضرورية للتواصل. لا يابه تمادة الإشارات المكونة له. إنه النسان. وفي مقابله يغطي الكلام القسم الفردي المحض من اللغة (الإصاته، تطبيق القواعد والائتلافات الطارئة على الأدلة).

### 1. 2.1.

إذن فاللسان، إذا أمكن القول، لغة بلا كلام : انه مؤسسة مجتمعية ونظام من القيم في الوقت ذاته، وباعتباره مؤسسة مجتمعية فهو ليس فعلاً قط، ولا يخضع لأي نية مسبقة؛ إنه القسم الاجتماعي من اللغة؛ وليس في مقدور الفرد، وحده، أن يخلقه أو أن يغيره؛ وهو، أساساً، عقد جماعي، على كل من يرغب في التواصل أن يخضع له كلية؛ أضف الى ذلك أن هذا النتاج الاجتماعي مستقل، مثل أي لعبة، لها قوانين خاصة، لأنه لا يمكن استعماله الا بعد تعلمه. ويتألف اللسان، باعتباره نظاماً قيمياً، من عدد معين من العناصر يُعَدُّ كل عنصر منه Valant pour مساوياً لشيء ما، وطرفاً في وظيفة أوسع حيث تحتل قيم أخرى مترابطة فيما بينها، مواقعها بكيفية خلافية : ويشبه الدليل، من وجهة نظر اللسان، القطعة النقدية<sup>(1)</sup> : فقيمة القطعة النقدية تساوي شيئاً ما، يتمُّ شراؤه بها، ولكن لها قيمة أيضاً بالمقارنة مع قطع أخرى أكثر أو أقل قيمة. وبذهي أن

(1) راجع ماسيأتي في الفصل : ب، 5، 1.

المظهر المؤسّاسي والمظهر النظامي مترابطان : ولأن اللسان نظام من القيم التعاقدية (اعتباطية جزئياً، أو بعبارة أصح غير محفّزة) فهو يقاوم التعديلات التي يجربها الفرد الواحد، وهو بالتالي مؤسسة مجتمعية.

### 1. 3.1.

في مقابل اللسان، المؤسسة والنظام، نجد الكلام وهو أساساً فعل فردي للاختيار والتحقيق؛ وهو مكون أولاً من «التركيبات التي تستطيع الذات المتكلمة بفضلها استعمال شفرة اللسان قصد التعبير عن فكرها الخاص» (ويمكن تسمية هذا الكلام المنشور [الممتد] خطاباً)، ثم من «الإواليات النفسية الفيزيائية التي تُمكنه من تجسيد هذه التركيبات»؛ من المؤكد أن الإصااتة، مثلاً، لا يمكن أن تلبس باللسان : فلا المؤسسة ولا النظام يفسدان اذا ما تحدث الفرد، المستعمل للسان، بصوت منخفض أو بصوت مرتفع، بسرعة أو بتأودة الخ... وبدهي أن المظهر التألفي للكلام رئيسي لأنه يترتب عنه كون الكلام مكوناً من تكرار الأدلة المتماثلة : ولا يصير كل دليل عنصراً في اللسان إلا لكون الأدلة تتكرر من خطاب لآخر أو في الخطاب الواحد (رغم أنها مؤلفة بكيفية متنوعة بتنوع الكلم)؛ ولأن الكلام تركيبة (تأليف)، أساساً، فهو نظير الفعل الفردي وليس بنظير للإبداع المحض.

1. 4.1.

اللسان والكلام : من البدهي ألا يستمد أي واحد منهما تعريفه الكامل إلا من السيورة الجدلية التي توحد بينهما معا : فلا لسان بدون كلام، ولا كلام خارج اللسان : ففي هذا التبادل يقع التطبيق اللساني الخوض كما أشار إلى ذلك موريس ميرلوبونتي. (M.Merleau Ponty). ويقول برونندال أيضا (V. Brondal)<sup>(1)</sup> «اللسان كيان تجريدي محض ومعيّر أعلى من الأفراد، ومجموعة من التماذج الأساسية التي يحققها الكلام بصفة تتنوع بشكل لا نهائي». إذن فاللسان والكلام يرتبطان بعلاقة مفهومية متبادلة؛ فهو من جهة «حزير مودّع» بواسطة ممارسة الكلام، في الذوات المنتسبة لنفس القوم» وبما أنه حصيلة جماعية من البصمات الفردية فلا يمكن أن يكون إلا ناقصا على مستوى كل فرد على حدة : ولا يوجد، كاملا بالفعل، إلا في «الجمهور المتكلم»؛ ويستحيل تصريف الكلم مالم يُجْتَزَّأ من اللسان؛ غير أنه، من ناحية أخرى، لا يصير في قيد الإمكان إلا انطلاقا من الكلام : فمن الناحية التاريخية تسبق وقائع الكلام — دائما — وقائع اللسان (إذ أن الكلام هو الذي يطور اللسان) ومن الجانب التكويني الإحيائي فإن اللسان يتكون في الفرد بفعل اكتساب وتعلم الكلام المحيط به (إذ أن الأطفال

الرُّضْع لا يدرسون النحو والمفردات أي اللسان بشكل عام).  
 ومجمل القول : إن اللسان نتاج وأداة للكلام في الوقت ذاته : إذن فالأمر يتعلق فعلاً بمجدلية حقيقية. ونلح (وهذه واقعة تصير مهمة حين نعبّر نحو الآفاق الدلالية) على أنه لا يمكن أن توجد لسنيات للكلام (على الأقل في نظر صوسير)؛ لأن كل كلام يصير لساناً بمجرد أن يُدرَك كعملية تواصل : فلا علم إلا علم اللسان. الأمر الذي يؤدي الى تحية مسألتين، فوراً. فلا طائل من وراء التساؤل عما إذا كان يتحتم درس الكلام قبل اللسان : والعكس مستحيل : ولا مناص من دراسة الكلام في جانبه اللسني أي («اللساني glottique») وغير مُجدد أيضاً التساؤل، أولاً، عن كيفية فصل اللسان عن الكلام : فليست هذه بالطريقة الأولى بل على العكس من ذلك إنها جوهر البحث اللسني ذاته (ثم الدلالي فيما بعد). فصل اللسان عن الكلام هو في الوقت ذاته إقرار لسيرورة [عملية] المعنى.

#### ١. 5.1.

لم يقلب يامسيلف<sup>(١)</sup> المفهوم الصوسييري للسان /كلام، ولكن أعاد توزيع مصطلحاته بطريقة أوغل في الصورة. إذ أنه يميز في اللسان ذاته (الذي يبقى معارضاً دائماً للكلام) ثلاثة أصعدة :

(١) نوي يامسيلف بحوث لسانية، كيمبهاجن، 1959، ص. 69 وما يليها

1) الخطاطة وهي اللسان كشكل محض (تردد يالمسليف في طلاق لفظة «نظام» «pattern» أو «هيكل» على هذا الصعيد) : إنه اللسان الصوسييري بالمعنى الصارم للكلمة كالراء الفرنسية المحددة من الناحية الصوتياتية بمكانتها في سلسلة من التعارضات؛

2) المعيار وهو اللسان، كشكل مادي، تحدد مسبقاً في تطبيق مجتمعي معين، لكنه ما زال مستقلاً بعد عن تفاصيل هذا التظاهر : كالراء الفرنسية المنطوقة كيفما كان نطقها (وليست الراء المكتوبة)؛

3) الاستعمال وهو اللسان كمجموعة من العادات الخاصة بمجتمع ما : كالراء في بعض المناطق (الفرنسية). وتتوزع روابط التحديد بين الكلام والاستعمال والمعيار والخطاطة : فالمعيار يُحدد الاستعمال والكلام؛ والاستعمال يحدد الكلام، لكنه يتحدد أيضاً من طرف الكلام. والخطاطة يحددها الكلام والاستعمال والمعيار، وهكذا يبرز في الواقع مستويان رئيسيان :

1) الخطاطة وتلتبس نظريتها بنظرية الشكل<sup>(1)</sup> والمؤسسة ؛

( ) هذا المثال، يصح بالنسبة لباقي الوحدات الصوتية في كل اللغات ولكن كثرة تردد نسبته ليالمسليف جعلتنا لا نغيره (المترجم).



2) فئة: المعيار - الاستعمال - الكلام وتلتبس نظريتها بنظرية الماهية Substance والتنفيذ. ولأن المعيار - في نظر بالمسليف - تجريد نظري محض، والكلام مجرد تحقيق [تنفيذ] («وثيقة عابرة»)، فإننا في النهاية نجد تفرعاً ثانياً جديداً هو خطاطة استعمال الذي يحل محل زوج لسان / كلام. وليس التعديل اليمسليفي محايداً: إنه يشكلن، بكيفية جذرية، مفهوم اللسان (تحت إسم خطاطة) ويمحو الكلام الملموس ليعوضه بمفهوم يتسم باجتماعية أكثر هو الاستعمال، وتسمح هذه الحركة أي شكلنة اللسان، وجمعة الكلام، بوضع كل ما هو «إيجائي» و «ماهوي» إلى جانب الكلام، وكل ما هو خلافي إلى جانب اللسان. ومزية كل ذلك، كما سنرى حيناً، تتمثل في رفع أحد التناقضات الناتجة عن التفريق الصوسييري بين اللسان والكلام.

أ. 6.1.

مهما كان غنى هذا الفرق، ومهما كانت جدواه، فهو لن يخلو من إثارة بعض المشاكل. سنلم هنا بثلاثة منها. أولها: هل يمكن مطابقة اللسان بالشفرة، والكلام بالرسالة؟ إنه تطابق غير ممكن في نظر بالمسليف؛ ويرفضه بيير غيرو (P. GUIRAUD) لأن أعراف الشفرة - حسب ما يرى - ظاهرة وصريحة أما أعراف اللسان فهي ضمنية<sup>(1)</sup>، لكن من المؤكد أن المنظور الصوسييري يقبله.

وأندري مارتيني يتحرّز له. <sup>(1)</sup> ويمكن طرح مشكل مشابه، من خلال التساؤل عن العلاقات التي تربط بين الكلام والمركّب <sup>(2)</sup>؛ وكما سبق أن رأينا فإنه يمكن تعريف الكلام بغض النظر عن مدى الإصانة ودرجتها، على أنه تأليف (متنوع) للأدلة (المتواترة)؛ إلا أنه يوجد، على مستوى اللسان ذاته، بعض المركبات الجامدة (المسكوكة) . ويستشهد صوسير بكلمة مركبة مثل magnanimus) - إذن يمكن للحد الفاصل للسان عن الكلام أن يكون هشا، لأنه مكوّن هنا من «درجة تركيبية ما». ها هو ذا تحليل المركبات الجامدة قد تم قبوله منذئذ، ولهذا التحليل، رغم ذلك، طبيعة لسانية (glottique) لأن هذه المركبات تسلم نفسها دفعة واحدة للتوزيع الجدولي (ويطلق بالمسليف على هذا التحليل الصرف — التركيبي morpho-syntaxe)؛ ولقد لاحظ صوسير هذه الظاهرة عرضاً : «من المرجح أن توجد أيضا سلسلة كاملة من الجمل المنتمة للسان والتي ليس للفرد ذاته دورٌ في تأليفها» <sup>(3)</sup>، إذا كانت هذه المسكوكات تنتمي للسان ولم تعد لها أي علاقة بالكلام، وإذا كان قد تبيّن بأن أنظمة دلالية عديدة تكثر من استعمالها فإنه يجب التفكير في لسنيات مركّبة حقيقية ضرورية

(1) André Martinet : *Eléments de linguistique générale*, (1)

Armand Colin, 1960, p. 30.

(2) راجع ما يلي، عن المركّب، الفصل ج.

(3) صوسير في مؤلف ر. غوديل R. Godel . *Les sources manuscrites du* غوديل cours de linguistique générale, Droz & Minard, 1957, p. 90

بالنسبة لكل «الكتابات» المسكوكة بشدة. وأخيراً فإن المشكلة الثالث يخص العلاقات الرابطة بين اللسان والملاءمة (أي العنصر الدال فعلاً في الوحدة)؛ لقد طابق البعض (منهم تربتسكوي نفسه) أحياناً الملاءمة باللسان مُقْصِينَ بذلك كل السمات غير الملائمة : أي التوابع التأليفية خارج اللسان. ومع ذلك فإن هذا التطابق يخلق مشكلاً لأنه توجد توابع تأليفية (تنتمي في الوهلة الأولى للكلام) مفروضة أي «اعتباطية» : ففي الفرنسية يفرض اللسان على (L) أن يكون مهموساً بعد حرف مهموس (oncle) ومجهوراً بعد مجهور (ongle)، دون أن تنفصل هذه الوقائع عن علم الأصوات (وليس الصوتيات)؛ ونصل إلى النتيجة النظرية؛ أيتحتم أن نقبل بإمكان انتساب ما ليس بخلافي، رغم كل شيء، إلى اللسان (إلى المؤسسة) على العكس مما يؤكد عليه صوسير من أنه «لا يوجد في اللسان سوى الفروق»؟ مارتينيّ يعتقد ذلك. لكن فري (Frei) يحاول أن يوفر على صوسير منقصة التناقض بحصر الفروق في مادون الوحدات الصوتية فالـ (ذ) ليس خلافاً بذاته وإنما بفضل السمات العالقة به كالأسنانة، والرخاوة، والجهر، والترقيق (في العربية الفصحى). لا مجال هنا لاتباع موقف تجاه هذه القضايا. فمن وجهة نظر دلالية نستخلص مما سبق، ضرورة القبول بوجود مركبات ومتوعات غير دالة تكون، رغم ذلك، («لسانية glottique» أي أنها تنتمي للسان). ويمكن لهذه اللسنيات التي نادراً ما توقعها صوسير، أن

تحتل مكانة كبرى حيثما هيمنت المركبات الجامدة (أو المسكوكات). وتلك، بدون شك. حالة اللغات الجماهيرية. وكلما شكلت التنوعات غير الدالة مجموعة من الدوال الثانية، كما هو الحال بالنسبة للغات القوية في إحياءاتها<sup>(1)</sup> فإزاء المتكررة ليست سوى تنوع تألفي على صعيد التقرير، ولكنها تُعبر في لغة المسرح مثلاً عن لهجة الفلاحين وتساهم بالتالي في شفرة هي قوام رسالة «البدواة» التي لا يمكن أن تُبثّ ولا أن تُدرك بدونها.

ا. 7.1.

ولكي ننهي الحديث عن مسألة اللسان / الكلام في اللسانيات سنشير هنا الى مفهومين ملحقين تم اكتشافهما منذ صوسير أولهما مفهوم اللهجة الشخصية<sup>(2)</sup> L'ridiolecte. والمقصود به «اللغة باعتبارها حديثاً لشخص واحد» (مارتينى) أو «اللغة الكاملة لعادات شخص واحد في فترة معينة» (إيلينج Ebeling) ولقد شكك جاكوبسون في أهمية هذا المفهوم [حينما اعتبر]: ان اللغة مُجمَّعة (Socialisée) دائماً حتى على الصعيد الفردي؛ لأن المتكلم يحاول دوماً، وعلى قدر المستطاع، أن يتكلم — أثناء حديثه إلى شخص آخر — لغة هذا الأخير، ولا

(1) راجع ما يلي الفصل د.

(2) أنظر رومان جاكوبسون Roman Jakobson : «Deux aspects du langage...» in Essais de linguistique générale, Ed. Minuit, 1963, p. 54  
C.L Ebeling Linguistics Units-Mouton, Lahay, 1960, p. 9  
A Martinet : A fonctional view of language, Oxford Clarendon Press, p. 105

سيما مفرداته («لا وجود، في مجال اللغة، للملكية الخاصة»):  
 إذن فمفهوم اللهجة الشخصية مفهوم وهمي الى حد كبير. لكننا  
 نستخلص من ذلك أن اللهجة الشخصية تصلح، من الوجهة  
 النفعية، لتسمية الوقائع التالية :

(1) لغة المصاب بالعي الذي لا يفهم كلام الغير ولا يتقبل  
 الرسالة المطابقة لسنّته وغمادجه اللفظية الخاصة ، فهذه اللغة  
 لهجة شخصية صرف (جاكوبسن)؛ (2) «أسلوب» كاتب ما، مع  
 أن الأسلوب متشعب دائما ببعض النماذج اللفظية التابعة من  
 العادة أي الجماعة البشرية؛ (3) وبكل صراحة، يمكن، في النهاية،  
 توسيع المفهوم وتعريف اللهجة الشخصية كلغة عشيرة لسانية :  
 أي لغة جماعة من الأشخاص الذين يتأولون الأحاديث اللسانية  
 على نفس المنوال والكيفية؛ وحينئذ ستكون اللهجة الشخصية،  
 تقريبا، نظيرا، لما حاولنا وصفه في مكان آخر تحت اسم  
 «الكتابة»<sup>(1)</sup>. ومجمل القول ان الحيرة التي يعانها مفهوم اللهجة  
 الشخصية تعبر عن الحاجة الى كيان وسيط بين الكلام واللسان  
 (كما برهنْتُ على ذلك منذ مدة نظرية الاستعمال عند  
 بالمسليف)، أو بعبارة أفضل. عن كلام تأسيس [صار مؤسسة].  
 لكنه لم يصِر مُشْكَلًا بعد بكيفية جذرية، مثل اللسان.

(1) راجع درجة انصفر و الكتابة (نظر رحمننا للنفس الباني مه في الثقافة الحديدة.

## 1. 8.1.

وباستثناء مطابقة اللسان / الكلام بالشفرة / الرسالة تجب الإشارة هنا الى مفهوم ثان ملحق بالأول أنضجه جاكوبسن تحت إسم البنيات المزدوجة (Duplex structures)؛ وسوف لن نلح كثيرا على هذا الموضوع لأن عرض جاكوبسن أعيد نشره في أبحاثه عن اللسنيات العامة (الفصل 9) سنقتصر فقط على القول بأن جاكوبسن يدرس، تحت إسم البنيات المزدوجة، بعض الحالات الخاصة للعلاقة العامة [بين | شفرة / رسالة. من ضمن هذه الحالات حالتا دوران وحالتا تداخل (overlapping) : 1] لخطابات المروية أو الرسائل المتضمنة داخل رسالة واحدة (ر / ر) : والمثال العام على ذلك هو الاساليب غير المباشرة؛ 2) (أسماء) الأعلام : يدل الإسم على كل شخص يحمل هذا الإسم، والصبغة الدائرية للشفرة هنا واضحة للعيان (ش / ش) : عني يدل على شخص يسمى عليا؛ 3) حالة التسمية الذاتية autonyme («محمّد إسم») : فالكلمة مستعملة هنا مثل مسمّاها أي ما تُعيّنه، إذن فالرسالة «تشابك مع» الشفرة (ر / ش) وهذه البنية مهمّة لأنها تشتمل «الشروح الموضّحة» أي الكلام المواردب والتعريضي والترادفات، والترجمة من لغة الى أخرى؛ 4) تشكل أدوات الوصل (أو «Schifters») أهم بنية مزدوجة، وأقرب مثال لتوضيح معنى الوصلة هو الضمير

المنفصل (أنا، أنت) «الرمز القريني» الذي تجتمع فيه كل من الرابطة العرفية والرابطة الوجودية. لا يمكن للضمير «أنا»، في الواقع، أن يمثل موضوعه إلا بواسطة قاعدة عرفية (تجعل من أنا العربية هي Je في الفرنسية و Ego في اللاتينية و ich في الألمانية الخ...) لكنه من جهة أخرى لابد له، أثناء تعيين القائل، من العودة الى القول (ش / ر). ويذكر جاكوبسن بأن أسماء الأعلام قد اعتبرت لمدة طويلة الشريحة الأكثر بدائية في اللغة (Humboldt) لكن الأمر، حسب ما يذهب اليه، يتعلق، على العكس من ذلك، بصلة معقدة وناضجة للشفرة بالرسالة. فضمائر الشخص هي أول ما يتعلمه الطفل وآخر ما يفقده المصاب بداء الخيبة إنها أدوات نقل صعبة الاستعمال. ويبدو أن نظرية أدوات الوصل لم تدرس بعد إلا قليلاً؛ ورغم ذلك فمن المفيد، مسبقاً، غاية الإفادة، ملاحظة تشابك الشفرة مع الرسالة — إذا أمكن القول — (والعكس غير ذي أهمية)؛ وربما كان، يجب البحث (وما هذه سوى فرضية للعمل) عن تعريف دلالي للرسائل التي تقع على حواف اللغة، وخصوصاً بعض أشكال الخطابات الأدبية، في مجال أدوات الوصل وهي، كما سبق أن رأينا رموز قرينة حسب مصطلح بيرس Peirce.





## ١. ٢. آفاق دلالية

### ١. ٢. ١.

إن القيمة الاجتماعية لمفهوم اللسان / الكلام واضحة للعيان. ولقد أكد الباحثون، مبكراً، على القراءة البارزة بين اللسان الصوسييري والمفهوم الدوركايمي للوعي الجمعي المستقل عن تجلياته الفردية؛ بل إن هناك من سلّم بتأثير مباشر لدوركايم على صوسير؛ فلقد تابع هذا الأخير، عن قرب، النقاش الذي جرى بين دوركايم وطارد؛ واستمد مفهومه للسان من دوركايم في حين أن مفهومه للكلام شكل من أشكال التنازل لأفكار طارد حول الفردية<sup>(١)</sup>. فقدت هذه الفرضية راهيتها لأن اللسانيات قد قامت، على الخصوص، بتطوير مظهر معين في فكرة اللسان الصوسييري، هو مظهر «نظام القيم»، الأمر الذي أدى إلى ضرورة تحليل المؤسسة اللسانية تحليلاً محايثاً : وهي محايثة نأى البحث الاجتماعي [وتفر منه]. إذن، ليس من المفارقة في شيء ألا نعثّر، في علم الاجتماع، على التطوير الأفضل لمفهوم اللسان / الكلام، وإنما في الفلسفة ولدى مرلوبونتي Merleau-Ponty الذي يعد — أكيداً — من أسبق الفلاسفة الفرنسيين للاهتمام بصوسير. سواء لأنه أعاد توظيف الفرق الصوسييري في صورة

(١) W. Dorciszewski: «L'Ingrue et Parole» odbitek Prac Filologicznych, XLV, Varsovie, 1930, pp. 485-97

تعارض بين الكلام المتكلم (النية الدلالية في حالة انبثاقها) والكلام والمكلم («ثروة يكتسبها» اللسان وتذكرنا بـ «حزينة» صوسير)<sup>(1)</sup>، أم لأنه وسع المفهوم حينما سلم بأن كل سيورة تفترض نظاماً<sup>(2)</sup>، وهكذا تبلور تعارض — تقنيدي — بين الحدث والبنية<sup>(3)</sup>، وثرء هذا التعارض في التاريخ<sup>(4)</sup> غني عن البيان.

لقد كان للمفهوم الصوسييري أيضا امتداد وتطور في مجال علم الإناسة، كما هو معروف؛ وبما أن الإحالة الى صوسير واضحة أشد الوضوح في أعمال ليفي ستروس كلها فلا داعي للتأكيد عليها؛ وسندكر هنا فقط بأن التعارض بين السيورة والنظام (بين الكلام واللسان) يوجد باللموس في المرور من تبادل [التواصل ب] النساء الى بنات الأثوة [القراءة الدموية]؛ وأن للتعارض، لدى ليفي ستروس، قيمة معرفية [ابستمولوجية] : فدراسة وقائع اللسان تخضع للتأويل الآلي (بالمعنى الذي يعطيه ليفي — ستروس للفظ أي في تعارض مع الاحصائي) والنبوي، في حين أن دراسة وقائع الكلام تخضع لحساب الاحتمالات

(1) أنظر ميرلوبونتي M. Merleau Ponty : *Phénoménologie de la perception*, 1945, p. 229

(2) أنظر م. ميرلوبونتي : *Eloge de la philosophie*, Gallimard, 1953

(3) أنظر G. Granger : «Evénement et structure dans les sciences de l'Homme». *Cahiers de l'Institut des sciences économiques appliquées*, n° 55, mai 1957

(4) أنظر F. Braudel : *Histoire et sciences sociales : La longue durée*, in *Annales*, oct. déc. 1958.

(اللسنيات الكبرى)<sup>(1)</sup>؛ ونذكر أخير بأن الطابع اللاشعوري للسان عند أولئك الذين يمتحون منه كلامهم، ولقد سلم صوسير<sup>(2)</sup> به صراحة، يوجد أيضا في أحد مواقف كلود ليفي — ستروس الأكثر أصالة وغنى ونقصد رأيه القائل بأن اللاشعوري ليس هو المحتويات (نقد التماذج العليا ليونج) وإنما الأشكال أي الوظيفة الترميزية : وتلك فكرة قريبة مما يذهب اليه (لاكان Lacan) من أن الرغبة ذاتها مُبَنِّتة كنظام من الدلالات، الأمر الذي يؤدي، أو يجب أن يؤدي، إلى وصف الخيال الجمعي من خلال أشكاله ووظائفه، وليس بواسطة «موضوعاته»، ولنقل بكيفية أعم ولكنها الأوضح : بواسطة دواله وليس بواسطة مدلولاته. يتضح لنا من خلال هذه اللمحات المجملية مدى غنى مفهوم اللسان / الكلام بالتطورات غير — اللسانية وما وراء — اللسانية. سنسلم إذن بوجود مقولة عامة إسمها اللسان / الكلام مطردة تمتد لتسع كل أنظمة الدلالة؛ ولعدم توفرنا على مصطلح أفضل فسنحتفظ هنا بمصطلحي اللسان و الكلام حتى ولو طُبَّقَا على أنواع التواصل غير اللفظية.

(1) أنظر Anthropologie tructurale, p. 230 et «Les mathématiques de l'Homme», in Esprit, oct. 1956.

(2) «أبدا إن الاشكال والصيغ لا تخضع لاي تصميم متعمد بل ولا حتى إلى مجرد التأمل والتفكير خارج الفعل وفرصة الكلام، ما عدا النشاط اللاشعوري غير الابداعي، أي نشاط التصنيف». (صوسير، وقد روى عنه ذلك غوديل في المرجع المذكور انفا، ص. 58).

## ١. 2.2.

سبق أن رأينا أن فصل اللسان عن الكلام يُشكّل أساس التحليل اللسني، وغير مجدٍ إذن، اقتراحُ هذا الفصل، دفعة واحدة، لتحليل أنظمة الأشياء والصور أو السلوك، خصوصا وأنها أنظمة لم تُدرَسْ بعدُ من زاوية علم الدلالة. وقصارى ما يمكن القيام به بالنسبة لبعض هذه الأنظمة هو توقع انتهاء أصناف معينة من الوقائع إلى مقولة اللسان وانتهاء وقائع أخرى إلى مقولة الكلام، على أن نقول بسرعة : إن الفرق الصوتي عرضة لتعديلات تصيبه خلال هذا الانتقال الدلالي، والمراد بالضبط، هو تسجيل هذه التعديلات، ولناخذ، مثلا، اللباس ؛ لأمراء في وجوب التمييز هنا بين أنظمة ثلاثة تختلف بحسب الماهية المستعملة في التواصل. وإذا أمكن القول فإنه لا وجود لـ «كلام» في اللباس المكتوب أي الذي تصفه صحيفة من صحف الأزياء بواسطة اللغة المتفصلة، ولا يتوافق هذا اللباس «الموصوف» مع أي تنفيذ أو تأدية فردية لقواعد الموضة، بل هو مجموعة منظمة من الأدلة والقواعد، إنه لسان صرف. وحسب الخطاطة الصوتية يستحيل وجود اللسان بدون كلام. لكن الذي يجعل الأمر مستساغا هنا، هو من جهة، كونُ لسان الموضة لا ينبثق عن «الجمهور المتكلم» وإنما عن فئة تقبض

بيدها على زمام القرار، وتسمى الشفرة تبعا لهواها، ومن جهة أخرى كون التجريد الملازم ضرورة لكل لسان مُجَسِّدُها ماديا في صورة اللغة المكتوبة : إن لباس الموضة (المكتوب) لسان على مستوى التواصل اللباسي وكلام على مستوى التواصل اللفظي. وفي اللباس المَصَوَّر (مفترضين، لأجل التبسيط، أنه غير مرفق بوصف لفظي) ينبثق اللسان دائما عن [الجماعة الواضعة للزبي] Fashiongrou لكنه لسان لم يعد يُقَدَّم في تجريدته لأن اللباس المصور ترتديه دائما امرأة مُعَيَّنة، إن ما تقدمه صورُ الموضة ليس سوى حالة نصف — نظامية، لأنه يجب، من جهة، استنتاج لسان الموضة من لباس مزَيَّف غير واقعي، ومنه جهة أخرى لأن مرتدية اللباس (عارضة الأزياء الماثلة في الصورة) شخصٌ — إذا أمكن القول — معياري تم اختياره نظرا للشمولية الأصولية والمعارية المتوفرة فيه، ويمثل بالتالي «كلاما» جامداً لا يتمتع بأي نوع من أنواع حرية التأليف. وأخيرا فإن الفرق التقليدي بين اللسان والكلام موجود في اللباس المرتدى (أو الواقعي) كما أشار إلى ذلك تروبتسكوي<sup>(1)</sup> من قبل — يتكون اللسان اللباسي من : 1) تعارض الأثواب أو القطع أو «التفاصيل» التي يؤدي التنوع فيها إلى تغيير في المعنى (إن ارتداء الطاقية ليس له نفس معنى ارتداء القبعة)، 2) القواعد المتحركة في الجمع بين

(1) مبادئ في الصوتيات (ترجمه إلى الفرنسية ج. كانتينو)، Principes

الأثواب سواء على طول الجسم أم بحسب الكثافة. ويشمل الكلام اللباسي كُلَّ وقائع الصناعة الفوضوية للألبسة (لم يبق منها شيء اليوم في مجتمعنا) أو وقائع الارتداء الشخصي للألبسة (قياس اللباس، درجة نقائه وبلاؤه، والعادات الشخصية، والجمع الحر بين الأثواب) أما فيما يخص الجدلية التي توحد هنا الكسوة (اللسان) بالارتداء (الكلام) فهي لا تشبه جدلية اللغة. من المؤكد أن الارتداء يُستقَى دائما من الكسوة (إلا في الحالات الشاذة التي لها هي بدورها أدلتها) لكن الزي يَسْبِقُ — على الأقل في زمننا هذا — الارتداء لأنه يصدر عن «مصنع الحياطة». أي عن فئة قليلة (رغم أنها مجهولة جدا أكثر من جهل الناس بالقائمين على الحياطة العليا).

### 3.2.1

لنتطرق الآن إلى نظام دلالي آخر : هو الطعام. ففيه نعثُر على الفرق الصوسيري دون عناء. إن لسان الطعام مكوّن من :

- (1) قواعد الإقصاء (المحرمات من المأكولات)، (2) التعارضات الدالة بين وحدات لم يتم تحديدها بعد (مثلا من نوع : ملح/حلو)، (3) قواعد الجمع والتأليف سواء المتواقة (على مستوى المأكّل الواحد Le mets)، أم المتتالية (على مستوى الوجبة menu)، (4) طقوس الاستعمال التي تشغل ربما مثل نوع من

البلاغة الغذائية. أما بخصوص «الكلام» الغذائي، وهو غني جدا، فيشمل كل التوزيعات الشخصية (أو العائلية) في التهييء والجمع والتأليف (يمكن اعتبار مطبخ عائلة ما، في خضوعه لعدد معين من العادات، نوعا من اللهجة الشخصية). وتوضح لائحة الأطعمة (الوجبة) — مثلا — بشكل جيد لعبة اللسان والكلام : إذ أن كل لائحة أطعمة تتكون اعتمادا على بنية (وطنية أو إقليمية واجتماعية) وبالإحالة إليها. لكن يتم ملء هذه البنية بشكل مختلف حسب الأيام والمستعملين. تماما مثلما يتم ملء صيغة لسانية ما بالتوزيعات الحرة والتأليفات التي يحتاج إليها متكلم لِبَثِّ رسالة خاصة. إذن فعلاقة اللسان باللغة تشبه العلاقة التي نجدها في اللغة : ومجمل القول إن الاستعمال، أي أحد أنواع ترسب الكلام، هو الذي يصنع اللسان الطعامي؛ ثم إن وقائع التجديد الفردي (الوصفات والطرائق المخترعة) يمكن أن تحظى بقيمة مؤسسية، وعلى عكس اللباس فإن ما ينقصها، في كل الأحوال، هو عمل الفئة المقررة : فاللسان الطعامي يتكون انطلاقا من استعمال جماعي واسع ومن «كلام» فردي محض فقط.

#### 4.2 ا

ولنختم الحديث، بكيفية اعتباطية، عن آفاق التمييز بين اللسان / الكلام فسنقدم، مرة أخرى، بعض المقترحات المتعلقة

بنظامين اثنين، من المؤكد أنهما مختلفان، لكنهما يشتركان في كونهما خاضعين معاً لفئة مُقَرَّرَةٍ (صانعة) : وهما السيارة والأثاث. ففي السيارة يتكون الـ «لسان» من مجموعة أشكال و«تفاصيل» تنوضّع بنيتها بصورة خلافية، أثناء مقارنة الطُرُز [النماذج الأصلية] بعضها ببعض (بغض النظر عن عدد «النسخ» المستخرجة من النموذج الواحد)؛ أما الكلام فمحصور أشد الحصر لأن حرية اختيار النموذج ضيقة جداً، لا تُمارس إلا على نموذجين أو ثلاثة، وتنحصر داخل النموذج الواحد في اللون ونوعية التأثير الداخلي، لكن ربما تحتم تحويل مفهوم موضوع السيارة إلى مفهوم واقعة السيارة. وسنعرّض إذن في قيادة السيارة على تنوعات استعمال الشيء وهي التي يتكون منها، في العادة، صعيد الكلام؛ الواقع أن المستعمل لا يستطيع، هنا، أن يُخْذِث أيّ تأثير مباشر في النموذج لتأليف وتركيب وحداته؛ وتنصب حرية التنفيذ لديه على استعمال متطور عبر الزمن، وداخل هذا الاستعمال لا بد للأشكال المنبثقة عن اللسان — حتى يمكنها أن تتحقق وتتجسد — من أن تعبر من خلال نيابة بعض الممارسات عنها. وفي الختام، فإن آخر نظام ستحدث عنه، قليلاً، هو نظام الأثاث الذي يكوّن بدوره موضوعاً دلاليًا، ويتشكّل «اللسان» هنا من التعارضات بين قطع الأثاث المتماثلة وظيفياً (مثل نوعين من الخزائن أو نوعين من السُرُر الخ.) والتي



تحيل كل واحدة منها حسب «طرازها» إلى معنى مختلف، ويتشكل أيضا من قواعد الجمع بين الوحدات المختلفة على مستوى الغرفة الواحدة («التأثير»); ويتشكل «الكلام» هنا إما من التنويعات غير الدالة التي يمكن أن يضيفها المستعمل على وحدة ما (بترميح عنصر ما مثلا) وإما من حريات التنسيق بين قطع الأثاث.

### 5.2.1.

إن أهم الأنظمة هي، على الأقل، تلك التابعة لاجتماعيات أنواع التواصل الجماهيري، وهي أنظمة معقدة تُستخدَم فيها ماهيات متباينة؛ فالمعالي في السينما والشاشة الصغيرة والإشهار خاضعة لتضافر الصور والأصوات والكتابة الخطية. إذن من السابق للأوان حصر وضبط الصنف الذي يضم وقائع اللسان والصنف الذي يحتوي وقائع الكلام، بالنسبة لهذه الأنظمة، ما دام لم يَم الحسم فيما إذا كان «لسان» كل واحد من هذه الأنظمة المعقدة أصيلا أو مكوّنًا فقط من «ألسنة» ثانوية تساهم فيه، هذا من جهة، ومن جهة أخرى، سيبقى الأمر كذلك، مادامت هذه الألسن لم يقع تحليلها (إننا نعرف «اللسان» اللسني، لكننا نجهل «لسان» الصور والموسيقى). أما فيما يخص الصحافة التي يمكن اعتبارها — بكل صواب — نظاما دلاليا مستقلا، حتى لو اقتصرنا على عناصرها المكتوبة،

فإننا ما زلنا نجهل كل شيء تقريباً عن ظاهرة لسانية يبدو أنها [الصحافة] تلعب فيها دوراً رئيسياً : ألا وهي ظاهرة الإيحاء أي نمو نظام من المعالي الثانية، أو إذا أمكن القول، نظام طفيلي بالنسبة للسان بالمعنى المضبوط للكلمة؛ هذا النظام الثاني بدوره عبارة عن «لسان»، تنمو وتتطور بالنسبة إليه وقائع الكلام، واللهجات الشخصية والبنيات المزروجة. إذن لم يعد من الممكن بالنسبة لهذه الأنظمة المعقدة أو الموحاة (فالطابعان ليسا بـ«مخصوصين») حصرُ صنف وقائع اللسان وصنف وقائع الكلام حصراً مسبقاً، ولو بصفة شمولية وفرضية.

6.2.1.

لا يخلو التوسيع الدلالي لمفهوم اللسان/الكلام من إثارة بعض المشاكل التي تصادف، بالطبع، الجوانب التي لا يمكن فيها اتباع خطى النموذج اللساني، ويتحتم بالتالي تعديله. يتعلق المشكل الأول بأصل النظام أي جدلية اللسان والكلام ذاتها. ففي اللغة لا يمكن لأي شيء أن يدخل في اللسان ما لم يكن الكلام قد اختبره، وعلى العكس من ذلك، يستحيل إنشاء أي كليم (أي أنه لا يستجيب لوظيفته التواصلية) ما لم يُستمد من «خزينة» اللسان. ويتصف بهذه الحركة نظام آخر كنظام الطعام — على الأقل جزئياً — رغم أن وقائع التجديد الفردية يمكن أن تصير فيه وقائع لسانية. لكن اللسان — في أغلب الأنظمة

الدلائلية — لا يبيته «الجمهور المتكلم» وإنما فئة مقررة. بهذا المعنى يمكن القول : إن الدليل، في أغلب الألسنة الدلائلية، «اعتباطي»<sup>(1)</sup> فعلاً، لأن قراراً أحادي الجانب هو الذي أسسه تأسيساً مصطنعاً؛ ويتعلق الأمر، عموماً، بلغة مصطنعة، بـ «لغات — تقنية»؛ ويقتفي المستعمل هذه اللغات [ويستسلم لها]، يستقي منها رسائل («أقوالاً») : لكنه لا يساهم في إنجازها. قد يقل عدد عناصر الفئة المقررة التي يصدر عنها النظام (وتغييراته) وقد يكثر. إذ قد يكون أَحَدَ الفئتين السامين ذوي الكفاءة الممتازة (كما في الموضة والسيارة)؛ وقد يكون أيضاً فئة أكثر تشتتاً، ومجهولة جداً (كما في فن التأثيل العادي، والحياطة المتوسطة). وإذا كان هذا الطابع الاصطناعي لا يفسد — رغم ذلك — الطبيعة المؤسسية للتواصل، ويصون جدلية معينة تكمن بين النظام والاستعمال فلأنَّ الأمر يعود، من جهة، إلى أنه لكي يمكن قبول «العقد» الدال فلا بد من أن يتم رصده وملاحظته من طرف جمهور المستعملين. (وإلا فإنَّ المستعمل يُوسِّم بنوع من اللا مجتمعية : ولا يمكن له أن يفصح إلا عن شذوذه)، ويعود من جهة ثانية إلى أن الألسنة التي خضع إنجازها «لقرار» معين لا تتمتع بحرية تامة (أي اعتبارية)؛ وتلقَّى التحديد المجتمعي عبر السبل التالية على الأقل : 1) عندما تنبثق حاجيات جديدة عقب نمو المجتمعات (كارتداء لباس نصف

أروبي في البلدان الأفريقية اليوم؛ ميلاد طقوس للتغذية السريعة في المجتمعات الصناعية والحضرية؛ (2) عندما تتحكم الضرائر الاقتصادية في اختفاء أو إنعاش بعض المواد (كالأنسجة الاصطناعية)؛ (3) عندما تحد الأدلوجة من اختراع الأشكال، وتخضعه إلى محرمات، ونقص، إلى حد ما، من هوامش «المألوف». ويمكن القول، بصفة عامة، إن إنجازات الفئة المقررة أي اللغات التقنية ليست هي ذاتها سوى عناصر في وظيفة ترداد شمولاً، على الدوام، هي وظيفة الخيال الجمعي لذلك العصر، وهكذا يتجاوز التحديد الاجتماعي (الصادر عن فئات محصورة) التجديد الفردي، وتحيل هذه التحديدات الاجتماعية بدورها إلى معنى نهائي ذي طبيعة إنسانية (انترولوجية).

#### 7.2.1.

يتعلق المشكل الثاني الذي يطرحه التوسيع الدلالي لمفهوم اللسان/الكلام بعلاقة «السعة» [أو الحجم] التي يمكن أن تربط بين «الألسنة» و«كلام» ها. إن في اللغة عدم تناسب كبير بين اللسان، باعتباره مجموعة محدودة من القواعد، و«الكلم» أو «الأقوال» التي تنشأ على منوال هذه القواعد، وهي «أقوال» لا حصر لها عملياً. ويمكن الاعتقاد بأن نظاما كنظام الطعام ما زال يتصف بفارق شاسع في السعة والأحجام، لأن عدد أنماط التنفيذ وتأليفاته لا يزال مرتفعاً جداً داخل أشكال الطبخ.

لكننا لمسنا أيضا ضعف سعة التوقعات التأليفية والتجميعات الحرة في أنظمة مثل السيارة والأثاث حيث يتقلص الهامش — على الأقل ذاك المعترف به من طرف المؤسسة ذاتها — بين النموذج و«تنفيذه» [أي النسخ المصنوعة على منواله] : إذن فهي أنظمة «الكلام» فيها فقير، أما في نظام، ذي طبيعة خاصة، كالأزياء المكتوبة فإن هذا الكلام يكاد يكون منعما، بحيث أننا نجد أنفسنا هنا بشكل مفارق — أمام لسان بلا كلام (وكما سبق أن رأينا، فهو أمر غير ممكن، إلا لكون هذا اللسان مُعَصَّدا بكلام لسني). وإذا كان لا شك في وجود ألسنة بلا أقوال) أو أن كلامها نزر قليل فإن ذلك لا يمنع من ضرورة وجوب مراجعة النظرية الصوسيرية التي تريد من اللسان أن يكون مجرد نظام من الخلافات (وهي حالة يستحيل الإمساك بها خارج الكلام ما دامت «سلبية» كليا. كما لا يمنع من إكمال زوج اللسان/الكلام بعنصر ثالث، ذال — قَلْبِيًّا، سواء كان مادة أم ماهية، والذي سيكون المرتكز (الضروري) للدلالة : ليست التنورة، في عبارة من نوع «تنورة طويلة أو قصيرة»، سوى دعامة للمتنوع (طويل/اقصير) الذي ينتمي بأكمله إلى اللسان اللباسي. وهذا تمييز تجهله اللغة لأن الصوت يعتبر دالا بشكل مباشر ولا يمكن تجزيته إلى عنصر جامد وآخر دلالي. وهكذا سيؤدي الأمر إلى الاعتراف بثلاثة أصعدة (وليس اثنين فقط) في الأنظمة

الدلائلية : صعيد المادة، وصعيد اللسان، وصعيد الاستعمال؛  
مما سيتيح، بالطبع، وصف وتوضيح الأنظمة التي لا يمكن أن  
يتم «تنفيذ» ها، لأن العنصر الأول يَصْمَنُ ماديةً اللسان؛ وهو  
تنسيق واعداد معقول إلى حد أنه يفسر نفسه بنفسه من الناحية  
التكوينية : وإذا كان «اللسان» في هذه الأنظمة يحتاج إلى  
«مادة» (وليس إلى «كلام»)، فلأن لتلك الأنظمة أصلاً منفعياً،  
وليس لها أصل دالّ، على عكس اللغة البشرية.

## ب. المدلول والبدال

### ب. 1. الدليل

#### ب. 1.1.

إن المدلول والبدال، في الاصطلاح الصوسييري، هما مكونا الدليل. إلا أن مصطلح الدليل غامض جدا بسبب تواجده في معاجم مختلفة (من اللاهوت حتى الطب)، ثم بسبب تاريخه الغني (من الانجيل<sup>(1)</sup> حتى السيرنطيقا). لذلك يجب أن نتحدث قليلا — قبل العودة إلى الفهم الصوسييري، عن المجال المفهومي الذي يحتل فيه مكانة هي، فضلا عن ذلك، وكما سنرى، غير قارة. الواقع أن «الدليل» يندرج حسب مشيئة الباحثين ضمن سلسلة من المصطلحات المترادفة والمتافرة: فالمنافسات الرئيسية لدليل هي: إشارة، قرينة، أيقونة، رمز، كناية تصويرية Allegorie. ولنحدد، أولا، العنصر الذي تشترك فيه كل هذه المصطلحات: بحيث تحيل جميعا، وبالضرورة، إلى علاقة بين

(1) أنظر J. P. Charlier: «La notion de signe (ΣΗΜΕΙΟΝ) dans le IV<sup>e</sup> Evangile», Rev. des sciences philosophiques et théologiques, 1959, 43, n° 3 & 434-48.

طرفين *relata* (1) ولكن هذه السمة لا يمكن أن تميز أيًا من المصطلحات عن باقي السلسلة. وبالتالي يجب أن نعلم إلى سمات أخرى حتى يمكن العثور على تنويع أو فرق في المعنى. ستقدم هذه السمات في شكل تراوح (الحضور/الغياب) : (1) إما أن تستلزم العلاقة تمثلاً نفسياً لأحد الطرفين أو لا تستلزمه. (2) إما أن تؤدي العلاقة إلى تشابه بين الطرفين أو لا. (3) إما أن تكون الوشيجة الرابطة بين الطرفين (الحافز والاستجابة) مباشرة أو لا؛ (4) إما أن يتطابق الطرفان تمام التطابق أو على العكس من ذلك «يطغى» الواحد على الآخر؛ (5) إما أن تستيع العلاقة ربطاً وجودياً بمستعملها (2) أو لا. ويتميز كل مصطلح من المصطلحات السابقة عن الباقي تبعاً لكون هذه السمات إيجابية أو سلبية (مُعْلَمَة أو غير مُعْلَمَة). كما يجب أن نضيف بأن توزيع المجال يختلف من كاتب لآخر الأمر الذي يؤدي إلى تناقضات مصطلحية، وستسهّل الإحاطة بهذه التناقضات بتقديم جدول تتلاقى فيه السمات والمصطلحات من خلال أربعة مؤلفين هم هيغل، وبيرس، ويونغ، وفالون، (وقد تغيب الإحالة إلى بعض

(1) وهذا ما عبر عنه بوضوح القديس أغوستينوس : «الدليل شيء يستحضر — فضلاً عن العرض الذي تستوعبه الحواس — شيئاً آخر من تلقاء ذاته، إلى الفكر».

(2) راجع ما سبق عن Shifters (أدوات الوصل) والرموز القرينية فيما سبق، أ، 1، 8.



السمات، سواء أكانت مُعلّمة أم غير مُعلّمة، عند بعض هؤلاء المؤلفين) :

	إشارة	قرينة	أيقونة	رمز	دليل	كتابة تصويرية
1 - التمثيل	فالون -	فالون -		فالون +	فالون +	
2 - الشبه (المقارنة)			بيرس +	هيجل + فالون + بيرس -	هيجل - فالون -	
3 - المباشرة	فالون +	فالون -				
4 - المطابقة				هيجل - يوج - فالون -	هيجل + يوج + فالون +	
5 - الصفة الوجودية	فالون +	فالون - بيرس +		بيرس - يوج +		يوج -

واضح أن التناقض المصطلحي ينصب أساساً على القرينة (وهي بالنسبة لبيرس وجودية في حين أنها على العكس من ذلك عند فالون)، وعلى الرمز (توجد في رأي هيجل وفالون علاقة شبه أو «تحفيز» بين طرفي الرمز لكن، الأمر على العكس من ذلك عند بيرس، إضافة إلى أن الرمز غير وجودي في نظر هذا الأخير،

في حين أن يونج يعتبره وجودياً). وواضح أيضاً أن هذه التناقضات — المقروءة هنا عمودياً — تتجلى جيداً، أو بتعبير أفضل، تُعْرَضُ بواسطة انتقال المصطلحات لدى الكاتب الواحد. وهي الانتقالات المقروءة أفقياً. فالرمز مثلاً : شبيه عند هيجل على النقيض من الدليل الذي ليس شبيهاً. وإذا لم يكن الرمز شبيهاً عند بيرس فلأن الأيقونة [تعوضه] لأصافها بتلك السمة. ومعنى هذا — إذا توخينا الإيجاز والتحدث بمصطلحات دلالية، وهنا تكمن أهمية هذه الدراسة «الهاوية» — أن كلمات المجال لا تستمك معانيها إلا من خلال تعارض بعضها مع بعض (وتأتي عادة في شكل أزواج)؛ ومعنى هذا أيضاً أنه إذا ما حوِّظ على هذه التعارضات لا يعترى المعنى إبهاماً؛ خصوصاً وأن الإشارة والقرينة، والرمز والدليل مَوْظَفَاتٌ [تؤدي] وظيفتين مختلفتين، قد تتعارضان هما نفسيهما تعارضاً شاملاً كما هو الحال عند فالون ذي المصطلح الأكمل والأوضح<sup>(1)</sup>، أما الأيقونة والكناية التصويرية فترتبطان خصوصاً بمعجم بيرس ويونج. سنتفق إذن مع فالون على أن الإشارة والقرينة زوج أطراف مجردة من كل تمثل نفسي، في حين أن هذا التمثل يوجد في الزوج النقيض أي الرمز والدليل، وعلى أن الإشارة تكون، فضلاً عن ذلك، مباشرةً ووجوديةً، في مقابل القرينة التي

ليست مباشرة ولا وجودية (لأنها مجرد أتر)؛ وأخيراً على أن التمثل شبهي وغير متطابق في الرمز (فالمسيحية «تغمر» الصليب وتتجاوزه) في مقابل الدليل، حيث تكون العلاقة غير مُحَفَّزَة ومطابقة (لا شبه بين كلمة ثور وصورة ثور التي يُغَطِّيها المترابط معها *relatum* بكيفية تامة).

## ب 2.1.

لا يثير مفهوم الدليل في اللسانيات أي تنافس بين المصطلحات القرينة منه. ولكي يسمى صوسير العلاقة الدالة فقد ألغى بسرعة الرمز (لأنه يتضمن فكرة التحفيز) ولِيُحِلَّ محلَّه الدليل المعرَّف على أنه وحدة بين دال ومدلول (كما يتوَّحد وجه الورقة بقفاها) أو على أنه، أيضاً، وحدة صورة سمعية ومفهوم. ورغم ذلك فقد بقي مصطلح الدليل مبهماً، إلى أن عثر صوسير على كلمتي دال ومدلول، لأنه كان يميل إلى الالتباس بالدال وحده، وهذا ما كان صوسير يسعى إلى تحاشيه بكل ما في وسعه؛ وبعد ما تردَّد طويلاً بين *Some* و *sème*، شكل وفكرة، صورة ومفهوم، قرَّرَ قَرَارُهُ على اختيار دال ومدلول الذين يكونان بوحدتهما الدليل؛ ويجب دائماً العود إلى هذا المقترح الرئيسي لأن هناك ميلاً إلى اعتبار الدليل دالاً في حين أن الأمر يتعلق بواقع ذي وجهين. وتكمن النتيجة (الهامة) — على الأقل في نظر صوسير وبالمسليف وفري *Frei* — في أن المدلولات تشكل

جزءاً من الأدلة، وأن على علم الدلالة أن يكون جزءاً من اللسنيات البنيوية، في حين يذهب الآليون الأمريكيون إلى أن المدلولات عبارة عن ماهيات substances يجب استبعادها من اللسنيات البنيوية وتوجيهها نحو علم النفس، ولقد اغتت نظرية الدليل، منذ صوسير، بمبدأ التشكل المزدوج الذي أبرز مارتيني Martinet أهميته إلى حد أن جعل منه المقياس المُعرّف للغة : فمن بين الأدلة اللسانية يجب في الواقع الفصل بين الوحدات ذات الدلالة التي تتوفر كل واحدة منها على معنى (ال «كلمات» أو بدقة أكثر «الوحدات الدالة» monèmes) ومنها يتكون التشكل الأول، وبين الوحدات المميزة التي تساهم في الشكل ولكن لا معنى لها مباشرة (ال «أصوات» أو الوحدات الصوتية على الأصح) ومنها يتكون التشكل الثاني؛ ان التشكل المزدوج هو الذي يوضح اقتصادية اللغة الانسانية؛ فهو، في الحقيقة، يكون نوعاً من التقليل القوي الذي يجعل من اللغة الانسانية في أمريكا تنتج بواسطة 21 وحدة مميزة 100.000 وحدة دلالية.

ب 3.1.

إذن فالدليل مكوّن من دال ومدلول. يُشكل صعيد الدّوالّ صعيد العبارة، ويشكل صعيد المدلولات صعيد المحتوى. أدخل بالمسليف في كل صعيد من الصعيدين فرقاً قد يكون مهماً في

دراسة الدليل الدلائلي (وليس الدليل اللساني فقط)؛ فكل صعيد يحتوي، في الواقع، بالنسبة ليامسليف، على شريحتين strata : الشكل والماهية (substance). ويجب الإلحاح على تعريف هذين المصطلحين لأن لكل واحد منهما ماضيا معجميا حافلا. فالشكل هو ما يمكن أن تصفه اللسنيات بشمولية وبساطة وتماثل (مقاييس معرفية [ابستمولوجية]) دون اعتماد على أي مقدمة غير لسانية؛ والماهية، هي مجموع أوجه الظواهر اللسانية التي لا يمكن وصفها بدون اللجوء إلى مقدمات غير لسانية. وبما أن هاتين الشريحتين strata تتواجدان على صعيدي العبارة والمحتوى فإننا سنحصل على : (1) ماهية للعبارة : كالماهية الصوتية، المنطوقة، وغير الوظيفية، ويهتم بدراستها علم الأصوات La Phonétique وليس الصوتياتية La Phonologie ؛ (2) شكل للعبارة مكوّن من القواعد الجدولية والتركيبية (والملاحظ أن شكلا واحدا يمكن أن تكون له ماهيتان مختلفتان : واحدة صوتية والأخرى خطية)؛ (3) ماهية للمحتوى : وهي، مثلا، المظاهر العاطفية والأدلوجية أو، فقط، المعنية للمدلول أي معناه «الإيجابي» positif ؛ (4) شكل للمحتوى : إنه التنظيم الصوري فيما بين المدلولات بواسطة غياب أو حضور علامة دلالية<sup>(1)</sup> يصعب إدراك هذه الفكرة الأخيرة (المعقدة) والدقيقة بسبب أنه

(1) رغم أن التحليل المعطى هنا أولي راجع ب.1.1. فإنه يهتم شكل مدلولات

« الدليل »، « الرمز »، « القرينة »، « الإشارة ».

يستحيل علينا — عندما يتعلق الأمر باللغة البشرية — أن نفصل المدلولات عن الدوال؛ لكن — ولهذا السبب بالذات — يصير التفريع إلى شكل/ماهية نافعا مرة أخرى، وسهل الاستعمال في علم الأدلة، وذلك في الحالات التالية : 1) عندما نكون بصدد نظام صارت مدلولاته ماهيات في ماهية أخرى غير ماهية النظام الخاص بهذه المدلولات (تلك هي حالة تقليعة الأزياء المكتوبة كما رأينا آنفا)؛ 2) عندما نكون بصدد نظام من الأشياء يحتوي على ماهية غير دالة، بشكل مباشر ووظيفي، بل تكون في بعض الأحوال نافعة فقط، إن أكلة ما تصلح للدلالة على وضعية ما ولكنها تغذي أيضا.

#### ب 4.1.

ربمامكننا هذا من التكهن بطبيعة الدليل الدلالي بالمقارنة مع الدليل اللسني، يتكون الدليل الدلالي بدوره، مثل نموذجته، من دال ومدلول (إن لون الضوء في قانون السير، مثلا، عبارة عن أمر يتعلق بمرور السيارات) لكنه يختلف عنه على صعيد الماهيات. للعديد من الأنظمة الدلالية (أشياء، حركات، صور<sup>(1)</sup>) ماهيةٌ عبارة لا يوجد كائناتها في الدلالة : وهي، غالبا، أشياء للاستعمال، لكن المجتمع حوّلها لأغراض دلالية : فاللباس

(1) الواقع أنه يجب استثناء حالة الصورة لأنها «تواصل» بسرعة، إن لم تكن دالة.

يصلح للتغطية، كما أن الطعام يصلح للتغذية، ولكنهما يصلحان مع ذلك للدلالة على شيء ما أيضاً. نقترح تسمية هذه الأدلة الدلائلية ذات الأصل النفعي الوظيفي الوظائف — الأدلة (Fonctions-Signes) إن الوظيفة — الدليل شاهد على حركة مزدوجة يجب تحليلها. ففي مرحلة أولى (إن هذا التفكيك إجرائي في عمقه ولا يستع بالتالي ظرفاً زمنياً حقيقياً) تشبع الوظيفة بالمعنى. وهذا التشبع بالدلالة (الأدلة Sémantisation) أمر قدرني : فحيثما كان هناك مجتمع يتحول كل استعمال إلى دليل على هذا الاستعمال. إن استعمال معطف شتوي يصلح للوقاية من المطر، لكن هذا الاستعمال لا ينفصل مطلقاً عن دليل حالة مناخية ما. إن مجتمعنا لا ينتج سوى الأشياء المنمطة والمقعدة حسب معايير، حتماً إن هذه الأشياء تنفذ لنموذج هو كلام لسان ما، ماهيات شكل دال، وللعثور على شيء غير دال يجب تحليل آنية أو ماعون ارتجل مطلق الارتجال، ولا يشبه في صنعه أي نموذج موجود (لقد أوضح كلود ليفي — ستروس. كيف أن الترميق ذاته بحث عن معنى) : وهي فرضية يستحيل — تقريباً — تحقيقها في المجتمعات كلها. إن هذا التشبع الكوني للاستعمالات بالدلالة (هذه الأدلة) أمر رئيسي : فهو يعبر عن حقيقة انعدام وجود واقع غير مدرك عقلياً، كما يجب أن يؤدي في النهاية إلى الخلط بين علم الاجتماع والاجتماعيات المنطقية

(1) Socio-Logique، لكن يمكن للمجتمع — بعد تكون الدليل — أن يستوظفه من جديد، وأن يتحدث عنه كما يتحدث عن شيء استعمالي : يَتَمُّ الحديث عن معطف الفرو كما لو كان الغرض منه اتقاء البرد فقط؛ أبدأً ليس هذا التوظيف المتواتر الذي لابد له من لغة ثانية لكي يوجد — هو نفس التوظيف الأول (وهو زيادة على ذلك مثالي خالص) : وتتطابق الوظيفة المُمَثَّلَة مع مؤسسة دلالية ثانية (متكررة) تدرج ضمن الإيحاء. من المرجح إذن أن تكون للوظيفة — الدليل قيمةً إنسانية، لأنها الوحدة التي ترتبط فيها علاقات التقني والذال.

---

(1) أنظر بارت (رولان) : «عن كتابين جديدين لكلود ليفي —

ستروس : علم الاجتماع والاجتماعات المنطقية» في Info. sur les



## ب. 2. المدلول

### ب 1.2.

لقد أسفرت طبيعة المدلول، في اللسانيات، عن نقاشات انصبت أساسا على درجة «واقعيته»؛ وهي مع ذلك، تتفق جميعها في الإلحاح على كون المدلول ليس «شيئا»، ولكنه تمثل نفسي لك «شيء»؛ وسبق أن رأينا أن طابع التمثيلية، في تعريف فالون للدليل، يشكل سمة مميزة للدليل والرمز (مقابل الأيقونة والإشارة)؛ ولقد حدد صوسير ذاته، جيدا، الطبيعة النفسية للمدلول حينما أسماه مفهوما : فليس مدلول كلمة ثور هو الحيوان ثور، وإنما صورته النفسية (وهذا أمر مهم لمتابعة النقاش حول طبيعة الدليل<sup>(1)</sup>). لكن هذه المناقشات تبقى، رغم ذلك، مطبوعة بنزعة نفسية؛ وربما كان الأفضل هو تتبع تحليل الرواقيين<sup>(2)</sup>؛ وكان هؤلاء يميزون بعناية بين

ال (φαῖντασία λογιχή)	(التمثل النفسي)، وبين
ال (τυγχανόν)	(الشيء الواقعي) وبين
ال (λεχτόν)	(«المایقال»)؛ ليس

(1) راجع ما يلي، ب، 4، 2.

(2) نقاش أعداد ذكره في Acta Linguistica، ج. 1، 27، كل من بورجو

المدلول *φαντασία* هو ال *λογόν* ولا *τυγχάνον* وإنما ال *λεχτόν* بالضبط؛ ليس المدلول فعلٌ وعيٌّ، ولا حتى واقعاً، وإنما لا يمكن تعريفه إلا ضمن سيرورة الدلالة، وبكيفية تكاد تكون من باب تحصيل الحاصل : إنه ذلك «الشيء» الذي يعنيه مُستعملُ الدليل. وهكذا نعود بالضبط إلى تعريف وظيفي محض. إن المدلول أحد طرفي *relata* الدليل؛ الفرق الوحيد الذي يجعله معارضاً للبدال هو أن هذا الأخير بسيط. ولا يمكن للوضع، في جوهره، أن يكون مغايراً في علم الأدلة؛ حيث إن الأشياء، والصور، والحركات الخ.. تحيل، بقدر ما هي دالة، إلى شيء لا يمكن قوله إلا من خلالها، باستثناء كون أدلة اللسان يمكن أن تتكفل بالمدلول الدلائلي وتحمله على عاتقها؛ فيقال مثلاً : إن هذه المُعرِّقة أو تلك (sweater) تدل على التَّزَه الحرفية الطويلة عبر الغابات؛ لا يُحْمَل المدلول، في هذه الحالة، بواسطة داله اللباسي فقط (sweater) ولكنه يُحْمَل أيضاً بواسطة شذرة كلامية. (وهذه ميزة كبرى لاستخدامه)؛ ويمكن إطلاق اسم المثلِّي *isologie* على الظاهرة التي «يلصق» اللسان بواسطتها دوائه بمدلولاته حتى يستحيل التمييز والفصل بينها، بحيث يتم الاحتفاظ بحالة الأنظمة غير المثلية (وهي الأنظمة المعقدة حتماً) التي يمكن للمدلول أن يُرَصَّف إلى جانب داله فقط.

## ب 2.2.

كيف تُصنَّف المدلولات ؟ وكما هو معروف فإن هذه العملية تكتسي أهمية أساسية في الدلائلية لأنها تقوم على استخراج الشكل من المحتوى. أما فيما يخص المدلولات اللسانية فيمكن تصور نوعين من التصنيف؛ الأول خارجي يعتمد على المحتوى «الإيجائي» (وليس الخلافي الخفض) للمفاهيم : والمثال على ذلك الحصرُ المنهجي للمجموعات عند كل من هاليج Hallig ووارتبورغ Wartburg<sup>(1)</sup>، وبكيفية أكثر إقناعاً، الحقول المعنوية عند تريسي Trier والحقول المعجمية عند ماتوري Matoré<sup>(2)</sup>، لكن عيب هذه التصنيفات، من الناحية البنيوية، (خصوصاً تصنيفات هاليج ووارتبورغ) إنها لا تزال تركز جداً على ماهية (أدلوجية) المدلولات وليس على شكلها. و لا بد، للتوصل إلى وضع تعارضات بين المدلولات، واستنباط سمة مميزة ملائمة حاسمة<sup>(2)</sup> (قابلة للاستبدال)<sup>(3)</sup> في كل واحدة منها؛ ولقد نادى بهذا المنهج كل من يالمسليف وصورنسن Sorensen وبريطو Prieto، وغريماص Greimas، إن يالمسليف مثلاً يفكك مفردة مثل «حجر» إلى وحدتين معنويتين صغريين «فرس» + «أنثى» وهي

(1) أنظر R. Hallig et W. Von Wartburg : Begriffssystem als Grundlage für die lexicographie, Berlin, Academie Verlag 1952, 40, XXV 140 p.

(2) يمكن العثور على ثبت للمراجع تريسي Trier وماتوري Matrè في مؤلف ب. غيرو P. Guiraud, La Sémantique, P.U.F (Que sais-je), p. 70...

(3) وهذا ما حاولنا القيام به بخصوص الدليل والرمز (راجع ما سبق،

وحدات يمكن استبدالها، وتصلح بالتالي لتكوين مفردات جديدة  
 («ثور» + «أنثى» = «بقرة»، «فرس» + «ذكر» =  
 «حصان»؛ ويرى بريطو في VIR سمتين استبداليتين : «homo»  
 «masculus» + ؛ أما سورنسن فيختزل معجم الأبوة أو (القراية  
 العائلية) إلى مركب مكون من «عناصر أولية» («أب» = والد  
 ذكر، «والد» = سلف من الدرجة الأولى) — لكن لم يقع تطوير  
 أي واحد من هذه التحليلات<sup>(1)</sup>. ويجب التذكير في النهاية بأن  
 المدلولات لا تكون جزءاً من اللسنيات عند بعض علماء اللسان  
 الذين يرون بأنه يجب الاهتمام بالدوال فقط، وأن التصنيف  
 الدلالي ليس من مهام اللسنيات<sup>(2)</sup>.

### ب 3.2.

ومهما كانت درجة تطور اللسنيات البنيوية فهي لم تشيد  
 بعد علم دلالة أي ترتيب وتصنيف صيغ المدلول اللفظي.  
 ويسهل إذن أن نتصور بأنه لا يمكن أن نقترح اليوم تصنيفاً  
 للمدلولات الدلالية بدون اللجوء إلى الحقول المعنوية المعروفة.  
 وسنجازف بثلاث ملاحظات فقط. تتعلق أولاً بنمط تجسيد

(1) أمثلة أوردها ج. موان : «التحليلات الدلالية»، G. Meunin :  
 Cahiers de l'Inst. des sciences économiques appliquées, Mars 1962,  
 N° 123.

(2) من الأفضل، منذ الآن، تبني التمييز الذي اقترحه أ. ج. غريماص :  
 علم الدلالة Semantique : يعود إلى المحتوى؛ علم الأدلة

المدلولات الدلالية؛ وقد تظهر هذه المدلولات بكيفية متماثلة أولاً؛ ويقع تحمُّل هذه المدلولات في الحالة الثانية، من خلال اللغة المتمفصلة، سواء بواسطة كلمة (week-end) أم مجموعة من الكلمات (التَّره الخريفية الطوال في الريف)؛ من ثمَّ يسهل استعمالها لأنَّ المحلل لا يكون مجبراً على فرض لغته الاصطناعية الخاصة عليها، ولكنها تكون أشدَّ خطورة أيضاً لأنها ستحيلنا باستمرار إلى التصنيف الدلالي للسان ذاته (وهو، فضلاً عن ذلك، تصنيف مجهول) ولا تعود بنا إلى تصنيف يتركز على النظام المدروس؛ إن مدلولات زي الموضة [التقليعة] لا تتوزع حتماً — رغم كونها معبراً عنها بواسطة كلام الصحيفة — مثل مدلولات اللسان، ثمَّ لأنَّ «طولها» أيضاً متفاوت دائماً (فهو كلمة هنا وجملة هناك)؛ ليس للمدلول في الحالة الأولى أي حالة الأنظمة المثلية — من تجسيد مادي سوى داله الخاص؛ ولا يمكن بالتالي استعماله إلا بفرض لغة اصطناعية عليه؛ كأن نستفسر مثلاً بعض الأشخاص عن الدلالة التي يعطونها لقطعة موسيقية بعرض لائحة من المدلولات اللفظية على أنظارهم *tourmenté* *sombre, orageux, angoissé* (الخ. (1) في حين أن هذه الأدلة اللفظية كلها تشكل في الواقع، مدلولاً موسيقياً واحداً لا يجب تعيينه إلا برقم وحيد، ولا يؤدي إلى أي تقسيم لفظي ولا أي سلْك استعاري. هذه اللغات الاصطناعية الواردة إما من المحلَّل

أو من النظام ذاته ضرورة. الأمر الذي يجعل تحليل المدلولات أو التحليل الأدلجي أكثر إشكالا؛ ويجب على الأقل تحديد موقعها، من الوجهة النظرية، في المشروع الدلالي. أما الملاحظة الثانية فتعلق بتوسع المدلولات الدلالية؛ إن مجموع مدلولات نظام ما (بعد شكلته) يشكل وظيفة كبرى؛ إلا أنه من المرجح أن الوظائف الدلالية الكبرى لا تتواصل فيما بينها فقط، من نظام لآخر، ولكنها تغطي جزئيا بعضها البعض أيضاً. أكيد أن بعضاً من شكل مدلولات اللباس هو نفس شكل مدلولات النظام الغذائي لأنهما ملتحمان [متفصلان] معا بالتعارض الكبير بين العمل والعيد، وبين النشاط والفراغ؛ لابد إذن من الاستعداد لوصف ادلجي شامل يعم كل أنظمة التزامية الواحدة. وأخيراً — وهذه هي ملاحظتنا الثالثة — يمكن اعتبار كل نظام من الدوال (المعاجم [لوائح المفردات]) مُتطابقاً على مستوى المدلولات مع مجموعة من الممارسات والتقنيات. تستيع هذه الهيئات [المجموعات] من المدلولات لدى مستهلكي الأنظمة (أي «القراء») معارف مختلفة (بحسب الفروق «الثقافية»)، لهذا يُمكن قراءة كل عبارة Lexie (أو وحدة قرائية كبرى) بشكل يختلف بحسب الاختلاف بين الأفراد دون أن تنقطع صلتها بـ «لسان» معيّن. ويمكن للعديد من المعاجم — وبالتالي العديد من مجموعات المدلولات — أن تتواجد لدى الفرد الواحد محددة في كل فرد قراءاتٍ «عميقة» إلى هذا الحد أو ذاك.

### ب.3. الدال

#### ب 1.3.

توحي طبيعة الدال، على العموم، بنفس الملاحظات التي أُلِدِّيتْ بصدد المدلول : إنه مترابط *relatum* محض، يستحيل فصل تعريفه عن تعريف المدلول. لكن الفرق الوحيد هو أن المدلول بدوره يمكن، من ناحية أخرى، أن يُعَوَّضَ بمادة معينة : هي مادة الكلمات. وتفرض مادية الدال، مرة أخرى، التمييز الواضح بين المادة والماهية. فالماهية يمكن أن تكون غير مادية (مثل ماهية المحتوى)؛ إذن يمكن القول فقط بأن ماهية الدال مادية دائما (أصوات، أشياء وصور). ومن الأفضل أن نجتمع في الدلائلية — حيث القضية المطروحة هي قضية الأنظمة المتمازجة التي توظف مواد مختلفة (الصوت والصورة، الشيء والكتابة، الخ...)، — كل الأدلة، باعتبار أن مادة واحدة تحملها، تحت مفهوم الدليل النوعي : يشكل كل من الدليل اللفظي والدليل الخطي والدليل الأيقوني والدليل الحركي دليلا نوعيا.

#### ب 2.3.

ليس تصنيف الدوال سوى بنية حقيقية للنظام. فالمقصود هو تقطيع الرسالة «اللامتناهية» والمتكونة من مجموع الرسائل المبعثرة على مستوى المتن المدروس، إلى وحدات دالة صغرى

بفضل الاختبار الاستبدالي<sup>(1)</sup>؛ وجمعُ الوحدات في خانات (أصناف) جدولية، وتصنيفُ العلاقات المركَّبة التي تربط بين هذه الوحدات: تشكل هاتان العمليتان القسط الأوفر من المشروع الدلائلي الذي سنعالجه في الفصل الثالث؛ ونحن نشير إلى هذه العمليات هنا للتذكير<sup>(2)</sup> فقط.

---

(1) راجع ما يلي، ج، 2، 3.

(2) راجع ما يلي ج (النظام والمركب).



## ب.4. الدلالة

### ب 1.4.

الدليل شريحة إصائية أو بصرية الخ (ذات وجهين). ويمكن تصور الدلالة كسيرورة. فالفعل هو الذي يوحد الدال بالمدلول : فعلٌ نتاجه الدليل. وبدهي أن لهذا التمييز قيمة تصنيفية فقط (وليس له من قيمة ظاهرية) : أولاً، لأن وحدة الدال بالمدلول، كما سيتضح لنا فيما بعد، لا تستنفذ الفعل الدلالي، فالدليل يستمد قيمته أيضاً ممّا يحيط به؛ ثم لأن العقل، لكي يَدُلّ، لا يسلك نهجَ الربط والاقتران conjunction وإنما نهج التقطيع<sup>(2)</sup> : الحقيقة أن الدلالة (التدلال) لا تُوحّد كائناتٍ أحادية الجانب، ولا تُقَرَّب بين لفظين فقط، لسبب بسيط هو أن كلّاً من الدال والمدلول طرفٌ وعلاقةٌ في الوقت ذاته<sup>(3)</sup>. إن هذا اللبس يلقي العبء على التشخيص الخطي للدلالة رغم كونه ضرورياً للخطاب الدلائلي. وسنورد فيما يخص هذه القضية المحاولات التالية :

(2) راجع ما يلي ج، 5، 2.

(3) راجع ر. أورتيج R. Ortigues : Le Discours et le symbole, ed. Aubier

1) دا يبدو الدليل لدى صوسير، من الوجهة الإشارية، امتداداً عمودياً لحالة «عميقة» : في اللسان يقع المدلول، بكيفية ما، خلف الدال، ولا يمكن الوصول إليه إلا من خلال الدال، ثم أن هذه الاستعارات ذات الصيغة المكانية الطاغية، تخطيء من جهة الطبيعة الجدلية للدلالة. ثم ان سياج الدليل من جهة أخرى لا يكون مقبولا إلا في حالة الأنظمة المنفصلة [غير المتصلة] صراحة مثل اللسان.

2. ع ق م ERC. لقد فضل بالمسليف التمثيل الخطي المحض : توجد بين صعيد العبارة (ع) وصعيد المحتوى (م) علاقة (ق). تسبح هذه الصيغة بالتعبير التام والاقتصادي، وبدون تشويه استعاري، عن اللغات الاصطناعية أو الأنظمة المنفصلة ع ق (ع ق م) (1).

3.  $\frac{د}{ص}$  يستعمل لكان، وقد أورد ذلك أيضا لبلانش laplanche ولكلير leclair (2). — شكلا خطيا ذا صبغة مكانية يتميز، مع ذلك، عن التمثيل الصوسيري من ناحيتين : 1) إن الدال (د) شامل يتكون من سلسلة ذات مستويات عديدة (السلسلة الاستعارية) : تربط بين الدال والمدلول علاقة

(1) راجع ما يلي الفصل د.

غير قارة ولا «يتطابقان» إلا من خلال بعض نقط الثبيت والارساء؛ 2) لعارضة الفصل بين الدال (د) والمدلول (د) قيمة خاصة (لم تكن لها بالطبع لدى صوسير) : إنها تمثل كبت المدلول.

4. دا ≡ مد. وأخيراً، فإنه يجوز بداهة — في الأنظمة غير المثلية *non-isologues* (أي تلك التي تتجسد فيها المدلولات ماديا عبر نظام آخر) — مَدُّ العلاقة في صورة تعادل وتكافؤ (≡) لا في صورة تطابق (=).

ب 2.4.

لقد تبيّن لنا أن كل ما يمكن قوله عن الدال، هو كونه وسيطاً (ماديا) للمدلول. ما هي طبيعة هذه الوساطة ؟ لقد أذى المشكل في اللسانيات إلى نقاشات حول المصطلح خاصة. لأن الأمور في الحقيقة، واضحة بما فيه الكفاية (وربما لن تكون واضحة بنفس القدر في علم الأدلة). لقد تحدث صوسير — انطلاقاً من كون المعنى بذاته، يفرض علينا في اللغة البشرية، اختيار الأصوات (إن «ثور» لا يجبرنا بتاتا على صوت ثور، لأن هذا الصوت يختلف باختلاف اللغات) — عن علاقة اعتبارية بين الدال والمدلول. ولقد جادل بنفيسيت Benvéniste في الكلمة<sup>(1)</sup> حيث رأى : أن الاعتباري هو علاقة الدال بـ «الشيء» المدلول (علاقة صوت «ثور» بالحيوان ثور)، لكن سبق أن رأينا بأن المدلول لدى صوسير ذاته ليس هو «الشيء»

وإنما التمثل النفسي «للشيء» (المفهوم)؛ وضُمُّ الصوت للتمثل ناتج لترويض جماعي (مثل تعلم الفرنسية). وليس هذا الضم والجمع — وهو الدلالة — باعتباريَّ بتاتاً بل، على العكس من ذلك، ضروريٌّ. ومن ثم كان اقتراح القول بأن الدلالة في اللسنيات غير محفزة، وهو مع ذلك عدم تحفيز جزئي (يتحدث صويسر عن شبه نسبي) : هناك نوع من التحفيز يتجه من المدلول وإلى الدال، مثل حالة ألفاظ المصاقبة (وهي حالة محصورة)، كما سنرى الآن، فمتى ما وُجدت سلسلة من الأدلة التي أنشأها اللغة بواسطة تقليد مثال غودجي للنحت أو الاشتقاق : كالأدلة المتناسبة التالية : abricotier, poirier, pommier الخ... فمجرد أن يقع تحديد عدم التحفيز في جذورها ولواصقها يبرز وجه الشبه في بنائها. ويمكن القول بصورة عامة إن الرابط بين الدال والمدلول ذو صبغة تعاقدية مبدئياً، لكن هذا العقد جماعي منقوش في زمن طويل (يقول صويسر بأن «اللسان، دائماً، إرث») ووقع بالتالي تطبيعه، على نفس المنوال يوضح كلود ليفي ستروس بأن الدليل اللسني اعتباطي قليلاً وليس من بعد. يميل هذا النقاش إلى رصد مصطلحين متباينين يعودان بالنفع أثناء التوسع الدلالي : سنقول إذن بأن نظاماً ما اعتباطي حين تكون أدلته قائمة على أساس القرار الصادر عن طرف واحد، وليس على أساس التعاقد، فالدليل لا يكون اعتباطياً في اللسان وإنما يكون اعتباطياً

في الموضحة. والدليل يصير مُحَقَّرًا حين تكون علاقة مدلوله بداله مثلية (اقترح بويسنس للأدلة المحفزة مصطلح : سَيِّمَات باطنية، وللأدلة غير المحفزة مصطلح : سَيِّمَات ظاهرية). إذن يمكن العثور على أنظمة اعتباطية ومحفزة، وأخرى غير اعتباطية ولا محفزة.

#### ب 3.4.

ينحصر التحفيز، في اللسنيات، على الصعيد الجزئي للاشتقاق أو النحت؛ لكنه سيثير، على العكس من ذلك، في علم الأدلة مشاكل أكثر عمومية. فمن ناحية، يمكن العثور، خارج اللسان، على أنظمة شديدة التحفيز، وفي هذه الحالة يجب تحديد الكيفية التي يتلاءم بها التماثل مع الانفصال الذي يبدو، حتى الآن ضروريا للدلالة؛ ثم كيف يمكن وضع لوائح جدولية (اذن فعناصرها محصورة وغير متعددة) إذا كانت الدوال analoga\*، وذلك، بدون شك، مثل «الصور» التي لم تنشأ دلالتها بعد لهذه الأسباب بالذات. والراجح جدا من ناحية أخرى أن الجرد الدلالي يكشف عن وجود أنظمة غير صافية تحتوي إما على تحفيزات رخوة وهشة أو على تحفيزات يتخللها، إذا أمكن التعبير، انعدام تحفيز ثانوي، كما لو كان الدليل غالبا ما يسقط في نوع من الصراع بين المحفز واللا محفز. تلك تقريبا هي حالة المنطقة المحفزة في اللسان أي منطقة الألفاظ.

المصابقة. لقد أشار مارتيني<sup>(1)</sup> إلى أن التحفيز التصاقبي يقرن بفقدان التشكل المزدوج (إن آي aie التي تخضع للتشكل الثاني فقط تحل محل المركب الازدواجي التشكل : إنه يؤلني) ورغم ذلك فإن إسم صوت الألم في الفرنسية لا يطابق تمام التطابق إسم صوت الألم في اللسان الدانماركي (au - أو) (أو في العربية الدارجة بالمغرب «آح»| مثلاً؛ معنى ذلك في حقيقة الأمر أن التحفيز يخضع هنا، بشكل ما للنماذج الصوتياتية التي تختلف طبعاً باختلاف الألسنة : إن المتائل متشعب بالإصبعي. فيما عدا اللسان تتصف الأنظمة الإشكالية مثل «لغة» النحل باللبس نفسه : فطواف الجنّي له قيمة تشابهية مبهمّة. أما رفضة الانطلاق للتخليق فهي مُحفزة صراحة (وجهة الجنّي) لكن الرقصة المختلجة على شكل 8 لا تحفيز فيها بتاتا لأنها تحيل الى مسافة<sup>(2)</sup>. وفي النهاية، مثال آخر عن هذه «المبهمات»<sup>(3)</sup>. إن بعض علامات المصانع التي يوظفها الاشهار تتكون من صور مجردة كُلياً («غير تشابهية»؛ لكنها يمكن أن «تحدث» بعض الانطباعات («كالقوة» مثلاً) التي لها علاقة قرابة بالمدلول : علامة برليسي Berliet (حلقة مثقلة بسهم عريض) لا «تنقل»

(1) أنظر A. Martinet : Economie de changements phonétiques, Francke 1955, 5-6.

(2) أنظر G. Mounin : Communication linguistique humaine et communication non-linguistique animale in Temps Modernes, Avril mai 1960.

(3) مثال آخر هو قانون السير. (٤)

القوة أبداً — وكيف يمكن «نقل» القوة ؟ — لكنها توحى مع ذلك بها من خلال تشابه ضمني؛ ويوجد نفس الإبهام في أدلة بعض الكتابات الرمزية (مثل الصينية). إذن فلقاء التشابه بالامتشابه أمر غير قابل للجدال حتى داخل النظام الفريد ذاته، ومع ذلك فإن علم الأدلة لا يمكن أن يكفي بوصف يعترف بالتواطؤ الحاصل دون محاولة تنسيقه في نظام، لأنه لا يمكن أن يقبل بتمايز متصل، فالمعنى، كما سترى، عبارة عن التحام [تفصيل]. لم تحظ هذه القضايا بالدراسة التفصيلية بعد ولا يمكن أن نقدم نظرة عامة عنها، رغم ذلك فإن الاقتصاد — الإناسي — للدلالة يمكن تخمينه : ففي اللسان مثلاً يحدث التحفيز نوعاً من التسيق على مستوى التشكل الأول (الدلالي) : إن «العقد» يعضده إذن تطبيعاً ما لهذه الاعتبارية القبلية التي يتحدث عنها كلود ليفي — ستروس؛ وبالمقابل فإن أنسقة «أخرى يمكن أن تنطلق من التحفيز وتسير نحو اللا تحفيز : مثل التماثيل التي [كانت] تُلقن بها الشعائر والطقوس لدى Senoufo السنوفو، حسب ما ذكره كلود ليفي — ستروس في «الفكر المتوحش»، من المحتمل إذن أن ينشأ نوع من الحلقة بين المتشابه واللا محفّز، على المستوى الدلالي الأعم ذى الطبيعة الإنسانية :

« يبدو أن المقصود من هذا الرسم — الشعار ليس تمثيل القوة وإنما تشخيص وتصوير القاطرة لان بيرلي كان يصنع في القرن التاسع عشر آلات القاطرات. (م.ب).

هناك ميل مزدوج (متكامل) لتطبيع اللّا مُحَفِّز وإضفاء الصبغة العقلية على المحفّز (أي ثَقَّفْتُهُ). وفي النهاية يؤكد بعض الدارسين على أن الإصبعية digitalisme ذاتها — وهي الند المنافس المتقايس، في أصفى صورة، أي الازدواجية، ليس سوى «إعادة إنتاج» لبعض السيوررات العضوية إذا صح أن السمع والبصر يؤديان وظيفتهما، في نهاية المطاف، بواسطة انتقاءات متناوبة. (1).

---

(1) راجع ما يلي ج، 3، 5.



## ب.5. القيمة

ب.1.5.

لقد قيل، أو على الأقل لُمَحَّ إلى، أن معالجة الدليل «في ذاته» كوحدة بين الدال والمدلول فقط، تجريد فيه الكثير من الاعتبارية، (ولكنه ضروري). الحاصل انه يجب مقارنة الدليل من خلال «ما يحيط به» وليس أبدا من خلال «بنائه» : ذاك هو مشكل القيمة. لم يلحظ صوسير، بسرعة، أهمية هذه الفكرة، لكنه منذ الدرس الثاني في محاضراته عن اللسانيات العامة خصَّها بتأمل، تنامت حدته شيئا فشيئا، وصارت القيمة لديه مفهوما أساسيا أهم في النهاية من مفهوم الدلالة (الذي لا ينسحب عليه). للقيمة علاقة وطيدة «بمفهوم» اللسان (المعارض للكلام)؛ وتؤدي القيمة إلى تخلص اللسانيات من النزعة النفسية وتقريبها من علم الاقتصاد، إذن فهي مركزية في اللسانيات البنيوية. ويلاحظ صوسير<sup>(1)</sup> بأنه لا ثنائية، في أغلب العلوم، بين التعاقب والتزامن. إن علم الفلك تزامني (رغم أن الكواكب تتغير). وعلم طبقات الأرض تعاقبي (رغم أنه قد يدرس حالات ثابتة). والسمة الغالبة على التاريخ هي أنه تابعي (توالي الأحداث) رغم أنه يمكن أن يتوقف عند بعض «اللوحات»<sup>(2)</sup>

(1) راجع صوسير. Saussure : Cours de linguistique générale, p. 115.

(2) أوجب التذكير بأن التاريخ منذ صوسير قد اكتشف هو الآخر

لكن هناك علما تفرض هذه الثنائية المتعارضة نفسها عليه بالتساوي : إنه الاقتصاد (وفيه يتميز الاقتصاد السياسي عن تاريخ الاقتصاد). ويتابع صوسير بأن الشيء نفسه يصح على اللينيات؛ لأننا نواجه في كلتا الحالتين نظاما تكافوئيا بين الأشياء المتباينة : كالعمل، كالدال والمدلول (هذه هي الظاهرة التي درجنا على تسميتها حتى الآن بالدلالة). ورغم ذلك فإن هذا التكافؤ ليس بمنعزل لا في اللينيات ولا في الاقتصاد، لأنه إذا ما تغير أحد أطرافه تدريجيا تغير النظام كله. لابد لوجود الدليل (أو «القيمة» الاقتصادية) إذن من توفر القدرة، من جهة على تبادل الأشياء المتافرة كالعمل والأجرة، كالدال والمدلول؛ ومن جهة أخرى على المقارنة بين الأشياء المتجانسة : يمكن مبادلة ورقة من فئة 5 فرنكات بالخبز أو الصابون، أو السينما، لكن يمكن أيضا مقارنة هذه الورقة بأوراق من فئة 10 ف. و 50 ف. الخ... كما يمكن مبادلة «كلمة» بفكرة (وهذا هو التباين) ويمكن أن تُقَارَن «بكلمات» أخرى (وهذا هو التشابه). لا تستمد الكلمة الانجليزية mutton معناها إلا من تواجدها مع sheep فالمعنى لا يمكن أن يثبت ويستقر الا نتيجة لهذا التحديد المزدوج : الدلالة والقيمة. فالقيمة ليست هي الدلالة؛ انها كما يقول صوسير<sup>(1)</sup> من «الوضع التبادلي لأجزاء

أهمية البنات التزامنية ؟ يشك الاقتصاد الملسي وعلم السلالات ethnologie والتاريخ، اليوم رباعي العلوم الرائدة.

(1) أنظر صوسير في ر. غوديل R. Godel، المرجع السابق، ص. 90.

اللسان؟ بل إنها أهم من الدلالة «إن ما-يحتويه الدليل من فكرة أو مادة صوتية أقل أهمية مما يوجد حوالیه في الأدلة الأخرى» (1) : هذه جملة تنبؤية إذا ما تذكرنا أنها تؤسس للتأثر المتروسي ومبدأ الصّافات. وبعد أن ميزنا بوضوح، مع صوسير، بين الدلالة والقيمة سيتين لنا سريعا إذا ما عدنا إلى فرج [شرائح] strata بالمسليف أن الدلالة تنتمي لماهية المحتوى وأن القيمة تنتمي إلى شكل المحتوى (إن mutton و sheep يرتبطان بعلاقة جدولية باعتبارهما مدلولين وليس لأنهما دالان طبعاً).

## ب. 2.5

كان صوسير يستعمل صورة الورقة ليعبر بوضوح عن ظاهري الدلالة والقيمة : إذ بتقطيعها يتم الحصول على قطع متنوعة (أ، ب، ج)، لكل قطعة منها قيمة إزاء القطع الأخرى المجاورة لها، ولكل منها أيضا وجه وقفا قُطعا في الوقت ذاته (أ - ب، ب - ج، ج - ج) : تلك هي الدلالة. وهي صورة ثمينة لأنها تؤدي إلى إدراك وفهم إنتاج المعنى بكيفية أصيلة، وليس كمجرد ترابط بين ذال ومدلول فقط، بل ربما أهم من ذلك كفعل تقطيع متواقت لكتلتين بدون شكل،

(1) نفس المرجع، ص. 166.

يفكر صوسير في مقارنة الأدلة على صعيد الاحتياطات الجدولية الممكنة أو حقول التداعي اللفظي وليس على صعيد التسلسل المركزي.

و«لملكتين طافيتين» كما كان يقول صوسير؛ ويتصور هذا الأخير، في الواقع، أن الأفكار والأصوات تشكل في أصل المعنى (وهو أصل نظري كلياً) كُلتَي ماهياتٍ سَديميّتين، طافيتين متصلتين ومتوازيتين. ويتدخل المعنى حين تُقسَّم، في الوقت ذاته ودفعة واحدة، هاتان الكتلتان : إذن فالأدلة (الناجمة بهذه الكيفية) articuli متمفصلة. إذن فالمعنى نسق وترتيب فيما بين هذين السديمين. لكن هذا النسق تقسيم أساساً : واللسان شيء وسيط بين الصوت والمعنى. يكمن في التوحيد بينهما عن طريق تفكيكهما في الوقت نفسه. ثم يقدم صوسير صورة جديدة : المدلول والبدال طبقتان الواحدة موضوعة فوق الأخرى : إحداها من هواء والأخرى من ماء، ولما يتغير الضغط الجوي تتجزأ الطبقة المائية إلى أمواج. بالكيفية نفسها ينقسم الدال إلى articuli. تسمح هذه الصور، سواء صورة الورقة أم صورة الأمواج، بالتأكيد على واقعة رئيسية (بالنسبة للتحليلات الدلائلية التالية). اللسان ميدان للتمفصلات articulations، والمعنى تجزىء. قبل كل شيء. الحاصل أن المهمة المستقبلية لعلم الأدلة تتمثل في العثور على التمفصلات التي أحدثها البشر في الواقع أكثر مما تتمثل في وضع معاجم للأشياء. وسنقول، بكيفية طوبأوية، إن علم الأدلة والصنافة Taxinomie، رغم أنهما لم يولدا بعد مدعوان إلى الاندماج يوماً في علم جديد هو علم القسمة أو علم التمفصلات Arthrologie.

# ج. المركب والنظام

## ج. 1. محورا اللغة

### ج. 1.1.

يرى صوسير<sup>(1)</sup> بأن العلاقات التي توحد بين الألفاظ اللسانية يمكن أن تنمو على صعيدين، يولد كل واحد منهما قيمه الخاصة؛ ويتلاءم هذان الصعيدين مع شكلين من أشكال النشاط الذهني (سغود جاكوبسن الى هذا التعميم بالدرس) أولهما صعيد المركبات؛ والمركب تأليف للأدلة يتركز على مدى؛ وهذا المدى، في اللغة المتفصلة، امتداد سطري ذو بعد واحد لا ينعكس (إنه «السلسلة الكلامية»): لا يمكن النطق بعنصرين دفعة واحدة (شرُّ الخصال القسوة على الضعفاء) تستمد كل لفظة هنا قيمتها من تعارضها مع سابقتها ولاحقاتها؛ إن الألفاظ في السلسلة الكلامية تتحد، بالفعل، حضوريا؛ أما النشاط التحليلي الذي ينطبق على المركب فهو التقطيع. الصعيد الثاني: هو صعيد associations تداعى الألفاظ وتجميعها (للحفاظ،

(1) راجع صوسير: «محاضرات في علم اللسان العام»، ص. 170

الخ...، طبعة بايو، باريس.

(-) المثال الأصلي هو: «Retire, contre tous, la vie humaine»

أيضاً على مصطلح صوسير)، «خارج الخطاب (أي الصعيد المركبي)، تتجمع الوحدات التي تشترك في وجهه من أوجهها، في الذاكرة، وتؤلف بذلك فئات تسودها علاقات متنوعة» : فكلية تدريس يمكن أن تجتمع من حيث المعنى مع تعليم وتلقين، ومن حيث الصوت مع درس، ودارس أو مع تسليح، نسيج؛ وتشكل كل فئة أو مجموعة سلسلة استذكارية محتملة أو «خزينة الذاكرة»؛ وعلى عكس ما يحدث على الصعيد المركبي فإن الألفاظ تتحد في كل سلسلة غايبا In absentia؛ النشاط التحليلي الذي يطبق على الداعى اللفظي هو التصنيف. تربط بين الصعيدين المركبي والتجميعي علاقة وطيدة عبر عنها صوسير بواسطة المقارنة التالية : تشبه كل وحدة لسية عموداً من أعمدة بناء قديم [يوناني] : ثم هذا العمود يرتبط بعلاقة تماس بالعارضة (العتب) مثلاً (علاقة مركبية)؛ أما إذا كان هذا العمود دورياً فهو يجعلنا نقارنه بأنواع معمارية أخرى كالإوني أو الكورنثي؛ وهذه علاقة استبدال محتملة (علاقة تجميع) : فالصعيدين يرتبطان ارتباطاً وثيقاً إلى حد أن المركب لا يستطيع أن «يتقدم» إلا باستدعاءات متتالية من طرف وحدات جديدة خارج الصعيد التجميعي. ولقد تطور تحليل صعيد التجميع

( ) العارضة أو العتب = Architrave. أما دوري فنسبة إلى الدورين

وهم من اليونان كانوا يسكنون جنوب تيساليا. وكذلك الإوني و الكورنثي نسبة إلى مناطق في آسيا الصغرى أو في جنوب اليونان.

تطوراً هائلاً منذ صوسير حتى الآن؛ إن اسمه نفسه قد تغير؛ نتحدث اليوم عن الصعيد الجدولي<sup>(1)</sup> أو عن الصعيد النظامي كما سنطلق عليه منذ الآن، وليس عن الصعيد التجميعي : إنه صعيد يرتبط، طبعاً، عن قرب بـ«اللسان» كنظام، في حين أن المركب أقرب إلى الكلام، يمكن اللجوء إلى مصطلحات ثانوية : فالروابط المركبة تسمى علاقات عند المسليف وتسمى تجاوزاً لدى جاكوبسن، وتصادراً عند مارتيني؛ أما العلاقات النظامية فهي ترابطات عند المسليف وتجانسات عند جاكوبسن، وتعارضات عند مارتيني.

### ج. 1. 2.

كان يراود صوسير إحساس بأن المركبي والتجميعي (أي النظامي في نظرنا) لا بد وأن يتوافقا مع شكلين من أشكال النشاط الذهني. وشكل ذلك خروجاً مبكراً عن اللسنيات، لقد عاد جاكوبسن بالدرس لهذا التوسع مطبقاً تعارض الاستعارة (وهي من طبيعة النظام) مع المجاز المرسل (وهو من طبيعة المركب) على لغات غير لسانية : فينتج عن ذلك «خطابات» استعارية وأخرى من المجاز المرسل : وبدهي أن لا

(1) Paradergma : نمط (نموذج) ولوحة (أو جدول) إعرابات كلمة

نموزجية : تصريفها.

(2) أنظر رومان جاكوبسن : «Deux aspects du langage...» in Essais de linguistique générale, Ed. Minuit, 1963, p. 54.

يستوعب كل نوع لجوءاً خاصاً إلى أحد النمطين (لأن المركب والنظام ضروريان لكل خطاب) وإنما تستوعب فقط سيطرة أحدهما. فإلى غمط الاستعارة (سيطرة التجميعات الاستبدالية) تنتمي الاغاني الروسية، الأعمال الرومنسية والرمزية، والرسم السريالي، وأفلام شارلي شابلن (تشكل طرق إخفاء أو إظهار لقطة ما من الشريط les fondus استعاراتٍ فليمية حقيقية)، والرموز الفرويدية في الأحلام (بواسطة التقمص)؛ وإلى نمط انجاز المرسل (سيطرة التجميعات المركبة) تنتمي الملاحم البطولية، حكايات المدرسة الواقعية، أفلام غريفت Griffith (الناظر الكبرى، تركيب وتنويع زوايا أخذ المناظر) الاسقاطات الحلمية بواسطة النقل أو التكثيف. ويمكن أن نضيف الى الأمثلة التي عددها جاكوبسن : العروض التربوية (التي توظف التعريفات الاستبدالية)<sup>(1)</sup>، النقد الأدبي الموضوعاتي النزعة، الخطب المأثورة، هذا في جانب الاستعارة أما إلى جانب انجاز المرسل فنضيف الروايات الشعبية والحكايات الصحفية<sup>(2)</sup>.

نسجل هنا، تبعاً للملاحظة أبداها جاكوبسن، أن المخلل (وهو

(1) يتعلق الامر فقط بتقطيب عام (Polarisation) جداً، لأنه لا يمكن

في الواقع الخلط بين الاستعارة والتعريف (راجع ر. جاكوبسن :

بحوث لسنية، ص. 220).

(2) راجع رولان بارث : «خيال الدليل»، في «أبحاث نقدية»، طبعة

لوسوي، باريز، 1964.



بالمناسبة العالم الدلائلي) مهياً «للحديث عن الاستعارة أفضل مما هو مهياً للحديث عن المجاز المرسل لأن اللغة الاصطناعية التي ينجزها تحليله هي نفسها استعارية ومن ثم فهي شبيهة بالاستعارة — الموضوع. هناك في الواقع أدبيات غنية عن الاستعارة ولكن لا شيء تقريبا عن المجاز المرسل.

### ج. 1.3.

إن افتتاح جاكوبسن على الخطابات التي تسيطر عليها الاستعارة أو المجاز المرسل يفتح الباب للعبور من اللسنيات إلى علم الأدلة. إذ من الضروري، في الواقع أن يوجد مستويا اللغة المتمفصلة في الأنظمة الدلالية الأخرى غير اللغوية. ورغم أنه لا يمكن تعريف وحدات المركب، الناتجة عن عملية التقطيع، ولا لوائح التعارضات الناتجة عن التصنيف، تعريفاً مسبقاً وإنما فقط، بعد القيام بالاختبار الاستبدالي العام على الدوال والمدلولات، فإنه يمكن الإشارة، بالنسبة لبعض الأنظمة إلى صعيد المركب وصعيد النظام، دون استباق أيضاً للحكم على الوحدات المركبة وبالتالي التوقعات الجدولية المترتبة عنها (راجع اللوحة أسفله). هذان هما محورا اللغة ويكمن جوهر التحليل الدلائلي في توزيع الوقائع التي جرى جردها حسب كلا المحورين. ومن المنطقي الشروع بالتقطيع المركبي لأنه هو الذي يزودنا، مبدئياً، بالوحدات التي يجب

تصنيفها، أيضاً، في الجداول؛ إلا أنه يبدو من الملاحم، عندما يتعلق الأمر بنظام مجهول، البدء ببعض العناصر الجدولية التي تم كشفها تجريبياً، ودراسة النظام قبل المركب؛ ولكن مادام الأمر يتعلق هنا بعناصر نظرية فإننا سنراعي الترتيب المنطقي أي من المركب الى النظام.

النظام	المركب
فئة من الأثواب والقطع أو التفصيلات التي لا يمكن ارتداؤها في نفس الموضع من الجسم في الوقت ذاته. والتي يؤدي التنويع فيها إلى تغيير الملابس : طاقية /قلنسوة /قبعة.	رصف عناصر مختلفة في نفس اللبوس : تنورة — قميص — «بلوزة» — معطف.
مجموعة أطعمة متآسرة ومختلفة نختار منها طبقاً حسب معنى ما : كتنويعات مفتوح (مقبلات) الوجبة أو الشواء أو التَّحْلِيَّة (Dessert).	تسلسل حقيقي للأطباق المختارة خلال الوجبة : إنه لائحة الطعام (في المطعم).

تحقق «لائحة الطعام» في المطعم صعيدين : القراءة الأفقية للمقبلات (entrées) مثلا يوافق النظام، أما القراءة العمودية لنفس اللائحة فهي توافق المركب.

<p>تنضيد قطع الاثاث المختلف في مكان واحد (سرير — خزانة، طاولة الليل) ... الخ..</p>	<p>مجموعة التنويعات «الأسلوبية» لنفس القطعة (كالسرير مثلا)</p>	<p>الأثاث</p>
<p>تسلسل التفاصيل على صعيد المبنى ككل.</p>	<p>التنويعات التي تصيب نفس العنصر في المبنى الواحد، الأشكال المختلفة للسطوح أو الشرفات أو المداخل الخ..</p>	<p>المعمار</p>

(\*) الأصل هو كما يلي : Capeline/bonnet/toque، اختيار المفردات هنا فيه كثير من الاعتباط لأن هناك عدم تحديد وفوضى في معجم اللباس نظرا للفوضى الواقعة حتى على مستوى اللباس في المجتمعات التي توجد في طور الانتقال من حالة إلى أخرى من لباس «تقليدي» إلى آخر «معاصر» (م.ب)



## ج.2. المركب

ج.2.1

سبق أن رأينا في (أ.1.6) أن الكلام (بالمعنى الصوسيوي ذو طبيعة مركبة، لأنه يمكنه، فضلاً عن مدى الإصالة، أن يُعرف كتأليف (متنوع) من الأدلة (المتواترة) : إن الجملة المتفصلة هي المثال النموذجي للمركب، إذن فالاكيد أن المركب قريب جداً من الكلام، إلا أنه لا يمكن، في نظر صوسير، أن توجد لسنيات للكلام؛ إذن فهل يستحيل إيجاد لسنيات مركبة ؟ لقد أحس صوسير بالمعضلة فلم يذخر جهداً لتوضيح فِيم لا يمكن للمركب أن يُعتبر واقعة كلامية : أولاً لوجود مركبات جامدة تمنع العادة إحداث أي تغيير فيها (أُيِّتَ اللَّعْنُ؛ Allez - donc) وهي مركبات لا تدخل في نطاق حرية تأليف الكلام (تصير هذه المركبات المُقَوَّبَة المسكوكة إذن نوعاً من الوحدات الجدولية)؛ ثم لأن مركبات الكلام تُبنى حسب صيغ مطردة، وهي من هذه الناحية نفسها تنتمي الى اللسان (إن مَثْنَال [ما شاء الله] و «وَيْلَمْ» تبنى على غُط بَسْمَل و حَوْقَلَّ الخ..): إذن فالمركب له شكل بالمعنى اليامسليفي للكلمة) يهتم

(٥) المثال الأصلي هو أن «Indécidable» تُبنى قياساً على

«impossible» و «infatigable» الخ...

به علم التركيب *La syntaxe* وهو صياغة لسانية<sup>(1)</sup> للمركَّب. وهذا لا يمنع من أن يكون «التقارب» البنيوي بين المركَّب والكلام واقعة مهمة : لأنه يطرح المشاكل باستمرار على التحليل، ثم لأنه — على العكس من ذلك — يسمح أيضاً بتفسير بعض ظواهر «توحيد» الخطابات الإيحائية تفسيراً بنيوياً. إذن يتحتم حفظ العلاقة الوطيدة بين المركَّب والكلام بعناية في الذاكرة.

## ج. 2.2.

يظهر المركَّب في شكل «متسلسل» (مثل تدفق الكلام)، غير أنه لا يمكن للمعنى — كما سبق أن رأينا في (ب. 5.2) — أن يولد إلا من تشكّل (تمفصل) *articulation* أي تقسيم الطَّبَق الدال والكتلة المدلولة في ذات الوقت، إذن فاللغة بمعنى ما هي ذلك الشيء الذي يجزئ الواقع (كما يتجزأ طيف الألوان المتصل لفظياً إلى سلسلة من الألفاظ المنفصلة). إذن فكل مركَّب يعترضه مشكل تحليلي : إن المركَّب متصل (سائل، متسلسل) وهو في الوقت نفسه لا يمكن أن يحمل معنى ما إلا إذا كان «متمفصلاً». كيف يمكن تقطيع المركَّب ؟ هذا مشكل يطرح

(1) [لسانية، هنا، مقابل لـ *glottique*] وتنتمي (هذه الأخيرة) إلى

اللسان الذي يتعارض مع الكلام.

على كل نظام من الأدلة : لقد جرت نقاشات عديدة، في اللغة المنطوقة، حول طبيعة الكلمة (أي عن «حدودها» في الحقيقة)، أما بخصوص بعض الأنظمة الدلالية فيمكن توقع صعوبات هائلة : لاهراء في وجود أنظمة دلالية بدائية شديدة الانقسام، كنظام إشارات المرور، الذي يجب أن تكون أدلته، لأسباب أمنية، معزولة، بصفة جذرية، حتى يمكن إدراكها مباشرة؛ لكن المركبات الأيقونية القائمة على تمثيل شبيهي للمشاهد الواقعي يصعب جداً تقطيعها، وربما لهذا السبب كانت هذه الأنظمة مرفقة دائماً وأبداً بكلام متمفصل (كاليان الذي يُعَلَّقُ به على الصورة) يمنحها ذلك التقطع والمنفصل الذي لا تتوفر عليه. ورغم هذه المصاعب كلها يبقى تجزئ المركب عملية أساسية لأنه من المفروض فيه أن يوفر الوحدات الجدولية المكونة للنظام. ومجمل القول : إن المركب يُعرَّف على أنه يتكون من ماهية يتحتم تجزئها<sup>(1)</sup> ويبدو المركب — حين يتخذ شكل كلام — «نصاً بلا نهاية» : كيف يمكن ضبط الوحدات الدالة في هذا النص اللانهائي : أي حدود الأدلة المكونة له ؟

(1) لقد استطاع ب. ماندلبور B. Mandelbort أن يواجهه — وهو محق

— تطور اللبنيات بتطور نظرية الغاز من وجهة نظر التقطع

(المنفصل) discontinu في مقاله :

«Linguistique statique macroscopique»

يتم تقطيع «النص اللامتناهي» في اللسنيات، بواسطة الاختبار الاستبدالي، وقد وُجد هذا المصطلح الإجرائي عند ترويتسكوي أولاً، لكن الذي رسخه وأقره هو بالمسليف، وأولدال (Uldall)، في المؤتمر الخامس لعلم الأصوات سنة 1936. ويمكن الاختبار الاستبدالي في إحداث تغيير اصطناعي على صعيد العبارة (الدوال) ثم رصد ما إذا كان سترتب عن هذا التغيير تعديل متلازم معه على صعيد المحتوى (المدلولات)، ويتعلق الأمر عموماً بخلق تماثل اعتباطي أي جدول مزدوج في موضع ما من «النص اللامتناهي» للتحقق مما إذا كان استبدال دال بدال يؤدي حتماً إلى استبدال مدلول بمدلول؛ وإذا كان استبدال دالين يؤدي إلى استبدال مدلولين فإنه من المؤكد أننا، في ذلك الشطر من المركب الخاضع للاختبار، إزاء وحدة مركبة : لقد تم فصل الدليل الأول : مثلاً. من الممكن، طبعاً، إجراء العملية عكسياً من وجهة نظر المدلولات : مثلاً إذا وضعنا، في إسم أغريقي. [أو عربي] فكرة «الثنية» محل فكرة «الجمع» يحصل تغيير في العبارة ويتم بذلك عزل العنصر المتغير (وهو علامة الثنية وعلامة الجمع). إلا أن بعض التغيرات لا تؤدي إلى أي تعديل في الصعيد المقابل؛ لهذا يميز بالمسليف<sup>(1)</sup> بين الاستبدال المولد

(1) لوي بالمسليف : أبحاث لسنية، ص. 103 L. Hjelmslev : Essais



لتغيير في المعنى (رئيس / رئيس) والاستبدال الذي يحدث تغييراً في العبارة فقط، دون أن يمس المحتوى بشيء، ولا العكس أيضاً (أراق / هراق، سلام / سلام) يجب التأكيد على أن الاستبدال عادة ما يتم أولاً على صعيد الدوال، لأن المركب هو المقصود بالتقطع؛ وليس اللجوء الى المدلولات بمجرد ولكنه لجوء شكلي محض : فالمدلول لا يُستدعى لذاته وبفضل «ماهيته» وإنما لكونه مجرد ملحق بالدال : انه يحدد موقع الدال فقط، وبعبارة أخرى يُعتمد إدخال شكل المدلول (قيمه التعاضدية إزاء المدلولات الأخرى) في اختبار الاستبدال العادي وليس ماهيته : «نستعمل الفرق بين الدلالات على اعتبار أن الدلالات ذاتها لا قيمة له» (Belevitch بيلفيتش)<sup>(١)</sup> يتيح رائر الاستبدال، مبدئياً، وبصورة تدريجية، ضبط وتحديد الوحدات الدالة التي يُنسج المركب منها، مهتماً بذلك تصنيف هذه الوحدات في جداول، وطبيعي أنه لا يمكن إجراء هذا الاختبار على اللغة إلا إذا كان المحلل على دراية ما بمعنى اللسان الذي يجري تحليله. اما في علم الأدلة فإنه يمكن العثور على أنظمة معناها مجهول أو غامض : ما الذي يضمن أن يكون الانتقال من الخبزة الكبيرة إلى خبز اللباب (Gros pain

(٠) المثال الأصلي (Bonjour/Bonchour). الأمثلة العربية : الأول مسموع

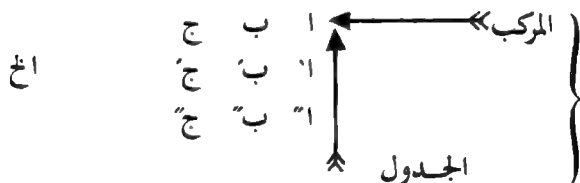
والثاني مفترض في العربية لدى من ينطقون السين شيئا (م.ب).

(1) لغة الآلات واللغة البشرية، ص 91، الناشر هرمان 1956، باريس.

(Pain de mie) ومن الطاقة الى القلنسوة إنتقالاً من مدلول إلى آخر ؟ وغالباً ما يتوفر عالم الأدلة [الدلائل] هنا على مؤسسات بديلة أو لغات اصطناعية تمنحه ما يحتاجه من مدلولات للقيام بالاستبدال : كالمقال الخاص بفن المطعم أو صحيفة الأزياء (نلاقي هنا مزية الانظمة غير المثلية)؛ وإلا فإنه لا بد له وأن يلاحظ، بأكبر قدر من الأناة والصبر، دوام وتواتر بعض التغيرات والتكرار، مثل لسني يواجه لساناً مجهولاً.

ج. 4.2.

يقدم الاختبار الاستبدالي، مبدئياً<sup>(1)</sup>، وحدات دالة أي شذرات من المركبات لها معنى ضروري، وهي لا تزال، حتى الآن، وحدات مركبية، لأنها لم تُصنّف بعد؛ لكن من المؤكد أيضاً أنها وحدات نظامية لأن كل وحدة من تلك الوحدات تشكل قسماً من الجدول المحتمل :



(1) قلنا مبدئياً لأنه يجب استثناء حالة الوحدات المميزة في التشكل الثاني. راجع ما يلي، نفس «الفقرة».

أما الآن فسنرصد هذه الوحدات من وجهة النظر المركبة فقط. يقدم اختبار الاستبدال في اللسانيات نوعاً أول من الوحدات : هو الوحدات الدلالية التي تحتوي كل واحدة منها على وجه دالٍ ووجه مدلول (الوحدات الدالة monèmes أو الكلمات إذا أردنا استعمال لفظ تقريبي جداً، وهي ذاتها مكونة من جذور ولواحق صرفية)؛ لكن اختباراً استبدالياً آخر ينصب هذه المرة — بسبب التشكل المزدوج للسان البشري — على صعيد الوحدات الدالة (monèmes) نوعاً ثانياً من الوحدات : هي الوحدات المميزة (الوحدات الصوتية)<sup>(1)</sup> ليس لهذه الوحدات من معنى في ذاتها ولكنها تساهم بالمقابل في تكوين المعنى لأن استبدال إحداها يؤدي الى تغيير في معنى الوحدة الدالة. التي هي جزء منها (إن استبدال س مرققة ب س مفخمة يتيح الانتقال من «سار» إلى «صار»)<sup>(2)</sup>. أما في الدلالية فلا يمكن الحكم مسبقاً على الوحدات المركبة التي سيكشف التحليل عنها بخصوص كل نظام. ونكتفي هنا بتوقع ثلاثة أنواع من المشاكل. يتعلق أولها بوجود أنظمة معقدة وبالتالي مركبات متداخلة : إن

(1) راجع ما سبق ، ب ، 1 ، 2.

(2) عولج مشكل التقطيع المركبي للوحدات الدلالية بطريقة جديدة

من طرف أندري مارتيني في الفصل 4 من Eléments de linguistique

نظاماً من الأشياء كالطعام أو اللباس يمكن أن يستعاض عنه بنظام لسني محض (اللسان الفرنسي مثلاً)؛ وفي هذه الحالة نكون أمام مركّب مكتوب (السلسلة الكلامية) ومركّب ملبسي أو طعامي هو هدف المركّب المكتوب (أي أن اللبوس ولائحة الطعام يحكيهما اللسان) : ولا تتطابق وحدات المركبين بالضرورة. وفي إمكان تأليف ما لوحدات مكتوبة أن يتولّى حمل وحدة من وحدات المركب الطعامي أو اللباسي. المشكل الثاني يثيره وجود وظائف — أدلة في الأنظمة الدلالية — أي أدلة منبثقة عن عادة الاستعمال، ثم أن هذه العادة الاستعمالية تقوم بعقلنتها<sup>(1)</sup> وعلى عكس اللغة البشرية التي تدل فيها الماهية الصوتية بشكل مباشر، بل لا يمكنها أن تكون إلا دالة، نجد الأنظمة الدلالية في غالبيتها تحتوي، بلا ريب، على مادة تصلح لشيء آخر غير هدف الدلالة (فالخبز يصلح للتغذية كما يصلح اللباس للتغطية)؛ ويمكن إذن توقع أن تألف الوحدة المركبية، في هذه الأنظمة الدلالية، من عناصر عديدة، وأن تحتوي، على الأقل، مرتكزا للدلالة ومتغيراً محضاً (تنورة طويلة / قصيرة). وأخيراً، فليس من المستبعد أن نعثر على أنظمة تائية «حقطعة»، حيث تتحمل فضاءات مادية جامدة، من مكان إلى آخر، أدلة معزولة وليست فقط منفصلة عن بعضها البعض؛ إن إشارات

(1) راجع ما سبق، ب، 1، 4.

قانون السير «العاملة» منعزلة عن بعضها البعض بمسافات طويلة غير دالة (مسافات الطرق أو الأزقة)؛ ويمكن الحديث آنئذ عن مركبات ميتة<sup>(1)</sup> (مؤقتاً).

ج. 2. 5.

وبعد القيام بمحصر الوحدات المركبة في كل نظام يجب استنباط القواعد التي تحكم تألفها وتنظيمها طوال المركب : إن كلاً من مفردات اللغة، وقطع الأثواب في لبوس ما، والأطواق في وجبة معينة، وإشارات السير طوال الطريق، تتوالى حسب ترتيب خاضع لبعض القيود : إن تأليف الأدلة يتم بحرية، لكن هذه الحرية التي تتمتع بها الأدلة والتي تشكل «الكلام» حرية محروسة<sup>(2)</sup> (لذلك، نبه مرة أخرى الى وجوب تجنب السقوط في الخلط بين المركب وعلم التركيب). الواقع أن التسيق هو الشرط الضروري للمركب «المركب» مجموعة ما من الأدلة المتباينة — الوظائف؛ ويكون (على الأقل) ثنائياً دائماً، تربط بين طرفيه علاقة اشتراط متبادل» (ميكوس Mikus)<sup>(2)</sup>. يمكن تخيل العديد من

(1) ربما كانت تلك هي الحالة العامة لأدلة الإجماع (راجع ما يلي،

الفصل د).

(2) إن أداة تعجب ك (آه) قد تبدو مركباً ذا وحدة بسيطة ولكن

الواقع أن الكلمة هنا يجب أن يستعاض عنها في السياق : ان

التعجب جواب عن مركب «صامت» (راجع K. L. Pike : Langage

in Relation to Unified theory of the structure of human behaviour,

Glendale, 1951.

أنماط القيود التأليفية (وأنماط «منطق» الدليل)؛ ونورد هنا، على سبيل المثال، أنواع العلاقات الثلاث التي يمكن — في رأي بالمسيلف — لوحدين مركبتين أن تعقداها أثناء تجاورهما : (1) — علاقة التعاضد وذلك حين تستلزم كل واحدة منهما الأخرى، (2) — علاقة الاستتباع البسيط وذلك حين تستتبع إحداها الأخرى (دون أن يصح العكس)؛ (3) — علاقة تأليف حين لا تُزغَم أي واحدة منهما على الأخرى. إن القيود التأليفية من وضع «اللسان»؛ لكن «الكلام» يؤديها ويطبقها بشكل مغاير : إذن فقد بقيت هناك حرية لجميع الوحدات المركبة. ولقد نبه جاكوبسن — بخصوص اللغة — إلى أن المتكلم يتمتع بحرية متنامية في تأليف الوحدات اللسانية من الوحدة الصوتية إلى الجملة : ولأن الشفرة هنا من وضع اللسان فإن حرية تكوين جداول الوحدات الصوتية معدومة؛ أما حرية جمع الوحدات الصوتية في «مفردات» فهي محدودة؛ لأن هناك «قوانين» لوضع الكلمات؛ إن حرية تأليف «الكلمات» في جمل حُرِّيَّة حقيقيَّة؛ رغم أنها محصورة بـ [قوانين] التركيب، واحتمالاً، بالخضوع إلى المسكوكات؛ وأكبر حرية هي حرية التأليف بين الجمل (إن قيود التماسك الذهني التي يمكن أن تبقى قائمة ليست من طبيعة لسانية) بدهي أن ترتبط الحرية المركبة بالصدفة : فهناك احتمالات لإشباع بعض الصمغ التركيبية ببعض المحتويات : إن فعل تَبَّح لا

يمكن أن يشيع الا بعدد محدود من القواعِل [ج فاعِل] : وفي اللباس «تُشيع» التنورة حتما ببلوزة أو مُعرَفة Sweater أو معطف الخ... وتسمى ظاهرة الإشباع بالتسيج catalyse ، ويمكن تصور معجم شكلي محض، لا يضع لكل كلمة معنى، وإنما يعطى مجموع الكلمات الأخرى التي يمكن أن تشبهه حسب احتمالات متنوعة طبعاً، وتوافق أضعف هذه الاحتمالات المنطقة «الشعرية» للكلام (تعباً لمن لا شجاعة له على الجمع بين كلمتين لم تقترنا أبداً من قبل ) كما قال (فال انكلان) Valle Inclan.

### ج. 2. 6.

أشار صوسير في إحدى ملاحظاته الى أن اللسان ممكن ومَحتمَل لأن الأدلة تتكرر (راجع ما سبق أ. 1. 3). فعلى طول السلسلة المركّبة يُوجد في الواقع عدد من الوحدات المتشابهة؛ إلا أن تكرار الأدلة يقع إصلاحه بظواهر المسافة بين الوحدات المتشابهة. هذه القضية تفتح مدخلا الى اللسنيات الإحصائية أو اللسنيات الكبريّة، وهي لسنيات مركّبة أساساً، لا تلجأ الى المعنى بتاتاً؛ لقد رأينا مدى قرب المركّب من الكلام : واللسنيات الإحصائية لسنيات كلام (ليفي — ستروس). إن المسافة المركّبة بين الأدلة المتشابهة ليست مع ذلك مجرد مشكل خاص

باللبنات الكبيرة : فهذه المسافة يمكن تجميعها بمصطلحات  
أسلوبية (لأنها أن يكون التكرار المتقارب جداً ممزوجاً من الناحية  
الجمالية أو مرغوباً فيه جداً من الناحية النظرية) وتصير بالتالي  
عنصراً في شفرة الإنشاء.



## ج.3. النظام

### ج.1.3.

يشكل النظام المحور الثاني للغة. ولقد اعتبره صوسير سلسلةً من حقول التداعي اللفظي، يتحدد بعضها بآصرة الصوت (تدريس - تسليح) وبعضها الآخر بآصرة المعنى (تدريس تعليم). وكل حقل عبارة عن ذخيرة من الألفاظ المحتملة (لأن واحدة منها فقط تتحقق في الخطاب الراهن) : ويلج صوسير على كلمة لفظة (التي استبدالها من كلمة، وهي وحدة تدخل ضمن طبيعة المركب) لأنه، كما أوضح صوسير، بمجرد قولنا «لفظة» مكان «كلمة»، تثار فكرة النظام<sup>(1)</sup>. إن الاهتمام الذي توليه دراسة أي مجموعة من الأدلة للنظام يشهد، في الواقع، دائماً، على علاقة بصوسير؛ وإذا كانت المدرسة البلومفيلية تأبى إيلاء الاعتبار للعلاقات فإن أندري مارتيني على العكس من ذلك، يحض على التمييز بوضوح بين التصادر (علاقات تجاور الوحدات المركبة) والتعارض (علاقات الألفاظ

---

(1) صوسير برواية ر. غوديل R. Godel : «المصادر المخطوطة لـ

«محاضرات في علم اللسان العام»، ص. 90. Les sources

manuscrites du C.L.G. Droz-minard, 1957, p. 90.

في المجال التجميعي).<sup>(1)</sup> يجب على ألفاظ الحقل (أو الجدول) أن تتشابه وأن تتباين في الوقت ذاته أي أن تحتوي على عنصر مشترك وآخر متغير : إنها على صعيد الدال حالة : تدريس وتسليح، وعلى صعيد المدلول حالة تدريس وتعليم. يبدو تعريف الألفاظ المتعارضة بسيطاً؛ ومع ذلك فهو يثير مشكلاً نظرياً مهماً؛ إن العنصر المشترك بين ألفاظ الجدول (تفعيل في تدريس وتسليح)، يظهر في صورة العنصر الإيجابي (غير الخلافي)، وتبدو هذه الظاهرة متناقضة مع تصريحات صوسير المتكررة، حول الطبيعة الخلافية المحضة والتعارضية للسان : «لا يحتوي اللسان إلا على الفروق دون عناصر إيجابية»<sup>(2)</sup>، «اعتبار (الأصوات) ليس كأصوات لها قيمة مطلقة وإنما على أن لها قيمة تعارضية نسبية وسلبية... يجب الإيغال في هذه الملاحظة واعتبار كل قيمة في اللسان تعارضية وليس كقيمة إيجابية ومطلقة»<sup>(3)</sup>. ثم نشي بهذه القولة لصوسير أيضاً، وهي أوضح بكثير «إن خاصية اللسان، وخاصية كل نظام دلالي عموماً، هي ألا يمكن وجود فرق فيه بين ما يميز شيئاً ما وما يُكوّنُهُ»<sup>(3)</sup>. إذا كان اللسان خلافاً محضاً،

(1) أنظر : أندري مارتيني André Martinet «اقتصاد التحولات

الصوتية»، Berne, «Economie des changements phonétiques».

Francke, 1955, p. 22.

(2) صوسير، برواية غوديل، نفس المرجع ص 55.

(3) راجع تحليل هـ. فري للظواهر الصوتية الصغرى فيما سبق ب، 1، 2.

كيف يمكن إذن أن يحتوي على عناصر غير خلافية، أي إيجابية ؟ الواقع أن ما يبدو عنصرا مشتركا في جدول معين، يكون هو ذاته في مكان آخر، في جدول آخر، أي حسب ملاءمة أخرى، عنصرا خلافيا صرفا : ولنتحدث، غير متوخين الدقة. فإن في التعارض الحاصل بين -ما/من- عنصرا مشتركا (إيجابية) هو «م» بالتأكيد، لكنه يصير في التعارض بين ما/ذا عنصرا خلافيا : إذن فالملاءمة بحصرها لقولة صوسير، هي التي تحفظ لها صوابها وسدادها<sup>(1)</sup> : ويخضع المعنى دائما لعلاقة *aliud/aliud* لا تحتفظ من شيئين إلا على فرقهما<sup>(2)</sup> .

ورغم ذلك فإن هذا الحكم قابل للنقاش (مهما كان رأي صوسير فيه) حين يتعلق الأمر بالأنظمة الدلالية، حيث لا تكون المادة دالة أصلا؛ وحيث تحتوى الوحدات بالتالي (على وجه الترجيح) شطرا إيجابيا (هو مركز الدلالة) وشطرا خلافيا، هو المتغير. إن المعنى اللباسي في تنورة طويلة/قصيرة، يستغرق كل العناصر (أي ذلك الشيء الذي يتعلق الأمر فيه فعلا بوحدة

(1) إن الظاهرة واضحة على مستوى «القاموس» (الأحادي اللغة).

فالقاموس يبدو أنه يعطي للكلمة تعريفا إيجابيا؛ إلا أن هذه الإيجابية تُستبعد، بدون انقطاع، إلى مكان آخر، لأن ذلك التعريف ذاته مكون من كلمات تحتاج بنورها إلى الشرح (راجع

ج. لابلاش و س. لوكنيير : J. Laplanche et S. Le Claire :

«L'Inconscient» in Temps Modernes, n° 183, Juillet 1961.

دلالة)، لكن الجدول لا يقبض إلا على العنصر الأخير (طويل/قصير) رغم أن التورة (المركّز) تبقى بالفعل قيمة إيجابية. ليست الطبيعة الخلافية المطلقة للسان محتملة إذن إلا بالنسبة للغة المتمفصلة؛ إن اللسان، في الأنظمة الثانوية (المتفرعة عن استعمالات غير دالة)، «هجين» («غير محض») إذ صحّ القول : ومن المؤكد أنه يتضمن ما هو خلافي (ينتمي «لللسان» الصرف) على صعيد المتغيرات، ولكنه يتضمن ما هو إيجابيّ أيضاً، على صعيد المركّزات.

### ج 2.3.

عادة ما يسمّى الترتيب الداخلي لألفاظ حقل التداعي اللفظي أو الجدول — وذلك على الأقل في اللسنيات، وفي الصوتيات بالضبط — بالتعارض؛ إنها ليست بالتسمية الجيدة، فهي من ناحية تلج بقوة على طابع التضاد في العلاقة الجدولية (يفضل كانتينو Cantinau إسم العلاقة، وأما بالمسليف فيفضل الترابط [العلاقة المتبادلة] ويدعو أنها — من ناحية أخرى — توحي بعلاقة مزدوجة، أيس من المؤكد بتاتاً أن كل الجدول الدلاليّة تتركز عليها. سنحفظ، مع ذلك، بهذا المصطلح لأنّه شائع. إن تماذج التعارض — كما سنرى — متنوعة جداً. إلا أن التعارض، كيفما كان نوعه، يكشف، في علاقاته بصعيد المحتوى،

عن صورة تشاكل homologie كما سبق أن أشرنا إلى ذلك بصدد الاختبار الاستبدالي : فالقفز من أحد طرفي التعارض إلى الآخر يصحبه «قفز» من مدلول إلى آخر؛ ومراعاة للطابع الخلافي للنظام يجب التفكير في علاقة الدوال بالمدلولات من خلال التشاكل ذي العناصر الأربعة (على الأقل) وليس من خلال القياس البسيط.

ومن ناحية أخرى يتصف «القفز» من لفظ لآخر بالازدواجية في التناوب : لا يمكن للتعارض بين ثَمَرٍ وَطَمَرٍ، رغم أنه طفيف (ت/ط)، أن يتحول إلى حالات غير واضحة، وَوَسِيطَةٍ بين ثمر وطمر : هناك قفزان متوازيتان : إن التعارض يحكمه دائما قانون الكل أو لا شيء : نلقى هنا أيضا مبدأ الاختلاف الذي يؤسس كل التعارضات : وهذا المبدأ هو الذي يجب أن يوحى بتحليل دائرة الداعي اللفظي. والواقع أن معالجة التعارضات ليست سوى ملاحظة علاقات الشبه والخلف التي يمكن أن توجد بين أطراف التعارضات، ومعنى ذلك، بعبارة أدق، تصنيفها.

ج 3.3.

من المعروف أن اللغة البشرية مزدوجة التشكل وتتوي على نوعين من التعارضات : التعارضات التمييزية (بين الوحدات

الصوتية) والتعارضات الدلالية (بين الوحدات الدالة). ولقد اقترح تروبتسكوي تصنيفاً للتعارضات التمييزية، حاول كانتينو أن يوسع استعمالها إلى التعارضات الدلالية للسان. وكما يبدو لأول وهلة فإن الوحدات الدلالية أقرب إلى الوحدات الدلالية *Sémantiques* للسان منها إلى الوحدات الصوتياتية، وسنعرض هنا تصنيف كانتينو لأنه يمتاز — رغم انعدام إمكان تطبيقه بسهولة (من بعد) على التعارضات الدلالية — بكونه ينه إلى القضايا الرئيسية التي تطرحها بنية التعارضات<sup>(1)</sup>. للوهلة الأولى نرى في النظام الدلالي (وليس الصوتياتي) تعارضات شتى لأن كل دال يبدو متعارضاً مع كل الدوال الأخرى؛ إلا أن مبدأً للتصنيف يبدو ممكناً إذا ما جعلنا رائدنا هو تصنيفية العلاقات الرابطة بين العنصر المماثل والعنصر المخالف في التعارض. ويحصل كانتينو بهذه الكيفية على نماذج التعارضات التالية، والتي يمكن أن تأتلف فيما بينها<sup>(2)</sup>.

أ. التعارضات المصنفة حسب علاقاتها بالنظام كله :

1. التعارضات ذات الوجهين والتعارضات المتعددة الأوجه .
- في هذه التعارضات إما ألا يوجد العنصر المشترك بين

(1) أنظر مجلة 40. 11 IX, pp Cahiers Ferdinand de Saussure, IX,

(2) كل التعارضات التي قدمها كانتينو ثنائية.

الطرفين أو، «قاعدة المقارنة» [وجه الشبه] في أي تعارض من التعارضات الأخرى في الشفرة ( تعارضات ذات وجهين) وإما أن يوجد، على العكس من ذلك، في تعارضات أخرى في الشفرة ( تعارضات متعددة الأوجه ١). ولتَر الأَبجدية العربية المكتوبة : تعارضُ الرسمين/ف/ق، ثنائيٌّ لأنَّ العنصر المشترك/ف/لا يوجد في أي حرف آخر؛ في حين أن التعارض بين ص/ض متعدد الأوجه لأن (العنصر المشترك) الشكل ص موجود أيضا في ط وظ.

## أ. 2. التعارضات التناسبية والتعارضات المعزولة :

يتكون الفرق في هذه التعارضات على شكل نموذج، وعلى هذا الأساس فإن : شاور/مشاورة — وطالب/مطالبة [فاعل/مفاعلة] تعارضات تناسبية؛ وكذلك الأمر بالنسبة للتصريف : نحارب/تحاربون، تدافع/تدافعون. أما التعارضات التي ليست بتناسبية فهي معزولة؛ وهذا النوع هو الأغلب. والأكثر عددا؛ وفي علم الدلالة نجد أن التعارضات التحوية (الصرفية) تعارضات تناسبية؛ وأما التعارضات المفرداتية فهي معزولة.

ب. التعارضات المصنفة حسب علاقة أطراف التعارض :

## ب. 1. التعارضات السالبة :

إنها أشهر التعارضات، والمقصود بها كل تعارض يتسم فيه

دالٌّ لفظٍ ما بوجود عنصر دلالي أو علامة، لا يتوفر عليها دال  
اللفظ الآخر : يتعلق الأمر إذن بالتعارض العام مُعْلَم/مُعْقَل  
[موسوم/غير موسوم] مثلاً : فَكَّرَ (بدون قرينة دالة على  
الشخص أو العدد) لفظ مُعْقَل، في حين أن فَكَّرْنَا (في حالة  
إسنادها لجمع المتكلمين) : لفظ مُعْلَم. وهذه الحالة ما يناسبها  
في المنطق وهي علاقة التضمن. سيرتبط هنا مشكلان مهمان.  
يتعلق أولهما بالعلامة. لقد دمج بعض اللسنيين العلامة بالشاذ،  
وأدخلوا الإحساس بالحالة السُّوِيَّة سَدًا للحكم على اللفظ  
المُعْقَل؛ بحيث يصير هذا الأخير، بالتالي، هو الأغلب والمبتدل،  
أو متفرعاً عن المُعْلَم بواسطة حذفٍ لاحق؛ وبذلك نصل إلى  
فكرة العلامة السلبية (ما يقع حذفه) : الواقع أن الألفاظ  
المُعْقَلَة — في اللسان — أكثر من الألفاظ المُعْلَمَة  
(تروبتسكوي وزيف Zipf)، وعلى هذا الأساس يعتبر كانتينو أن  
حُرَّ مُعْلَمَة بالمقابل مع حُرَّة التي ليست بِمُعْلَمَة؛ ومعنى ذلك في  
الواقع أن كانتينو أخذ بعين الاعتبار جانب المحتوى، فِحَسَبِهِ  
يدو المذكر مُعْلَمًا بالنسبة للمؤنث. أما في رأي مَارْتِيْنِي فإن  
العلامة، على العكس من ذلك، وحرفياً، هي العنصر الدال  
بالزيادة، وهذا لا يمنع مطلقاً في حالة التعارض مذكر/مؤنث، قيام  
التوازي الموجود عادة بين علامتي الدال والمدلول : فال «مذكر»  
يوافق في الواقع نوعاً من الحياد في الجنس، ونوعاً من العمومية



المجرّدة (on est venu, il fait beau) (١). إذن فالمؤنث مُعلّم في مقابله والواقع أن العلامة الدلالية والعلامة الشكلية مُتلازمان لا تُفترقان : فحيثما أريد قول شيء إضافي تَزَادُ علامة إضافية (١). أما المشكل الثاني الذي تطرحه التعارضات السالبة فهو مشكل مصطلح غير مُعلّم (غفل) : ويُسمّى الدرجة الصفر في التعارض؛ ليست الدرجة صفر إذن عندما بالمعنى الحصري للكلمة (وهو سوء فهم شائع)، إنه غياب يَدُلُّ، إننا نمس هنا حالة خلافة محضة؛ فالدرجة صفر تشهد على القوة التي يتصف بها كل نظام من الأدلة يصنع المعنى هكذا من «اللا شيء» : «يمكن للسان أن يكتفي بتعارض شيء ما مع اللا شيء» (٢). انبثق مفهوم الدرجة صفر من الصوتيات ويتمتع بثراء تطبيقي عارم؛ في علم الدلالة، حيث تشيع الأدلة — الأصفار («يتم الحديث عن «الدليل — صفر» في الحالة التي يشغل فيها غياب الدال الظاهر ذاته كدال» (٣). في المنطق («توجد (ألف) في حالة الصفر أي

(٥) هذا في الفرنسية، أما في العربية فيكفي تذكر قول النحاة العرب «الأصل في الأسماء التذكير والتأنيث داخل عليها». (م.ب)

(1) يريد الاقتصاد اللساني أن توجد علاقة قارة بين كمية المعلومات التي يجب نقلها والطاقة (الوقت) الضرورية لنقلها. أنظر Andre

Martinet : Travaux de l'Institut de linguistique, I, p. 11.

(2) صوسير : «محاضرات في علم اللسان العام»، ص. 124

(3) هنري فري : Cahiers Ferdinand de Saussure, H. Frei, XI, p. 35-

أن (ألف) لا توجد فعلاً، ولكن يمكن إبرازها إذا ما تحققت بعض الشروط»<sup>(1)</sup>. في علم السلالات حيث تمكّن كلود ليفي ستروس أن يقارن مفهوم المانا [القوى الطبيعية] به. («إن للوحدة الصوتية صفر وظيفة خاصة هي معارضة غياب الوحدة الصوتية... ويمكن أن نقيس على ذلك فنقول... بأن وظيفة المفاهيم التي من نموذج «المانا» تكمن في معارضة غياب الدلالة دون أن تتحمل بذاتها أي دلالة خاصة»<sup>(2)</sup>) ؛ وأخيراً في البلاغة حيث يشكل فراغ الدوال البلاغية بدوره — وقد رُفِعَ إلى مستوى صعيد الإيجاء — دالاً أسلوبياً<sup>(3)</sup>.

## ب. 2. التعارضات المتساوية :

في هذه التعارضات التي تشبه علاقتها ما يسمى في المنطق بعلاقة الاستخراج يتساوى الطرفان أي أنهما لا يمكن اعتبارهما نفيًا أو تأكيداً لخصيصة ما (تعارضات سالبة) : في foot-feet ليس هناك علامة ولا انعدام العلامة. هذه التعارضات هي الأكثر عدداً من الناحية الدلالية، رغم اهتمام اللسان — للدافع

(1) Destouches, Linguistique, p. 73

(2) أنظر : Cl. Levi-Strauss : «Introduction à l'œuvre de M. Mauss» in M.

Mauss : «Sociologie et Anthropologie», P.U.F, 1950, L. Note.

(3) راجع «الدرجة الصفر...».

الاقتصادي — غالباً بالاستعاضة عن التعارضات المتساوية بالتعارضات السالبة، أولاً : لأن علاقة الشبه والخلف متعادلة في هذه الأخيرة ثم لأنها تسمح بتكوين سلاسل تناسبية (طفل/طفلة، رئيس/رئيسة الخ..) في حين أن أسد/لبؤة تعارض متساو، وبدون اشتقاق<sup>(1)</sup>.

ج. التعارضات المصنَّفة بحسب مدى سعة قيمتها  
الخلافية :

ج. 1. التعارضات الثابتة :

وتتمثل في المدلولات التي تتخذ دائماً دَوَالٍ مختلفة ((أنت) تعمل/أنتم تعملون)؛ إن للمخاطب وللمخاطبين دَوَالٍ مختلفة، في العربية، في كل الأفعال وكل الأزمنة والصيغ.

ج. 2. التعارضات القابلة للحذف أو التحييد :

إنها حالة المدلولات التي لا تتوفر دائماً على دوال مختلفة، بحيث يمكن لطرفي التعارض أو لفظيه أن يتماثلا في بعض الأحيان : فالتعارض الدلالي، في الفرنسية، بين الغائب/والغائبين تقابله دوال تختلف حيناً (finit – finissent) وتشابه حيناً آخر (من الناحية الصوتية) (mange – mangent).

(1) في هذا المثل رجل / امرأة أو حصان / جحر يقع العنصر

المشترك على مستوى المدلول.

ج. 3. 4.

ما المصير الذى ستؤول إليه هذه التماذج التعارضية في علم الأدلة ؟ طبعاً، من السابق، بكثير، للأوان، الإجابة عن هذا السؤال لأنه لا يمكن للصعيد الجدولي في نظام جديد أن يُحلَّل، دون القيام بمجرد شامل. لا شيء يدل على أن الأنواع التي حددها تروبتسكوي، وأعاد كانتينو، جزئياً<sup>(1)</sup>، توظيفها، يمكن أن تعني في شيء الأنظمة غير اللسنية : ويمكن تصور أنواع أخرى من التعارضات سيما إذا ارتضينا الخروج عن النموذج المزدوج. سنحاول، مع ذلك، القيام بمواجهة أنواع تروبتسكوي وكانتينو بما يمكن أن نعرفه عن نظامين دلائلين متباينين أشد التباين : قانون السير ونظام الأزياء. ففي قانون السير نجد التعارضات التناسبية المتعددة الأوجه (كل تلك التعارضات القائمة على تنويع الألوان داخل تعارض الأسطوانة مع المثلث مثلاً) والتعارضات السالبة (حينما تغير العلامة المضافة معنى الأسطوانة مثلاً) والثابتة (وهي التي تتوفر فيها المدلولات دائماً على دوال مختلفة)؛ لكننا لن نعثر فيها أبداً على تعارضات متساوية ولا على التعارضات القابلة للحذف. إنه اقتصاد مفهوم؛ فالمفروض في قانون السير أن يُقرأ مباشرة وبدون بُس

(1) لقد نحى كانتينو التعارضات التدريجية التي وضعها تروبتسكوي

(في الألمانية : o/o أو ò/ü).

تحرزاً من حوادث الاصطدام؛ ولهذا يُلغى التعارضات التي تتطلب إعمال الذهن وقتاً طويلاً إما لأنها تنقلت من الجدول المقصود (التعارضات المتساوية) وإما لأنها تتيح فرصة اختيار مدلولين تحت دال واحد (التعارضات القابلة للحذف). ونعثر في نظام الأزياء<sup>(1)</sup> الذي يميل، على العكس من ذلك، إلى تعدد المعنى على كل أنواع التعارض ما عدا — طبعاً — التعارضات الثنائية الجانب والتعارضات القارة التي يتجلى مفعولها في تقوية خصوصية النظام وصلابته. ويمكن لعلم الأدلة — بالمعنى الصحيح للكلمة أي كعلم يسهل كل أنظمة الأدلة — أن يستفيد من التوزيع العام لأنواع التعارضات عبر الأنظمة : ولكنّها ملاحظة بدون أساس على مستوى اللغة فقط، خصوصاً وأن توسع البحث الدلائلي سيؤدي في الغالب إلى دراسة العلاقات الجدولية المتسلسلة وليس التعارضية فقط — دون القدرة على اختزالها — لأنه من غير المؤكد — بصدد الأشياء المعقدة والمرتبطة جداً بالمادة أو بالاستعمال — القدرة على حصر لعبة المعنى في تناوب عنصرين قطبيين أو في تعارض العلامة بالدرجة صفر. ويؤدي هذا إلى التذكير بأن المشكل الجدولي الأكثر إثارة للنقاش هو مشكل الازدواجية.

(1) راجع رولان بارث : نظام الأزياء، الصادر عن دار النشر

ج. 3. 5.

إن أهمية وبساطة التعارض السالب (مُعَلَّم/غفل)، وهو تعارض تناوبي أساسا، قد أفضيا إلى التساؤل عما إذا لم يكن من الضروري تقليص كل التعارضات المعروفة إلى النموذج المزدوج (غياب أو وجود علامة)، أو بعبارة أخرى، عما إذا لم يكن الازدواج واقعة كونية؛ والتساؤل، من ناحية أخرى، عما إذا لم يكن — وهو الكوني — ذا أساس في الطبيعة؛ بصدد السؤال الأول؛ من المؤكد أن الازدواج واقعة عامة جدا؛ من المبادئ المعترف بها منذ قرون أن الحَبَرَ يُنْقَلُ بواسطة شفرة مزدوجة، ثم أن جل الشفرات المصطنعة التي اخترعتها المجتمعات المختلفة أشد الاختلاف، كانت ثنائية منذ الـ «bush télégraph» (وكذلك talking drum عند القبائل الكونغولية، فهو من علامتين) حتى أبجدية مورس، والتطوير الراهن لما يتعلق بالأصابع (قراءة وكتابة)، أو الشفرات التناوية الإصبعية «Digits»، في الكتابة الآلية في الإحيائية الآلية [السيرنيطية]. إلا أننا إذا تركنا صعيد «اللغات التقنية logotechniques» وعدنا إلى صعيد الأنظمة غير المصطنعة، وهو الذي يهنا هنا، فإننا سنجد أن كونية الازدواج موضوع شك كثير. صويسر ذاته لم يتصور المجال التجميعي على أنه مزدوج أبدا؛ وهذه واقعة تكتسي صبغة المفارقة؛ ففي نظره ليست ألفاظٌ مجالٍ ما محصورة العدد ولا محددة

الترتيب<sup>(1)</sup> : « كأن اللفظة مركزاً لكوكبة، والنقطة التي تلتقي فيها ألفاظ مترابطة غير محددة المقدار »<sup>(2)</sup>، ويتعلق القيد الوحيد الذي أوردته صوسير بالجدول الصرفية لأنها محصورة اللوائح طبعاً. إن الصوتياتية هي التي أثارت الانتباه للازدواج في اللغة ( ويصح على مستوى التشكل الثاني فقط) هل يكتسي الازدواج صبغة الاطلاق ؟ جاكوبسن يعتقد ذلك<sup>(3)</sup> : ففي رأيه يمكن وصف الأنظمة الصوتية لكل الألسنة بواسطة اثنتي عشرة سمة مميزة كلها مزدوجة أي إما غائبة أو حاضرة (أو يُحتمَل ألا تكون ملائمة ولا مميزة)؛ لقد ناقش مارتيني كونية الازدواج ودقق فيها<sup>(4)</sup>. إن

(1) لن نتعرض هنا إلى مسألة ترتيب الألفاظ في الجدول، ففي رأي

صوسير هو ترتيب محايد، وهو على العكس من ذلك في نظر

جاكوبسون، إن الاسم في صيغة صرفية ما أم. لحالة — الصفر هو

الحالة الأصلية (راجع أبحاث لسنية...، ص 71). يمكن لهذا

الشكل أن يصير مهماً جداً في اليوم الذم ستدرس فيه، على

سبيل المثال، الاستعارة كجدول للذوال، حيث يجب الفصل فيما

إذا كان لأحد عناصر السلسلة الاستعارية امتياز ما. (راجع رولان

بارث : La Métaphore de l'oeil، في مجلة Critique، عدد 195 —

196، غشت — شتير 1963 و Essais critiques، سوي،

1964).

(2) أنظر : C. L. G. p. 174. «محاضرات في علم اللسان ص. 174.

(3) Preliminaires to Speech Analysis, Cambridge Mass, 1952

(4) راجع «اقتصاد التحولات الصوتية» لمارتيني، 3، 15، ص. 73.

التعارضات المزدوجة هي الأغلبية ولكنها ليست هي الكل. وإذا كان الازدواج قد نوقش في الصوتيات فهو لم يُستكشف بعد في علم الدلالة، ويبقى المجهول الأكبر والمستغلق في علم الأدلة حيث لم يقع بعد ضبط وحصر أنواع التعارضات المعقدة؛ وإذا ما أريد توضيح التعارضات المعقدة فإنه يمكن اللجوء بالطبع إلى النموذج الذي بلورته اللسانيات، ويقوم هذا النموذج على تناوب «معقد»، أو على تعارض ذي أربعة أطراف : طرفان قطبان (هذا أو ذاك) وطرف مختلط أو مركّب (هذا وذاك)، وطرف محايد هو (لا هذا و لا ذاك)؛ ورغم لونة هذه التعارضات بالمقارنة مع التعارض السالب فلا شك في أنها لن تتوانى عن طرح مشكل الجداول المتسلسلة وليس الجداول التعارضية فقط : إن كونية الازدواج لم تثبت بعد، و لا حتى « طبيعته » أيضا (وهذه هي النقطة الثانية التي تثير الجدل)؛ ومن المغري جدا إقامة الازدواج العام للشفرات على معطيات وظائف الأعضاء في النطاق الذي يمكن الاعتقاد فيه بأن الإدراك العصبي — الدماغ يشغل بدوره بواسطة الكل أو لا شيء، خصوصاً وأن البصر والسمع يعملان بواسطة «الكسح» التناوبي<sup>(١)</sup>؛ بهذه الكيفية تبنى، وتُشاد، من الطبيعة حتى.

(١) إن الحواس البدائية، كالشم والذوق، «قياسية»، راجع بيلفيتش ٧.



المجتمع، ترجمة «إصبعية» واسعة للعالم وليست فقط «قياسية»؛ لكن لا شيء من هذا مؤكد، وكخلاصة وجيزة عن الازدواج فإنه يمكن التساؤل، في الواقع، عما إذا لم يكن الأمر يتعلق هنا بتصنيف ضروري وانتقالي في الوقت ذاته : ويصير الازدواج بدوره لغة — اصطلاحية، وصنافة خاصة مرصودة لأن يحملها التاريخ الذي ستشكل فيه لحظة صحيحة.

ج. 3. 6.

لأنهاء موضوع الوقائع الرئيسية للنظام، لا بد من الحديث عن التحديد؛ يعني هذا المصطلح، في اللسنيات، الظاهرة التي يفقد بها تعارض ملائم ملائمة وتميزه... أي أنه لا يبقى دالاً. وبصفة عامة، يقع تحيد التعارض النظامي تحت تأثير السياق : إنه إذن المركب الذي «يلغي» النظام تقريباً. في الصوتيات، مثلاً، يزول تعارض وحدتين صوتيتين بسبب توقع أحد الطرفين في السلسلة الكلامية : عادة ما يوجد، في الفرنسية، تعارض بين e-e حين يكون أحد الطرفين في آخر الكلمة (j'aimai - j'aimais)؛ لا يبقى هذا التعارض مناسباً في أي موضع آخر : لقد تم إلغاء مفعوله [تحيده]؛ وعلى العكس من ذلك نجد التعارض المناسب (Saute-sotte) قد ألغي في آخر الكلمة حيث لم يبق سوى صوت واحد هو (eau, mot, pot)؛ إذن المصطلحان اللغويان رقيقان نسبياً اجتماعياً.

في الواقع، في صوت واحد يُسمَّى الوحدة الصوتية الكبرى يكتب بحرف كبير O = ó ò; E é - è. لقد كان التحييد (أو إلغاء المفعول) موضوعاً لبحوث محدودة، في علم الدلالة، لأن «النظام» الدلالي لم يتم وضعه بعد : يلاحظ ج. ديوا<sup>(١)</sup> بأنه يمكن للوحدة الدلالية أن تفقد سماتها المميزة (المناسبة) في بعض المركبات. حوالي سنة 1872 كان يمكن، في عبارات مثل

émancipation du prolétariat - émancipation des masses

émancipation des travailleurs - استبدال جزء من العبارة دون

تغير معنى الوحدة الدلالية المعقدة. وفي علم الأدلة، لابد مرة

أخرى، لوضع خطاطة لنظرية التحييد، من انتظار إعادة تشكيل

وبناء عدد من الأنظمة، بعضها سيقضي الظاهرة بكيفية جذرية

ربما. إن قانون السير لا يسمح بأي تحيد وذلك بسبب الغاية

التي يتوخاها، وهي الفهم الفوري الذي لا يتخلله لبس لعدد

قليل من الأدلة، في حين أن نظام الأبناء بميله لتعددية المعنى

(وربما حتى التوحيد الدلالي) تتوره تحييدات عديدة : إذا كانت

الصدرية [ذات الياقة المثنية] تحيل هنا إلى البحر، في سياق معين.

والمعركة sweater إلى الجبل فإنه يتم الحديث في سياق آخر عن

(١) راجع مقاله «الوحدة الدلالية المعقدة والتحييد» في Cahiers de

صدرية ومعرفة للبحر؛ لقد ضاعت ملاءمة<sup>(1)</sup> الصدرية/المعرفة لأن التووين اندجما في نوع من «اللباس الأكبر» الصوفي. ويمكن القول، على الأقل في الفرضية الدلالية (أي دون اعتبار للقضايا الخاصة بالتشكل الثاني، تشكل الوحدات المميزة)، بوجود حيا د حينما يستقر دالان في ظل مدلول واحد، والعكس صحيح (لأنه يمكن تحييد المدلولات) لا بد من ربط مفهومين مهمين بالظاهرة أولهما مفهوم حقل الانتشار أو هامش الأمان؛ ويتألف حقل الانتشار من تنويعات تنفيذ وحدة ما (كالوحدة الصوتية مثلا) ما دامت هذه التنويعات لا تؤدي إلى تغيير في المعنى (أي أنها لا تنتقل إلى صف التنويعات المناسبة والمميزة؛ إن «أطراف» حقل الانتشار هي هوامشه الأمنية؛ وهذا مفهوم قليل الأهمية عندما يتعلق الأمر بنظام يكون «اللسان» فيه قويا جداً (في نظام السيارة مثلا) ولكنه يصبح ثمينا جدا عندما يضاعف «كلام» غزير قُرْصَ التنفيذ؛ يمكن الحديث مثلا، في الطعام، عن حقل انتشار أكلة ما، يتكون من الحدود التي تحتفظ فيها هذه الأكلة بدلالاتها، كيفما كانت «نزوات» مُنفَّذَها. إن التنويعات التي يتركب منها حقل الانتشار تكون تارة منوعات تأليفية، وذلك

(1) بدهي أن خطاب صحيفة الأزياء هو الذي يُجري عملية

التحييد؛ ويمكن التحييد عامة في المرور من القسم الخاص، الذي يكون من نوع AUT (الصدرية أو المعرفة) إلى الفصل المتضمن (عكس السابق) من نوع VEL (صدرية أو معرفة لا يهم ذلك).

عندما تخضع لتأليف الأدلة أي للسياق المباشر (إن الميم في mère لا تتأثر مع الميم في مرّة ولكن هذا التنويع لا أثر له على المعنى) وتارة أخرى تنويعات فردية أو اختيارية<sup>(٥)</sup> (في الفرنسية مثلاً سواء كان المرء من بورغون أو من باريس أي سواء نطق الراء راءً أم غيناً فإنهما يتفاهمان بالكيفية نفسها وبالتالي فإن التنويع في الراءين ليس بتمييز ولا ملائم). لطالما اعتُبرت هذه التنويعات وقائع كلامية؛ من المؤكد أنها قريبة منها أشد القرب ولكنها تعتبر اليوم وقائع لسانية بسبب كونها «إجبارية». الأرجح أن تصبح التنويعات غير الملائمة [غير المميزة] في علم الأدلة، حيث ستحتل الدراسات عن الانحاء الصدارة، مفهوماً مركزياً : الواقع أن التنويعات غير الدالة على صعيد التقرير (مثل الراء المكررة والراء اللهوية) يمكن أن تصبح دالة على صعيد الانحاء : إذن فالراء المكررة والراء اللهوية تحيلان إلى مدلولين متمايزين : ففي لغة المسرح تدل إحداها على «البورغوني» والأخرى تعني «الباريسي» دون أن تصبحا داليتين على الصعيد التقريري. تلك هي أولى مستتبعات ونتائج التحيد. وبصفة عامة يمثل التحيد نوعاً من الضغط يمارسه المركّب على النظام؛ ونعرف أن المركب، وهو قريب من الكلام، عبارة، في نطاق معين، عن عامل

(٥) ظاهرة شائعة في كل اللغات، في العربية الجاهلية والإسلامية كانت

الصاد تنطق عند بعض القبائل بمجھورة مفخمة كالزاي في «زقر»

«تقيص» من المعنى. إن للأنظمة القوية جدا (كقانون السير) مركبات فقيرة؛ وتميل المؤلفات المركبة الكبرى (مثل الصورة) إلى إضفاء صبغة الغموض على المعنى.

ج. 3. 7.

المركب والنظام : هذان هما صعيدا اللغة. ورغم أن دراستهما لا تزال مجرد إرهابات وإشارات هنا أو هناك، فإنه يجب التفكير في استكشاف عميق، يوماً ما، لمجموع الظواهر التي يغطي بسببها صعيد على آخر، وبكيفية «مساخية» تقريباً، بالمقارنة مع العلاقات الطبيعية في النظام والمركب : إن غلط تلاحم [تمفصل] المحورين «يفسد»، في الواقع، أحياناً. مثلاً نجد جدولاً ما يمتد في المركب : وهذا خرق للقسم المألوفة بين المركب/النظام والراجع أن عدداً مهماً من الظواهر الإبداعية يتوقع حول هذا الاختراق، كما لو كان هناك اقران بين الجمالي ونقائص النظام الدلالي. وبدهي أن الخرق الرئيسي هو امتداد الجدول على الصعيد المركبي لأنه عادة ما يتحقق عنصر واحد من التعارض في حين يبقى الآخر (أو العناصر الأخرى) محتملاً : وذاك ما يقع، إذا ما تكلمنا بشكل عام، حيناً نحاول إنشاء خطاب برصف الألفاظ المنتمية إلى نفس الصيغة الصرفية واحدة بجانب الأخرى — إن مسألة هذه التوسعات المركبة قد

أثيرت مبكراً في الصوتيات، حيث طرح Trnka الذي صححه تروبتسكوي بقوة مسألة أنه لا يمكن — داخل وحدة صرفية — لعنصرين جدوليين في زوج مترابط أن يتواجدا جنبا إلى جنب. لكن من البدهي فعلاً أنه لا يمكن للحالة السوية (التي تحيل إليها قاعدة Trnka في الصوتيات) وخروقاتها أن تكتسي أهمية أكثر إلا في علم الدلالة لأننا نوجد، هنا، على صعيد الوحدات الدلالية (وليس التمييزية) وأن استفاضة محاور اللغة تؤدي فيها إلى إفساد صريح للمعنى. انطلاقاً من ذلك الرأي نعرض هنا ثلاثة اتجاهات يجب استكشافها، في مقابل التعارضات التقليدية المسماة بتعارض الحضور يقترح ج توبيانا<sup>1</sup> Tubiana الاعتراف بتعارضات الترتيب : نجد أن كلمتين تتصفان بنفس السمات لكن ترتيب هذه السمات يختلف بين الواحدة والأخرى : رُحْب/بحر — ناب/بان — مال/لام، حَسَّ/سَحَّ. من هذه التعارضات تتكون أغلب أشكال اللعب بالكلمات، مثل التوريث الجنسية والإبدالات. ومجمل القول أنه يكفي — إذا انطلقنا من تعارض مناسب (مميز) مثل Félibres/Fébriles — إلقاء عارضة التعارض الجاءولي للحصول على مركب غريب هو ( Félibres fébriles = «زجالون محمومون» كعنوان لمقال في صحيفة)؛ ولهذا الإلغاء المفاجيء للمعارضة شبه كافٍ برفع نوع من الرقابة البنيوية؛ ولا

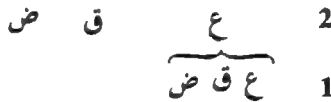
بد من مقارنة هذه الظاهرة بالحلم كمنتج ومستعمل لألعاب الكلمات. ويجب استكشاف اتجاه آخر له أهمية بالغة هو القافية؛ تشكل القافية دائرة تداعٍ لفظي على مستوى الصوت، أي على مستوى الدوال : إذن فهناك جداول للقوافي. ويتألف الخطاب المقفى — بالنسبة لهذه الجداول — من جزء من النظام الممتد إلى المركب، توافق القافية عموماً خرق قاعدة مسافة المركب — النظام (قاعدة Trnka)؛ وتتطابق مع التوتر الارادي للمتأسر والمتنافر، ومع نوع من الفضيحة النبوية. وأخيراً، لا ريب في أن البلاغة كلها ستصير مجالاً لهذه الحفروقات المبدعة. وسنفهم — إذا ما تذكرنا تمييز جاكوبسن — بأن كل سلسلة استعارية هي جدول صار مركبياً، وكل مجاز مرسل مركب جامد غارق في النظام؛ ويصير الاختيار، في الاستعارة، تجاوزاً، وفي الجنس المرسل يصير التجاور حقلاً للاختيار. ويبدو إذن أن الإبداع يتم دائماً على تخوم الصعدين.





## د. 1 — التقرير والإيجاء .

د. 1 — أشرنا سابقا إلى أن كل نظام دلالي يحتوي على صعيد العبارة (ع) وصعيد المحتوى (أو المضمون) (ض)، وأن الدلالة تتطابق مع العلاقة (ق) الرابطة بين الصعدين (ع ق ض). وسنفترض، الآن، أن نظاما لـ (ع ق ض) يصير بدوره، مجرد عنصر في نظام ثان يصبح بهذه الكيفية توسعا وامتدادا له. هكذا نجد أنفسنا أمام نظامين يتداخل ويتشابك أحدهما مع الآخر، ولكنهما منفصلان عن بعضهما البعض. إلا أن «انفصال» النظامين يمكن أن يتم بطريقتين مختلفتين تمام الاختلاف، حسب نقطة اندماج النظام الأول في الثاني، مؤديا بالتالي إلى مجموعتين متعارضتين. ففي الحالة الأولى يصبح النظام الأول (ع ق ض) صعيداً تعبيرياً ودالا للنظام الثاني.



أو بكيفية أخرى. (ع ق ض) ق ض. إنها الحالة التي سميها بالمسليف الدلائلية الإيجائية، يشكل النظام الأول إذن صعيد التقرير Dénotation ويشكل النظام الثاني، (وهو توسع للأول) صعيد الإيجاء. سنقول إذن : إن النظام الموحى Connoté نظام يتكون مستواه التعبيري ذاته من نظام للدلالة،

بدهي أن تتألف الحالات الإيحائية العادية من أنظمة معقدة تشكل اللغة المتمفصلة نظامها الأول (تلك مثلا هي حالة الأدب). أما الحالة الثانية للانفصال (الناقضة للأولى) فيصير النظام الأول (ع ق ض) فيها صعيدا مضمونيا أو مدلولا للنظام الثاني وليس صعيدا تعبيريا.

$$\begin{array}{rcl} 2 & \text{ع} & \text{ق} \\ & \text{ق} & \text{ض} \\ 1 & \text{ع ق ض} & \end{array}$$

أو بكيفية أخرى ع ق (ع ق ض)، إنها حالة كل اللغات الاصطناعية : واللغة الاصطناعية نظام يتكون صعيده المضموني ذاته من نظام للدلالة أو أنها دلالية تعالج دلالية أخرى. هتان هما طريقتا توسع الأنظمة المزدوجة.

م	دا
م	دا

اللغة الاصطناعية

م	دا
م	دا

الإيحاء

د. 2. — إن ظواهر الإيحاء لم تدرس بعد بطريقة منهجية (توجد بعض الإشارات في «مقدمة» يالمسليف). إلا أن المستقبل واعد — دون شك — بالنسبة للسنيات الإيحائية لأن المجتمع

يطور باستمرار أنظمة للمعاني الثانوية انطلاقاً من النظام الأول الذي تقدمه له اللغة البشرية ، ثم إن هذه البلورة المعلنة صراحة تارة والمقنعة تارة أخرى، أو المعلنّة، تمس عن قرب إناسة تاريخية حقيقية. ويحتوي الإيحاء، باعتباره هو نفسه نظاماً، على دوال ومدلولات وعملية توحد أولاء بأولاتك (دلالة)، وأول ما يجب القيام به، بالنسبة لكل نظام، هو جرد هذه العناصر الثلاثة. تتكون دوال الإيحاء التي سنسميها موجيات من أدلة (دوال ومدلولات مجتمعين) النظام المقرّر. بدهي أن تجمع أدلة مقررّة عديدة لتأليف موحٍ واحد فيما إذا كان متوفراً على مدلول إيحائي واحد، أو بعبارة أخرى، ليس لوحداث النظام الموحى بالضرورة، نفس الحجم الذي يكون للنظام المقرّر. إن مقاطع طويلة من الخطاب المقرّر يمكن أن تشكل وحدة واحدة من النظام الإيحائي (تلك مثلاً هي حالة، نبرة نصّ ما يتكون من كلمات عديدة لكنه يحيل مع ذلك إلى مدلول واحد). وكيفما كانت الكيفية التي «يهمن» بها الإيحاء على الرسالة المقرّرة فإنه لا يستنفذها إذ يبقى هناك دائماً ما هو «مقرر» (لأنه لا يمكن أن يوجد خطاب بدونه) فالموجيات تُكوّن دائماً وفي نهاية المطاف، أدلة منفصلة «تائهة» يقع تطيعها من طرف الرسالة المقرّرة التي تحملها، أما فيما يخص مدلول الإيحاء فإن له طابعا عاما وشاملا ومنتشرا في الوقت نفسه. إنه بعبارة أخرى جزء من الأدلوجة :

فمجموع الرسائل الفرنسية، مثلا، تحيل إلى المدلول «فرنسي»، وقد يحيل العمل (الأدبي) إلى مدلول «الأدب»، وتتواصل هذه المدلولات بكيفية وثيقة مع الثقافة والمعرفة والتاريخ. وإذا أمكن القول فإن العالم ينفذ إلى النظام بواسطتها، وتصر الأدلوجة، بصفة عامة، شكلا (بالمعنى اليمسليفي) لمدلولات الإيحاء في حين أن البلاغة ستصير شكل الموحيات.

د. 3. — تتكون دوال النظام الثاني، في الدلائلية الإيحائية، من أدلة النظام الأول، والعكس يحدث في اللغة الاصطناعية métalangage : إذ أن مدلولات النظام الثاني هي المكونة من أدلة النظام الأول. ولقد أوضح يالمسليف فكرة اللغة الاصطناعية بالكيفية التالية : بما أن العملية وصف ينبي على المبدأ التجريبي أي غير متناقض (متناسك) وشمولي، وبسيط، فإن الدلائلية العلمية أو اللغة الاصطناعية عملية (إجراء) في حين أن الدلائلية الإيحائية ليست كذلك. وبدهي مثلا، أن تكون الدلائلية لغةً اصطناعيةً لأنها تتحمل على عاتقها لغةً أولية باعتبار هذه الأخيرة نظاما ثانيا (أو لغة — موضوعا) هو النظام المدروس. وما هذا النظام — الموضوع سوى مدلول من خلال اللغة الاصطناعية للدلائلية. لا يجب أن تبقى فكرة اللغة الاصطناعية مقصورة على اللغات العلمية. وحين تتحمل اللغة المتمفصلة — في حالتها التقريرية — نظاما من الأشياء الدالة فإنها

تتكون في شكل «عملية» أي لغة اصطناعية : تلك هي حالة صحف الأزياء التي «تتكلم» دلالات اللباس؛ وهي حالة مثالية في كل الأحوال، لأن الصحيفة آتذ، لا تقدم خطاباً مُقرراً محضاً. وإنهاء الكلام عن هذا الموضوع فإننا، هنا، إذن أمام مجموعٍ معقد تكون اللغة فيه — على صعيدها التقريري — لغة اصطناعية لكن هذه اللغة الاصطناعية بدورها مأخوذة عبر سرورة إيحائية.

م : أدلوجة	دا : بلاغة	
	م	دا
	دا م	

3 الإيحاء  
2 التقرير  
اللغة الاصطناعية  
1 النظام الواقعي

د. 4 — لا شيء يمنع مبدئياً أن تصير اللغة الاصطناعية بدورها لغة — موضوعاً للغة اصطناعية جديدة : كذلك ستكون الدلائلية في اليوم الذي «ستكلمها» فيه علمٌ آخر؛ وإذا قبلنا تعريف العلوم الإنسانية على أنها لغات متماسكة، شمولية، وبسيطة (وهو المبدأ التجريبي لدى يالمسليف) أي كعمليات فإن كل علم جديد سيبدو إذن لغة اصطناعية جديدة تتخذ من اللغة الاصطناعية التي سبقته موضوعاً له، واضعاً في

الوقت نفسه، نصب عينيه الواقع — الموضوع القابع في عمق هذا «الوصف». وعلى هذا النوال يصير تأريخ العلوم الانسانية، بمعنى ما، متابعية لغات — اصطناعية، وسيمحتوي كل علم — ومن ضمنها الدلائلية طبعا — على موته الخاص، في صورة لغة تكلمه. وتتيح هذه النسبية المتضمنة في النظام العام للغات — الاصطناعية تصوّب الصورة الراسخة التي يمكن تكوينها — أولا — عن الدلائلي وهو في مواجهة الإيحاء. إن مجموع التحليل الدلائلي، يُجَنّد، في الوقت ذاته، وبكيفية عادية، نظاما إيحاءيا واللغة الاصطناعية المستعملة في التحليل المطبق عليه، زيادة على تجنيده للنظام المدروس واللغة (المقرّرة) التي غالبا ما تتبناه. ويمكننا القول بأن المجتمع الذي يمتلك الصعيد الإيحاءى «يتكلم» دوالّ النظام المقصود، في حين أن الدلائلي يتكلم مدلولاته. ويبدو إذن أنه يمتلك وظيفة تفكيكية (فهم الرموز) موضوعية (إن لغته عبارة عن عملية) تجاه العالم الذي يقوم بتطبيع أدلة النظام الأول تحت دوال النظام الثاني أو يقنعها، ومع ذلك فإن موضوعيته يُصَيِّرُها التاريخ مؤقتة، هذا التاريخ الذي يحدد اللغات الاصطناعية.

# خلاصة :

## البحث الدلائلي

يهدف البحث الدلائلي إلى إعادة بناء اشتغال الأنظمة الدلالية غير اللسانية، تبعاً للمشروع ذاته الذي يضعه كل نشاط بنيوي نصب عينيه، وتكوين «هيكل صوري Simulacre للأشياء الملحوظة»<sup>(1)</sup>. من الضروري للقيام بهذا البحث القبول الصريح منذ البداية (و لا سيما في البداية) بمبدأ حاصر. هذا المبدأ التابع، مرة أخرى، من اللسانيات هو مبدأ الملاءمة<sup>(2)</sup>. فلا توصف الوقائع المجمعة إلا من زاوية نظر واحدة، و لا يُحتفظ بالتالي من كتلة الوقائع غير المتجانسة إلا بالسّمات التي تهم زاوية النظر تلك، في حين يُقصى الباقي (وتسمى هذه السمات بالسّمات الملائمة). إن الصوتيات، مثلاً، لا يناقش الأصوات إلا من وجهة نظر المعنى الذي تنتجه دون أن يأبه بالطبيعة المادية والنطقية لهذه الأصوات. وتتعلق الملاءمة التي يختارها البحث الدلائلي، أساساً، بدلالة الأشياء الموضوعية للتحليل : فالأشياء تناقش فقط ضمن علاقة المعنى التي تحتويها دون اعتبار

(1) راجع رولان بارث النشاط البنيوي في أبحاث نقدية، 1964.

(2) عبر عن ذلك أنلدري مارتيني في «مبادئه...»، ص. 37.

— على الأقل مبكراً : أي قبل أن يكون النظام قد أعيد بناؤه وتكوينه على الوجه الأكمل — للعوامل المحددة الأخرى (نفسية، اجتماعية، فيزيائية [مادية]) لهذه الأشياء؛ من المحقق أنه لا يجب إنكار هذه المحددات التي تنتمي كل واحدة منها إلى ملاءمة أخرى، لكن يجب معالجتها هي الأخرى بطريقة دلالية، أي ضبط موقعها ووظيفتها في نظام المعنى : من البدهي أن للأزياء، مثلاً، مستبعات ونتائج اقتصادية واجتماعية : لكن الدلائل لا يعالج الجانب الاقتصادي أو الاجتماعي للأزياء : وسين فقط، في أي مستوى من النظام الدلالي للأزياء يلتقي الاقتصاد وعلم الاجتماع بالملاءمة الدلالية : أعلى مستوى تشكل الدليل اللباسي مثلاً أم على مستوى القيود التجميعية (المحرمات) أم على مستوى الخطاب الإيحائي. إن مبدأ الملاءمة يؤدي، بداهة، لدى المحلل، إلى موقف المثل أي ملاحظة نظام ما من الداخل. وبما أن النظام المنشود غير معروف مسبقاً في حدوده (إذ المقصود، بالضبط، بناؤه من جديد) فإنه لا يمكن للمثلية أن تنصب، في البداية، إلا على حشد متنافر من الوقائع يجب «معالجته» لمعرفة نيته؛ ويتحتم على الباحث أن يحدد هذا المجموع قبل الشروع في البحث : إنه المتن. والمتن مجموع محصور من المواد يحدده الباحث مسبقاً، بفعل اعتبارية (محتومة)، وعليه سيشتغل الباحث. فإذا أريد، مثلاً، بناء النظام الغذائي لفرنسي هذا العصر لا بد من الحسم



مسبقاً بخصوص أي نوع أو مجموعة من الوثائق يستهدف التحليل (أهي الوجبات الواردة في الصحف ؟ أم الوجبات المقدمة في المطاعم أم الوجبات الفعلية الملاحظة ؟ أم الوجبات «المحكية» ؟) ويجب الاقتصار بصرامة على هذا المتن المحصور : بمعنى ألا يضاف إليه شيء خلال البحث، ولكن يجب استنفاد تحليله استنفاداً كلياً، فكل واقعة يتضمنها المتن لا بد وأن تجد مكاناً لها في النظام. كيف يتم اختيار المتن الذي سيكون موضوع العمل ؟ يتوقف ذلك، بداهة، على طبيعة الأنظمة المفترضة : لا يمكن لمتن الوقائع الغذائية أن يخضع لنفس مقاييس الاختيار التي يخضع لها متن أشكال وأنواع السيارات. هنا يمكن فقط المجازفة بمُتطلبين عامين. فمن جهة يجب أن يكون المتن على قدر كاف من السعة (والشمول) حتى يبقى هناك مجال للأمل في أن تُشبع عناصره نظاماً كاملاً من أوجه الشبه والاختلاف؛ من المؤكد، أثناء التفحص الدقيق لسلسلة من المواد، أن يتم العثور في النهاية، وبعد فترة معينة، على وقائع وعلائق استُكشفت وضُبطت من قبل (لقد سبق أن رأينا كيف أن تماثل الأدلة يشكل واقعة لسانية)؛ يتواتر هذا «التكرار» أكثر فأكثر إلى الحد الذي لا تبقى فيه فرصة لاكتشاف أي مادة جديدة : حينئذ يكون المتن قد أُشبع. ومن جهة أخرى يجب أن يكون المتن متجانساً قدر الإمكان؛ تجانس في اللب أو

الماهية؛ بدهي أنه من المفيد الاشتغال في مواد مكونة من ماهية واحدة، على غرار اللسني الذي لا يدرس مثلا بهوى الماهية الصوتية، وقياسا عليه يتحتم — بكيفية مثالية — ألا يحتوي المتن الغذائي الجيد إلا على نوع واحد من الوثائق، (كالواجبات التي تعرضها المطاعم)، إلا أن الواقع غالبا ما يقدم ماهيات مختلطة؛ مثلا : اللباس واللغة المكتوبة في صحف الأزياء؛ الموسيقى والصورة والكلام في الخيالة (السينما) الخ... إذن فالتون المتافرة مقبولة؛ لكن بشرط الاهتمام حينئذ، بدراسة متأنية متمعنة لتشكيل (تَمْفُض) الماهيات المستعملة تشكلا بنيويا (خصوصا الفصل الواضح للواقع عن اللغة التي تتولى أمره) أي بمعنى تأويل تنافر الماهيات ذاته تأويلا بنيويا، ويلي التناسق السابق تناسق الفترة الزمنية؛ إذ يجب أن يلغى المتن كل العناصر التعاقبية حتى أقصى الحدود؛ وأن يتطابق مع حالة ما في النظام، و«مقطع» معين من التاريخ. ودون الدخول هنا في النقاش النظري عن التزامن والتعاقب، سنكتفي فقط بالقول، من وجهة نظر إجرائية، إن المتن يجب أن يوثق، عن قرب، عرى المجموعات التزامنية؛ إذن يُفَضَّلُ المتن المتنوع، لكن المحصور زمنيا، على المتن الضيق ولكن الطويل زمنيا؛ إذا كان موضوع الدرس، مثلا، وقائع صحفية فالأفضل اختيار عينات من صحف صادرة خلال الفترة نفسها. وليس انتخاب عينات من صحيفة واحدة أثناء صدورها طوال

سنين عديدة. هناك بعض الأنظمة التي تحدد، من تلقاء نفسها، تزامنيّتها الخاصة؛ كالأزواء المتغيرة كل سنة؛ أما فيما يخص الأنظمة الأخرى فلا بد من اختيار فترة زمنية قصيرة. مع احتمال القيام فيما بعد بدراسات عن التعاقبية. إن هذه الاختيارات الأولية إجرائية محضة وهي في جزء منها اعتباطية حتماً : ليس في المستطاع التكهن برأي مسبق عن وتيرة تغير الأنظمة لأن الهدف الأساسي ربما للبحث الدلائلي (هو ما سيموجد في نهاية المطاف) يكمن بالضبط، في الكشف عن الزمن الخاص بالأنظمة، أي تاريخ الأشكال.



## ثبت المصطلحات وكشفها

- أثاث = Mobilier : أ، 2، 4. ج، 1، 3.  
أذَلَّتْهُ = Sémantisation.  
أذَلَّنَ = Sémentiser.  
أذْلُوجَة = Idéologie : د، 2.  
أدوات وصل = Shifters : أ، 1، 8.  
أدوات وصل = Embrayeurs.  
تأدية (تحقيق) = Exécution.  
تأليفات = Combinaisons.  
(كفيد) : ج، 2، 5. ..  
تأليف وكلام : أ، 1، 3.  
تألفي (تركيبى) = Combinatoire.  
أمان (هامش) = Sécurité (marge) . ج. 3. 6.  
إناسة = Anthropologie : ج، 3، 6.  
مُؤَسَّس (من أَسَّسَ) = Institutionnalisé.  
أيقونة = Icône : ج، 1، 1.  
بدائي = Primitif : ب، 2، 2.  
استبدال = Commutation : ج، 2، 3.  
مباشرة = Immédiateté.  
بلاغة = Rhétorique : ج، 3، 7. د، 2.  
بنيات مزدوجة = Structures doubles : أ، 1، 8.

تتابع / تزامن = Diachronie (Synchronie) : ب، 5، 1

استتباع = Implication : ج، 2، 5

ثقفن = Culturaliser.

مجاز مرسل واستعارة = métonymie-métaphore : ج، 1، 2

ج، 1، 3.

جدول = Paradigme.

جدولية = Paradigmatique : ج، 1، 1.

تجميع = Association (صعيد) : ج، 1، 1. و ج، 3، 1.

(تداعي لفظي)

علم اجتماع = Sociologie.

جمعية = Socialisation.

مجتمعي = Social.

تجانس = Similarité

جمهور متكلم = Masse parlante : ا، 1، 4.

تجاور (جوار) = Contiguïté : ج، 1، 1.

حدث (و بنية) = Événement : ا، 2، 1.

حرية (التداعي أو التجميع) = Liberté d'association : ج، 2، 5.

تحفيز = Motivation : ب، 4، 2، و 3.

محفز، غير محفز = Motivé, immotivé : ب، 4، 2.

تحقيق (تنفيذ) = Actualisation.

محتوى (صعيد الـ...) = Contenu : ب، 1، 3.

تحييد (إبطال المفعول) = Neutralisation : ج، 3، 6.

تُخلف، فرق، خلاف = Différence : ا، 1، 6، 1، 2، 7. ج، 3، 1.

يُخلافي = Différentiel.

خطاب = Discours : ا، 1، 3.

خطاطة = Schéma : ا، 1، 5.

دال = Signifiant : ب، 3.

دلالة = Signification : ب، 4.

دلالة ذاتية = Autonyme :

علم الدلالة = Sémantique :

دليل = Signe : ب، 1، 4، 1. تصنيف الأدلة : ب، 1،

1. الدال كقطعة نقدية : ا، 1، 2. ب، 5، 1. — الدليل

الدلائلي : ب، 1، 4. — الدليل النوعي أو النموذجي : ب،

3، 1. — الدليل — الصفر : ج، 3، 3.

دلالية إيحاءية = Sémiotique connotative : د، 1. — دلالية

علمية : د، 3.

علم دلالة — دلائلي = Sémantique sémiologique : ب، 2، 2.

علم أدلة = Sémiologie.

تدلال = Sémiosis.

مدلول = Signifié : ب، 2.

مدلول — دال = Signifié-signifiant : ب.

الدرجة — الصفر = Degré-zéro : ج، 3.

تداعي لفظي : Association.

ترابط = Corrélation : ج، 1.

مُترابط (طرف) = Relata.

تركيب الجملة (ونظمها) = Syntaxe : ج، 2.

مُركب : Syntagme : ج، 2. الجامدة : ا، 1. 6. والكلام : ا،

1، 6. ج، 2، 1. ج، 3، 6.

مركبية = Syntagmatique.

مركز الدلالة (سندها) : Support de (signification) : ا، 2.

7. ج، 1، 3.

ترميقي = Bricolage.

رمز = Symbole : ب، 1.

رسالة = Message : ا، 1، 6. ا، 1، 8.

تزامن = Synchronie : الحاقمة.

ازدواجي : Binaire.

ازدواجية (نزعة) = Binarisme : المدخل، ب، 4، 3. ج، 3، 5.

= مطابقة

طرف (مترابط) = Relata.



- كتابة = Ecriture : (واللهجة الفردية)، ا، 1، 7.
- كلام = Parole : ا، 1، 3، — كلام ومركب، ا، 1، 6. ج، 2، 1.
- تكويني (إحيائي) = Génétique.
- ملاءمة (تمييز) = Pertinence : واللسان، ا، 1، 6. مبدأ... في الخاتمة.
- لا وعي (لا شعور) = Inconscient : ا، 2، 1.
- لباس = Vêtement : ا، 2، 2. ج، 1، 3.
- لغة = Langage.
- لغة حيوانية = Langage animal : ب، 4، 3.
- لغة اصطناعية = Métalangage : د، 1، د، 3. (اللغة الواصفة)
- لغات — تقنية = Logo-techniques : ا، 2، 6.
- ألفاظ المصاقبة = Onomatopées : ب، 4، 3.
- لسان = Langue : ا، 1، 2.
- لسان / كلام = Langue/parole : ا.
- لسنيات = Linguistique : المدخل.
- لسنيات كبرى = Macrolinguistique : ا، 2، 1. ج، 2، 6.
- لسنيات صغرى = Microlinguistique :
- (عبر لسانية): لسنيات تجاوزية = Translinguistique : المدخل.
- لساني = Glottique : ا، 1، 4. ج، 2، 1.
- لهجة فردية = Idiolecte : ا، 1، 7. ا، 2، 3.

ماهية (بالمسليف) = Substance : الماهية والشكل، ب، 1، 3.

الماهية والمادة كما هي، ب، 3، 1.

مادة (بالمسليف) : Matière.

متن = Corpus : الخاتمة.

مثلية = Isologie : ب، 2، 1.

مثول = Immanence : خاتمة.

تمثيل = Représentation.

موسيقى = Musique : ب، 2، 3.

نظام (نسق) = Système : ج، 3. أنظمة معقدة، ا، 2، 5.

نص لا نهائي = Texte sans fin : ج، 2، 3.

متناسبة (تعارضات) = (Oppositions) proportionnelles :

ج، 3، 3.

تنفيذ = Exécution.

الانتشار (حقول) = Champs de dispersion : ج، 3، 6.

متنوعات (تأليفية) = Variantes combinatoires : ا، 1، 6.

ج، 3، 6.

إصبعي = Digital.

إصبعية = Digitalisme.

صبغة وجودية = Existentialité.

تصادر = Contraste : ج، 1، 1. ج، 3، 1.

صرف — تركيبى Morphosyntaxe =

صنافة = Taxinomie.

تصنيفية (نمذجة) = Typologie.

صنف = Classe.

(علم) أصوات = Phonétique.

عبارة (تعبير) = Expression : ج، 1، 3.

اعتباط = Arbitraire : ا، 2، 6، و ج، 4، 2.

تعارض = Opposition : ج، 1، 1 و ج، 3، 1. و ج، 3، 2.

و ج، 3، 4.

تعاضد (علاقة) = Solidarité : ج، 2، 5.

معلم = Marqué.

علم التَفَصُّلات = Arthrologie.

علامة = Marque : ج، 3، 3.

علاقة = Relation : ج، 1، 1.

معمار = Architecture : ج، 1، 3.

عملية = Opération : د، 3.

استعمال = Usage : ا، 1، 5.

تعاقيبي = Diachronique.

تعاقب وتزامن : ب، 5، 1.

معيار = Norme : ا، 1، 5.

عي (حُبْسَة) = Aphasie : ا، 1، 7. ا، 1، 8.

غُفْل = Non marqué.

تغذية (طعام) = Nourriture : ا، 2، 3 و ج، 1، 3.

مفردات = Vocabulaire.

تفرع ثنائي = Dichotomie.

متفرع إلى اثنين، أما المزدوج، أي : binaire، فهو كل شيء يحتوي على عنصرين في أصله أو أساسه).

فرق الخ... = Différence : ا، 1، 6. ا، 2، 7. ج، 3، 1.

منفصلة، غير متصلة = Discontinu : ج، 2، 2.

فئة مقررة = Groupe de décision : ا، 2، 2.

تمفصل مزدوج (Articulation double) : ب، 1، 2. ج، 2، 4.

(تشكل مزدوج = تلاحم)، تمفصل الدليل، ب، 5، 2.

تمفصل المركب، ج، 2، 2.

تقرير = Dénotation : د.

مُقرَّر = Dénoté : د.

متقطعة (تأثية) (أنظمة) (...) = Erratiques.

تقطيع = Segmentation.

قافية = Rime : ج، 3، 7.

قيمة = Valeur : ا، 1، 2. ب، 5.

قيود (مركبية) = Contraintes : ج، 2، 5.

قرينة = Indice : ب، 1، 1.

مسافة = Distance : ج، 2، 6.

مسكوك = Stéréotypé.

سالية (تعارضات) = Privatifs. ج، 3، 3.

(علم) السلالات = Ethnologie.

أسلوب = Style : ا، 1، 7.

سمة (مميزة) = Trait (distinctif).

سيارة = Automobile : ا، 2، 4.

سيمة = Sème.

سيرة = Procès.

شبهى (قياس — مقارنة) = Analogique : شبه، ب، 4، 2.

تسريح (تفريع) = Stratification : (يالمسليف).

شريحة = Strata.

فرع = Stratum.

طقوس التشريف = Protocoles.

شكل = Forme : ب، 1، 3.

شكلن = Formaliser.

تشاكل = Homologie : ج، 2، 3. ج، 3، 2.

تشكل مزدوج = Articulation (double) (راجع تفصيل).

شفرة / رسالة = Code/message : أ، 1، 6. أ، 1، 8.

إشارة = Signal : ب، 1، 1.

هيكل صوري = Simulacre : خاتمة.

إهاجة (إثارة رد فعل) = Catalyse. ج، 2، 5.

وصل (أدوات) = Shifters : أ، 1، 8.

تواصل = Communication.

موظفات (بالمسليف) = Fonctifs.

وظائف — أدلة = Fonctions/signes : ب، 1، 4. ج، 2، 4.

وحدة دلالية = Unité significative (monème).

وحدة صوتية = Phonème. (ب، 1، 2) (ج، 2، 4).

وحدة صوتية كبرى = Archiphonème : ب، 3، 6.

وحدة قرائية = Unité de lecture, lexie : ب، 2، 3.

وصف = Description : د، 1، 3.

موحيات = Connotateurs : د، 2.

إيحاء / (تقرير) = Connotation/(dénotation) : أ، 1، 6. أ،

2، 5. ج، 3، 6. IV.

موحي : connoté.

وحدات = Unités : وحدات دالة ووحدات مميزة : ب، 1، 2.

وحدات مركبية : ج، 2، 4.

# الثبت النقدي للمراجع

ليس في إمكان علم الأدلة أن يقدم اليوم ثبنا بالمراجع خاصاً به. لذلك يجب أن تنصب القراءات الرئيسية على أعمال اللسنيين، وعلماء السلاطات، والاجتماع الذين يستندون على البتوة أو على التمزج الدلالي؛ ولا يتعلق الأمر هنا إلا بعرض المؤلفات التي تشكل قاعدة راسخة لاثام جيد بالمفاهيم، والمناهج، وقضايا التحليل الدلالي الموسع. وفضلا عما سنقدمه من اختيار ننبه إلى وجوب قراءة المجالات التالية :

Acta linguistica, Etudes de linguistique Appliquée, l'Homme, International journal of American linguistics, language, linguistics, Word.

\* \* \* \* \*

- ALLARD (M), ELZIERE (M), GARDIN (J.C), HOURS (F), «Analyse conceptuelle du Coran sur cartes perforées» Paris, Lahay, Mouton & C<sup>o</sup> 1963 T.1, Code, 110 p. Tome II, Commentaire 187 p.

## (1) — آلاز و آخرون، «تحليل مفهومي للقرآن...».

قام هؤلاء الدارسون بتقسيم النص القرآني على أساس لائحة مكونة من 430 فكرة «notions». تقابل كل فكرة من هذه الأفكار بطاقة قابلة لأن تحيل إلى فقرات معينة من نص القرآن. وجميعت هذه الأفكار بحسب مقولات كما يلي : كائنات فاعلة : (الله، الملائكة، الشياطين، الأنبياء)، ثم صفاتهم وسلوكهم أي أفعالهم (الرحمة، الغواية، الطاعة). معطيات أخروية (البعث، الحساب، الجنة) الخ.. إن التأليف بين هذه البطاقات بحسب قواعد تركيب محددة يتيح صياغة موضوعات للبحث تنصب على الترابط الحاصل بين «الأفكار» المستقاة. ويلجج التعليق على الطابع النقضي المحض للعمل الذي قاموا به. أما «الفهرس» فهو عبارة عن «أداة» لـ «تجميع» البحوث وتهذيبها عوض إعطاء حل لها، وهو لا يقدم العدد المضبوط للفقرات الملائمة حول موضوع معين بقدر ما يوفر

لائحة من الإحالات العديدة التي يقوم الباحث بعد ذلك باختيار ما يريده منها...» (ص 36). ج 11

(2) — (شارل) بالي : «فعل الكينونة الصفر والوقائع المرتبطة به». باريس 1922.

BALLY (Ch), «Copulé zéro et faits connexes» Bull. de la société de Linguistique de Paris. XXIII, 1922 pp 1-6-

— تعريف بالأساس اللسني للدال صفر — حيث لا يجب الخلط بين الدليل الصفر وانعدام الدليل (zéro signe). ولا يمكن تشخيص الدرجة صفر في ماهية دالة باعتبارها دالا مضبوطا ثم تمييزها عن الظواهر الغريبة عنها كالإيجاز والحذف والتضمين مثلا : في الروسية لا «يحذف» فعل الكينونة إلا في الحاضر (المضارع) — أما في الأزمنة الأخرى فلا بد من استعمال فعل الكينونة «etre». إذن ففعل الكينونة الصفر هو الدال على المضارع.

(3) — (شارل) بالي : «ما هو الدليل ؟»

- Bally (Ch.) : «Qu'est ce qu'un signe ?» Journal de Psychologie normale et pathologique, tome 36, 1939, n° 3-4 (avril-juin) pp. 161-174.

مقال عن علم الأدلة العام. يطرح التمييز بين الدليل (وهو إرادي وفعل) والقرينة (وهي غير إرادية، وهي واقعة أيضا). القرينة دال بالنسبة لمن يؤوله أما الدليل فهو دال بالنسبة لمن يستعمله.

(4) — بارث (رولان) : «خرافات»، باريس 1957.

- BARTHES (R.) : «Mythologies», Paris, Ed. du Seuil, 1957, 270 p.

يضع المؤلف في القسم النظري من هذا الكتاب («الخرافة اليوم» ص 215 — 268) الخطوط العريضة لنظرية دلالية للـ «خرافات» المعاصرة كما هي ماثلة في التواصلات الجماهيرية، ويعرفها بأنها لغات إيحائية = وموضوع التحليل هو اشتغال هذا الإيجاء ومستبعاته ونتائج الأدلوجية.



(5) — بارث (رولان) : «من أجل علم نفس اجتماعي للتغذية المعاصرة»، 1961.

- BARTHES (R.) : «Pour une psycho-sociologie de l'alimentation contemporaine», in *Annales*, N° 5, sept.-oct. 1961, pp. 977-986.

يحدد الكاتب المهام التي يحسب أن ينجزها علم نفس — اجتماع التغذية المعاصر، الخاضع للتحليل الدلالي؛ ويعيد الكاتب توظيف بعض أفكار كلود ليفي — ستروس عن «*gustèmes*» أي الوحدات الدوقية، ويعطى بعض الأمثلة عن المتوعات المحتملة في المعنى الغذائي.

(6) — بارث (رولان) : «الأزرق لون موضة هذه السنة : ملاحظة حول البحث عن الوحدات الدالة في أزهاء الموضة».

- BARTHES (R.) : «Le bleu est à la mode cette année : note sur la recherche des unités signifiantes dans le vêtement de mode», *Revue Française de sociologie*, 1960, I, pp. 147-162.

يلرس الباحث هنا — اعتادا على الأمثلة المستقاة من وصف الزي النسائي في صحف الموضة — المقدمات المنهجية التي يقوم عليها التحليل البنيوي للأزياء؛ ويستعرض — بعد تمييزه للدوال والمدلولات في هذا الزي — العمليات الضرورية لوضع «معجم» الموضة (وهذه العمليات هي الاختزال والاستبدال والتقطيع).

(7) — بارث (رولان) : «الرسالة الصورية»، باريس 1961.

- BARTHES (R.) : «Le message photographique», *Communication I*, 1961, pp. 127-138.

تبدو الصورة، لأول وهلة، وكأنها تشكل — باعتبارها إعادة إنتاج شبيهي للواقع — رسالة مفارقة، رسالة بدون شفرة. ومع ذلك تنمو دلالات طفيلية مُتمتية إلى صعيد الإيجاء، ويحاول الباحث تصنيفها اعتمادا على أمثلة من الصور الصحفية.

(8) — بنس (م.): «نظرية النص»، كولن 1962.

- BENSE (M.): «Theorie der texte», Eine Einführung in neuere Auffassungen und Methoden, verlag Kiepeheuer & Witsch, Köln, 1962, 160 p.

محاولة لإدماج النظرية الأدبية في إطار نظرية الإخبار وعلم الأدلة.

(9) بنفيسيت : «طبيعة الدليل»، كوبنهاجن 1939.

- BENVENISTE (E.): « Nature du signe linguistique », Acta linguistica (Copenhagen), vol. 1, 1939. pp. 23-29.

يوافق المؤلف على النظرية الصوسيرية بأكملها، لكنه يريد أن يقوى من عضدها بشأن مسألة اعتقد أن صوسير خائنه الصلابة والتماسك لدى معالجتها : وهي أن الاعتبار يقع بين الدليل (دالا ومدلول) والشيء الذي يعينه، وليس بين الدال والمدلول، خصوصا وأنهما من طبيعة نفسية (المفهوم والصورة السمعية) يتلازمان في أذهان الأفراد من خلال روابط متوحدة في ماهيتها وجوهرها.. إن الاعتبار يكمن بين اللسان والعالم. ليست العلاقات داخل اللسان باعتبارية وإنما هي «ضرورية». لقد أثار هذا المقال نقاشا حادا وواسعا ترددت أصداؤه في كل مكان.

(أنظر كتابه : «Problèmes de linguistique générale» الجزء الأول بخصوص هذا المقال إضافة إلى مقالات أخرى في هذا الجزء وفي الجزء الثاني : 1976 — Gallimard 1966).

(10) — بريسون (ف) : «الدلالة»، باريس 1963.

- BRESSON (F.): «La signification» in Problèmes de psycholinguistique, Paris P.U.F. 1963, pp. 9-45.

يعالج المؤلف في تقرير قدمه لندوة عقدتها «جمعية علم النفس العلمي الناطق

بالفرنسية» (نوشاتل 1962)، — الوشائج الرابطة بين الأدلة — والمعينات وفيما بين الأدلة بعضها ببعض.

(11) — برونـدال (فيگـو) : «بحوث في اللسنيات العامة»، كوبنهاجن 1943.

- BRONDAL (Viggo) : «Essais de linguistique générale», Copenhaguen, 1943, Munksgaard, XII, 172 p.

الكتاب عبارة عن مجموع نشر بعد موت المؤلف وضَمَ المقالات الرئيسية التي كتبها هذا الأخير في اللسنيات العامة. وغالبا ما عمق فيها المفهوم الصوتي عن التعارض خصوصا لدى معالجة وقائع العبارة (الصوتيات). ولقد تشبث المؤلف طوال حياته بفكرة وضع وتحديد التعارضات الكبرى الخاصة بالمحتوى التي تقوم عليها اللغة اللفظية : كالمفاهيم «التوعية» العامة مثل مفهوم الشيء والعلاقة، الكم والكيف، وكذا مختلف التركيبات والفروع الناتجة عنها. ولا شك في أن لسنيات برونـدال تكتسي طابعا منطقيا واضحا : إن ماهية المحتوى (المستوى الدلالي) هي التي تحدد وتُعرَّف، أكثر من شكل المحتوى (أي التنظيم التركيبي) المفاهيم التوعية العامة. إن كلَّ لسان «تُبَكَّر» خاص للإمكانات الملازمة للمنطق الكوني» (بحوث ص : 61) — إنها اذن بنوية ولكنها بنوية ماهوية.

(12) — بويـسنس (إرنـك) : «اللغات والخطاب. دراسة عن اللسنيات الوظيفية في إطار علم الأدلة»، بروكسيل 1943.

- Buyssens (E.) : «Les langages et le discours. Essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie», Bruxelles 1943, Office de Publicité, 97 p.

تكمن أهمية هذا العمل في كونه يشكل إحدى المحاولات النادرة لاعطاء منطلق لتحقيق المشروع السويسري عن علم الأدلة العام (الشامل للسنّيات). بصوغ المؤلف عدداً من المفاهيم ويضع فروقات ذات أهمية منهجية كبرى بالنسبة لكل دلالية ممكنة وذلك اعتماداً على اللغة اللفظية من جهة وعلى مختلف الأنظمة الدلالية (إشارات السير إلخ...) من جهة أخرى : ومن هذه المفاهيم والفروق *sèmes intrinsèques et actuels* : فعل سيمي، *sèmes extrinsèques* : سيمات داخلية وخارجية، *sèmes directes et substitutives* : سيمات نظامية وغير نظامية، ثم مقولات الرمز الأربع : القيمة والدلالة، السيمّة *sème* والدليل، والعلاقات بين اللسان والكلام، واللغة، والخطاب. ويستلهم المؤلف النزعة الوظيفية في عمله : إن التركيب [نظم الجملة] هو الذي ينسق النظام [أو بعبارة أخرى يتناسق النظام بواسطة تركيبه الخاص]، وليست الخصائص الماهوية للدال ولا الضفاف الخاصة بالفكر المحض بملائمة دلالية.

[إنها صويسية صرفة. م. ب.]

(13) — كالتينو (ج.) : «التعارضات الدلالية» 1959.

- CANTINEAU (J.) : «Les oppositions significatives», in Cahiers F. de Saussure, N° 10, 1959, pp. 11-40.

يعود الكاتب إلى تصنيف التعارضات اللفظية (الوحدات الصوتية) التي اقترحها ترويتسكوي، ويشرح بدوره في تصنيف التعارضات الدلالية وقد صنف هذه التعارضات بحسب :

- (1) علاقاتها بجموع النظام.
- (2) والعلاقات الرابطة بين أطراف التعارض.
- (3) وبحسب اتساع قيمتها الخلافية. وتحتوي هذه الدراسة على تفسير مفيد — من وجهة النظر الدلالية — للتعارضات المهمة كالتعارضات السالبة (مشكلة العلامة والدرجة الصفر) والتعارضات المتكافئة.

(14) — ديورا (جان) : «المفردات السياسية والاجتماعية في فرنسا من سنة 1869 — 1872»، باريس، لاروس 1962.

- DUBOIS (J.) : «Le vocabulaire politique et social en France de 1869 à 1872», Paris, Larousse 1962, XXIX, 460 p.

لقد قام المؤلف بهذا الاستقصاء الواسع انطلاقا من المنظور والأسس التي بلورها علم الدلالة البنوي. ويتعلق الأمر بحمل مهم إن على مستوى الفترة المدروسة (وهي ثورة جَمَاعِيَّة باريس [الكمونة]) أم على مستوى الوعي المنهجي. [هذا بحث في المجال المعجمي السياسي والاجتماعي في فرنسا من سنة 1869 إلى 1972 أي قُبِيل وبعيد الكمونة من خلال المؤلفات والصحف والمجلات الصادرة طيلة هذه التزمانية. فدرس مفردتي «الطبقة» و«الحزب» : العلاقات الأساسية بين المعجم السياسي والاجتماعي وبنيات المجتمع، وما المفردتان الأساسيتان خلال هذه المدة — ثم مفردة «العمال» لأن العلاقات الانتاجية دفعت بها لتحتل الصدارة... الخ. هذا الكتاب رائد على مستويات عدة : فهو تجديد في البحث المعجمي والدلالي، ومساءلة للمفاهيم البنيوية الأساسية : كالنظام والتزامن الخ — كما أنه إرصاص بفرع جديد هو تحليل الخطاب السياسي».

(15) — إيرليش (ف.) : «الشكلانية الروسية»، ليدن 1955.

- ERILICH (V.) : «Russian Formalism, history-doctrine» (=slavistic Printings, ed. by C.H.V Schooneveld, leiden University, IV), Mouton & C° St Gravenhage, 1955, XIV-278 p.

دراسة أساسية للنظرية الأدبية التي نشأت وتطورت في روسيا من سنة 1915 إلى 1930، وفي علاقة وثيقة بالبنيوية اللسانية : ركز الشكلانيون الروس على القوانين الداخلية التي تتحكم في العمل الأدبي أو الاتجاه الأدبي. [لقد أصدر طودروف مجموعة من نصوص الشكلانيين الروس، وقام بترجمة

بعضها إلى العربية الأستاذ ابراهيم الخطيب «نظرية المنهج الشكلي : «نصوص الشكلانيين الروس»، الصادر عن دار الأبحاث العربية والمغربية للناشرين المتحدنين (سمير). بيروت 1982.

(16) — (ر) كوديل : «المصادر المخطوطة لكتاب ف.د.و صوسير «محاضرات في اللسانيات العامة»، جونيف — دروز، باريس، مينار، 1957.

- GODEL (R.) : «Les sources manuscrites du cours de linguistique générale», Genève, Droz, Minard, 1957, 283 p.

إن محاضرات صوسير الشهيرة من «جمع وتركيب» تلاميذ صوسير وهم شارل بالي وأ. سيشهاي sechehay، يقوم المؤلف هنا بمقارنة دقيقة لهذا الجمع بما سجله تلاميذ صوسير وبما دونه صوسير نفسه، الأمر الذي أدى بالمؤلف إلى نشر مقاطع لصوسير لم يسبق نشرها. وهي مقاطع ضرورية لفهم فكر عالم اللسانيات الجنتقي، فضلاً على أن المؤلف يقدم في الفصل الأخير تركيبة للتأويلات التي تربت عن أهم فرضيات صوسير.

(17) — كوانجر (ج.ج) : «الفكر السوري وعلوم الإنسان»، باريس 1960.

- GRANGER (G.G) : «Pensée formelle et science de l'Homme», Paris, Aubier, éd. Montaigne, 1960, 228 p.

يسعى المؤلف الى استنباط الواقع الاستملوجية *instatu nascendi* آخذا بعين الاعتبار مختلف البنيات التي أقامتها علوم الانسان المعاصرة. إذن فقد عالج العلم بوصفه ممارسة؛ وأداة هذه الممارسة لغةً تطيعها سيطرة تركيب يحاول أن يعبر عن بنية «الأشياء» وليس عن الأشياء. إن مشاكل تقطيع الظواهر ومشاكل العلاقة بين هذه الشككنة والفعل تحتل الصدارة. ولا يمكن التغلب على عائق

الكيفية إلا بواسطة اختزال البنية وهو اختزال وثيق الارتباط بالجهد المبذول في سبيل الصنّافة. إن السمة الأصلية التي تتصف بها العلوم الانسانية تعاصر بالضبط هذا الجهد الصنّافي لميلاد العلم الذي يشكل شرطا من شروطه. إن أهمية هذا الكتاب تزداد لما يقدمه من تحليلات للمساعي العلمية الأساسية في القرن 20 : نظرية الاخبار، نظرية الجسم في الأمور المعينة، نظرية الألعاب، الصوتيات، علم النفس الاجتماعي، ويمكن أن يساعد في وضع المتطلبات النظرية للدلائلية في طور النمو، ضمن إطار متطلبات العلم ونظرية المعرفة المعاصرة.

(18) — كَرمَاص (أ.ج) : «راهنية الصوسيرية»، باريس 1956.

- GREIMAS (A.J) : «L'actualité du Saussurianisme», *La Française Moderne*, Juillet 1956, pp. 181-190.

يلمح الكاتب إلى ضرورة توسيع ونقل المناهج البنيوية إلى وصف مجالات واسعة مد الترميزات الثقافية والمجتمعية المقطاة بواسطة الدال اللسني والتي لا يمكن ضبطها الا من خلاله، إذن فهي فالدراسة خطاطة تعرض هنا مكتسبات وعلم الأدلة وقضاياها.

(19) — كَرمَاص (أ.ج) : «وصف الدلالة والخرافات المقارنة» باريس

1963

- GREIMAS (A.J) : «La description de la signification et la mythologie comparée», *L'Homme*, Sept. Déc. 1963, pp. 51-66.

يأتي بمثال ثلاثة حكايات خرافية حللها جورج ديميريل، ويحاول أن يرى إذا ما كانت هذه الحكايات تنحني للصياغة التي قدمها ليفي — ستراوس، تنسيق عدد محدود من الوحدات الدلالية في شبكة علائقية مزدوجة، فتوصل إلى تعريف «وحدات قياس» أربع هي : sèmes سيمّات، lexèmes وحدات معجمية، مقولات سيمّية catégories sémiques، وحدات معجمية كبرى archi-lexèmes.

(20) — كرماس (أ.ج) : «اللسانيات الاحصائية واللسانيات البنوية»، باريس 1962.

- GREIMAS (A.J) : «Linguistique statistique et linguistique structurale», *Le Français Moderne*, Paris, d'Artry, n° 4, oct. 1962, pp. 241 254 et n° 1, Janvier 1963, pp. 55-68.

قام الكاتب، بمناسبة صدور كتاب بيركيرو P. Guirand : «قضايا ومناهج اللسانيات الاحصائية»، (P.U.F. : 1960)، بفحص نقدي لللسانيات الاحصائية على ضوء اللسانيات البنوية.

(21) — كرماس (أ.ج) : «محاضرات في علم الدلالة»، باريس 1964.

- GREIMAS (A.J) : «Cours de sémantique», *Fascicules ronéotypés*, E.N.S de st-Cloud, laboratoire de recherches de philologie française, 1964.

مساهمة مهمة لحل قضية ما زالت حتى الآن لم تستكشف إلا قليلا أي مشكل علم الدلالة البنوي، إحالات متعددة إلى المجال اللساني الموسع Translinguistiques. (أنظر كتابه *Sémantique structurale*, Larousse, 1966.

(22) — كيوم (ك) : «الملاحظة والشرح في علوم اللغة»، باريس 1958.

- Guillaume (G.) : «Etudes philosophiques», France, 1958, numéro spécial «le langage», pp. 446-462.

عبارة عن عرض ل «اللسانيات الكيومية» التي لا تلغي اللسانيات ولكنها تستمد منها مكتسباتها كلها، على أساس إعادة التأمل فيها في إطار طريقة تريد أن تكون جديدة كلياً. يرى كوستاف كيوم بأن اللسانيات اقتصرت جداً، حتى الآن على «فيزيائية التمثيل» (Physisme de représentation) أي دراسة الدوال، والملاحظة «الاستبطانية» لكل ما هو ظاهر. لكن اللسان «ذهنية إعنائية» «mentalisme de signifiante» : (تنظيم الفكر، هذا الفكر غير الظاهر أساساً، ثم بأعمق من ذلك، الفكر المتظم نفسه : أي النزعة الذهنية المادون



إعنائية). تسمى الطريقة cryptologique التي تتصور أولا (ثم تنظر للأشياء حسب ما تتصوره) إلى إلغاء وتنحية الأدلة مؤقتا للامساك باللسان المكوّن — في — الفكر (البنية) وهو على السطح، بل الامساك حتى بالفكر — الذي — يُكوّن — اللسان — (أي الهيكل أو الطريقة المعمارية architecture) وعلى هذا المستوى «النفسي — النظامي» يسيطر التماسك بالضرورة (علاقة الفكر بذاته؛ وهو قانون — —). وعلى المستوى «النفسي — الدلائلي» (أي علاقات الفكر — — المُنتَظَم — — مسبقا بالأدلة التي يختارها لنفسه) يهيمن قانون أكثر مرونة هو قانون اللياقة. إن الأمر يتعلق إذن بنوع من البنيوية «الماهوية» أو الجوهرية (بنية الماهية الدلالية).

(23) — كيوم (ك) : «علم النفس النظامي وعلم النفس — الدلائلي للغة»، باريس 1953.

- GUILLAUME (G.) : «Psycho-systématique et psycho-sémiologie du langage», Le Français Moderne, tome 21 Année 1953, n° 2, pp. 127-136.

يحتوي هذا المقال على تدقيقات وتحقيقات مضافة لنظرية الباحث العامة (راجع «الملاحظة والشرح في علوم اللغة»). يمكن تمييز بين نظام الأدلة الذي لا يكون متماسكا أبدا تمام التماسك (مثلا في الفرنسية : علامات صرفية متعددة تدل على «الماضي البسيط» في حين أن هذا الأخير زمن واحد)، ونظام الفكر (الذي يكون متماسكا بدهاءة)، تمام التمييز بكون الدليل «لُقْيَةً» مظهرا بارزا بضمن الامساك بما فكّر فيه الفكر وكذا حَمَلِه وَنَقْلِه.

(24) — (بيير) كيرو : «دراسة صرفية — تركيبية للجدر K.T» باريس 1962.

- GUIRAUD (P.) : «Etude morphosyntaxique de la racine T.K.», Bulletin de la soc. de ling. de Paris, Tome 57, 1962, Fascicule I, pp. 103-125.

خلال دراسة مضبوطة ودقيقة يلاقي الكاتب قضايا من اللسانيات العامة ويعالج من وجهة نظر أصيلة بُنِيَّةَ المعجم، والتعارضات بين التزامن والتعاقب، اللسان والكلام، [له أيضا — «علم الدلالة» (la Sémantique, P.U.F, 1971, Paris) و«علم الدلالة»، P.U.F 1955.

(25) — هاريس (ز.س) : «المناهج في اللسانيات البنوية» شيكاغو 1951.  
- HARRIS (Z.S) : «Methods in structural linguistics», The University of Chicago Press, Chicago 1951, XV + 384 p.  
يمثل هذا الكتاب الاتجاه التوزيقي في اللسانيات البنوية، ويقدم عرضاً على مستوى عالٍ من الشكيلة.

(26) — يالمسليف (لوي) : «بحوث في اللسانيات»، كوبنهاجن 1959.

- HJELMSLEV (L.) : «Essais linguistics», Travaux du cercle de linguistique de Copenhague, vol. XII, Copenhague nordiske, Sprog-ogKulturfølag, 1959, 276 p.

مجموعة من المقالات المكتوبة فيما بين سنتي 1937 — 1957 والتي تدقق وتطور بعض المبادئ الكلوسيمائية والدلائلية المرتبطة أساساً بقضايا الدلالة (تشریح اللغة، ومن أجل علم دلالة بنيوي) والمنهج (اللسانيات البنوية، التحليل البنيوي للغة) وهناك ثبت بإنتاجات يالمسليف من ص 251 إلى 271).

[ويمكن الاعتماد على الترجمة الفرنسية لنفس الكتاب والصادرة عن دار مينو باريس 1971. (م.ب).]

(27) — يالمسليف (لوي) : «مقدمات لنظرية في اللغة».

- HJELMSLEV (L.) : «Prolégomènes à une théorie du langage», (traduit en français par UNA CANGER, éd. Minuit, coll. Arguments. Paris 1968-1971.

صدر هذا الكتاب سنة 1943، وهو يمثل نظرية مثولية للسان في إطار دلائلية منبئية على أفكار صوسير والمنطق الرمزي. يحتوي على ثلاثة موضوعات رئيسية هي الأسس التي تقوم عليها نظرية اللغة، خصوصية النظرية اللسانية، «العلاقة»

Bull. de la soc. : بين اللغة وغير اللغة. عرض أندري مارتيني هذا الكتاب في :  
de ling. de Paris XLII, pp. 19-42.

(28) — بالمسليف (لوي) أولدال (هـ . ج) : «موجز الكلوسيمائية»،  
كوبنهاجن 1957 .

- HJELMSLEV (L.) ULDALL (H.J) : «Outline of glossematics», A study in  
the methodology of humanistics with special reference to linguistics,  
Nordisk Sprog-og Kulturforlag Copenhagen 1957, VI, 90 p.

تقديم لنظرية عامة ومنهجية العلوم الانسانية في إطار الدلائلية، يرى المؤلفان أن  
الموضوع الوحيد للعلم هو الوظائف والعلاقات، ويتوسع في عرض المبادئ  
التي يستند إليها كل وصف علمي.

(29) — جاكوبسون (رومان) : «بحوث في اللسانيات العامة» باريس  
1963 .

- JAKOBSON (R.) : «Essais de linguistique générale», éd. Minuit, Paris  
1963, p. 262.

مجموعة من المقالات التي كتبها المؤلف خلال الخمس عشرة سنة الأخيرة وعالج  
فيها قضايا لسانية وشعرية ودلائلية. إنها تطوير مهم لنظرية الدليل والقوانين  
البنوية والوظائف ومظاهر اللغة الخ.. وتحتوي على النص الشهير حول  
الاستعارة والمجاز.

(30) — جاكوبسون (رومان) ، ليفي — ستروس (كلود) : «القطط»  
لبودليير.

- JAKOBSON (R.), LEVI-STRAUSS (Cl.) : «Les chats» de Ch. Baudelaire,  
L'Homme, Tome III, 1962, n° 1, pp- 5-21.

تحليل بنيوي لمقطوعة شعرية حسب المستويات المتراصة التي تحتوي عليها يليه  
إعادة بناء وحدتها في نموذج خطاطي.

(31) — كيريلو فيز (ج) : «التحولات المعجمية والتركيبية : مساهمة في نظرية أقسام الكلم» باريس 1936.

- KURYLOWICZ (J.) : «Dérivation lexicale et dérivation syntaxique : contribution à la théorie du discours», *Bull. de la soc. de linguistique de Paris*, Tome XXXVII, année 1936, pp. 79-92.

يُميز المؤلف، بصدد كل قسم من أقسام الكلم، بين وظيفة تركيبيه أولية، (تتفق اتفاقاً طبعياً مع قسم التعريف المعجمي للقسم الكلامي المقصود؛ وعلى هذا الأساس فإن «الاسم» الذي يُعَيَّن، «الأشياء»، من الناحية المعجمية، سيلعب من الناحية التركيبية دور الفاعل أو «المفعول») وبين وظائف تركيبيه ثانوية تنتج عن التحولات التركيبية (كالتنع التي يتخذ شكل الاسم ويبقى مع ذلك دالاً على صفة من الوجهة المعجمية). إذن فمفهوم «أقسام الكلم» مفهوم تركيبي (وظيفة أولية) بقدر ما هو مفهوم دلالي أيضاً (التعريف المعجمي). ويلتقى هذا المقال بالمناقشات الدائرة بين أنصار الشكل وأنصار المحتوى وأنصار ماهية المحتوى.

(32) — لكان (ج) : «الكلمة في اللاوعي أو العقل منذ فرويد»، [«كتابات» باريس — 1966، ثم «الندوات» الصادرة عن نفس الدار].

- LACAN (J) : «L'instance de la lettre dans l'inconscient ou la raison depuis Freud», *La Psychanalyse*, n° 3, 1967, pp. 47-81, [Ecrits, éd. la Seuil 1966, «Séminaires» la même édition]

انطلق (لكان) من العلاقة الصوتية بين الدال والمدلول التي تحدها الخوارزمية —، ليعرف اللا شعور بمصطلحات الاستعارة والمجاز.

(33) — لا بلانش (ج)، لوكليز (س). «اللاشعور» باريس 1961.

- LAPLANCHE (J.), LECLAIRE (S.) «L'inconscient» *Temps Modernes* n° 183, Juillet 1961, pp. 81-129.

هذا النص ضروري لمعرفة فكر ج. لكان. تجد الدلائلية فيه تفسيراً وشاهداً

واضحين أشد الوضوح لاقتراحه القائل بأن اللاوعي مبنين كاللغة.

(34) — ليفي — ستروس (كلود)، «مدخل إلى أعمال مارسيل موس»، باريس 1950.

- LEVI-STRAUSS (Cl.), «Introduction à l'œuvre de Marcel-Mauss» in : Mauss (M.), *Sociologie et Anthropologie*, Paris, P.U.F., 1950, 389 p. (pp IX-LII).

يعالج الكاتب، في غضون تقديمه لأعمال مارسيل موس، موضوعات أساسية في الإناسة البنيوية : مكانة علم النفس في مقابل الرمزية، الطبيعة النسقية للواقعة المجتمعية الكلية، تعريفات للأشعور ومفهوم الطاقة الطبيعية الفاعلة (mana =).

(35) — ليفي ستروس (كلود)، «البنية والشكل، تأملات حول كتاب فلايمير بروب»، باريس 1960.

- LEVI-STRAUSS (Cl.), «La structure et la forme, reflexions sur un ouvrage de Vladimir Propp» *Cahiers de L'institut de sc. Eco. appliquée*. Paris n° 99, mars 1960 (série M, n° 7), pp. 3-36

بعد عرض وتلخيص ترجمة كتاب ف. بروب «Morphology of Folktales» يشرع الكاتب في فحص نقدي للمواقف التي أوجت بهذا الكتاب. ودون أن ينكر الدين الذي للشكلانية على البنيوية يؤكد على الفروق التي تفصل بينهما : «إن البنيوية، على عكس الشكلانية، ترفض التعارض بين الملموس والمجرد كما ترفض إيلاء هذا الأخير قيمة متميزة. يتحدد الشكل في تعارضه مع المادة الغريبة عنه. لكن ليس للبنية محتوى متميز : إنه المحتوى ذاته، وقد تم إدراكه ضمن نظام منطقي يعتبر خاصة من خصائص الوقائع.» (ص. 3) [أنظر هذا المقال في كتابه : *Anthropologie structurale*, deux. éd. Plon, p.

(36) — ليفي — ستروس (كلود)، «بنية الخرافات»، باريس 1958.

LEVI-STRAUSS (Cl), «La structure des mythes» in *Anthropologie structurale*, Paris, Plon 1958, pp. 227-265.

إن دراسة الخرافات تميل إلى السقوط في نفس الخطأ الذي ارتكبه فلاسفة اللغة حيث كانوا يبحثون عن تناظر تام بين الأصوات والكلمات. والواقع أن معنى الخرافات «لا يمكن أن يكمن في العناصر المعزولة التي تشتبك في تكوينها وإنما يكمن في الطريقة التي تتألف بها هذه العناصر» (ص. 232). إن الخرافة باعتبارها واقعة لسانية، تتكون من عناصر علائقية التي يطلق عليها اسم «الوحدات المكونة الكبرى» أو «جُرْفَة = mytheme». ليس هذه العناصر وظيفة دالة منبثقة عنها خاصة وإنما تكتسبها بواسطة تجمعها في «جَزْم علائقية» تشتت عبر الحكاية كلها. يحلل الكاتب مثالين (هما أسطورة أوديب والأسطورة الزونية Zuni الأصل)، ويبين أن هذه «الحزم العلائقية» تميل إلى مفاهيم كونية cosmologiques أو مجتمعية لا يمكن المواءمة بينها؛ وموضوع الخرافة بالضبط هو إعطاء نموذج منطقي خاص لحل هذا التناقض.

(37) — *Linguistics today*, New-York, S.N., 1954, 260 p., Publ. of the Linguistic Circle of New-York, 2 (= Word Vol. 10, n° 2-3, 1954).

— دراسات جماعية تمثل أهم التيارات في اللسانيات البنيوية. مقالة أساسية للمسليف مساهمات مهمة لهنري فري (نقد للتوزيعية البنيوية)، إميل بنفنيست (من أجل علم دلالة بنيوي).

(38) — مارتيني (أندري) : «اقتصاد التحولات الصوتية»، بيرن 1955.

- MARTINET (A.) : «Economie des changements phonétiques». *Traité de Phonologie diachronique*, Berne, A. Francke, 1955, 358 p. (Bibliotheca romanica, Manualia et commentationes, X.).

يعرف المؤلف، من الفصل 1 حتى الفصل 6، المنهج والأدوات الأولية لنظرية بنيوية تابعة؛ ويقدم في الجزء الثاني تطبيقات لذلك، كتاب أساسي اكتمل فيه

تماسك البنيوية التي لم تكن قد تفتحت على قضاياها التابع.

(39) — مارتيني (ألدري) : «مبادئ في اللسانيات العامة»، باريس 1960.

- MARTINET (A.) «Éléments de linguistiques générales», Paris, A. Colin 1960, 224 p.

يعتبر هذا الكتاب اليوم أفضل مدخل للسنيات البنيوية، ويعتبر الفصل الرابع، فضلا عن ذلك، مساهمة أصيلة في التحليل المركبي.

(40) — مارتيني (ألدري) «الاعتباط اللساني والتشكل المزدوج» 1957.

- MARTINET (A.) «Arbitraire linguistique et double articulation».

Cahiers Ferdinand de Saussure, tome 15, Année 1957, pp. 105-116.

إن البحث عن التعبيرية (l'expressivité) نزعة (ذائعة كونيًا تشمل كل المتكلمين) تنحو إلى تعديل الدال ليقترب «طبيعياً» من المدلول. هذه النزعة تؤدي عادة إلى تخريب اعتباطية الدليل، وستؤدي بالتالي إلى القضاء على كون اللسان بنية مستقلة. الأمر الذي يمنع هذه النزعة من أن تؤدي إلى أشياء أخرى غير النجاح في التفصيلات، إن التشكل المزدوج هو الذي يقوم بتكوين الدوال من عناصر (وحدات صوتية) لا دلالة لها، غير عابئة بضغوط المعنى عليها، ومتعاضدة فيما بينها. وهكذا نجد أن أربعة عناصر رئيسية ترتبط فيما بينها أشد الارتباط : الاعتباط، التشكل المزدوج، الصبغة التجزئية للوحدات ووجود اللسان كواقع مستقل (تحميه بنية وتُعرفه). وهكذا يتبين للألسنة بالمعنى العادي للكلمة (= التشكل المزدوج) عن باقي اللغة اللفظية ثم عن باقي المنتجات الصوتية، وأخيراً — وبالأولى — عن الأنسقة الدلالية غير الصوتية.

(41) — مونا (جورج) : «القضايا النظرية في الترجمة»، باريس، 1963.

- MOUNIN (G.) : «Les Problèmes théoriques de la traduction», Paris, Gallimard, 1963, XII, 301, p. (Bibliothèque des idées).

يعرض المؤلف، زيادة على النظرية اللسانية في الترجمة، مختلف المواقف التي يعبر عنها اللسانيون البنيويون بصدد قضايا متنوعة من مثل : بنية المعجم، علاقة

اللسان بالمجتمع، الشفرات غير اللسنية إلخ.. كتاب مفيد لإتمام الاطلاع الأولي.

(42) — مونا (جورج) : «التحليلات الدلالية»، باريس 1962.

- MOUNIN (G.) : «Les analyses sémantiques», Cahiers de l'Institut de science économique appliquée, Série M, n° 13, supplément n° 123, mars 1962, pp. 105-124.

بعد أن لاحظ الكاتب تأخر علم الدلالة عن الصوتيات، قام بمجد عام للبحوث الدلالية المعاصرة : عالج بالتتابع علم الدلالة الصوري وأشكاله، وعلم الدلالة المفهومي، والاصطناعي، ويحتوي هذا النص على تحليلات سريعة ولكنها مفيدة لمحاولات كانتينو، وتريي Trier، ماطوري، بالمسليف، سورنسن، بريطو، كاردان، لوروا وبرافور Leroy et Braffort. [نشر هذا المقال أيضا في كتاب «علم الدلالة» La Sémantique, coll. «clefs», Ed. Seghers, 1972. ]

(43) — مونا (جورج) : «الأنظمة التواصلية غير اللسنية ومكانتها في الحياة خلال القرن العشرين»، باريس 1959.

- MOUNIN (G.) : «Les systèmes de communication non linguistiques et leur place dans la vie du XXème siècle», Bull. de la soc. de ling. de Paris, tome LIV, Année 1959, pp. 178-200.

من الملامم أمام الأهمية المتنامية للأنظمة غير اللغوية في الحياة المعاصرة، إعطاء المشروع الصوصوري للدلائلية العامة بداية لتحقيقه، وفي إطار هذه الرؤية يتعرض الكاتب بالدرس للشعارات والأرقام، والرموز المنطقية الرياضية، إشارات السير، الخرائط، الوسائل الإيضاحية. ويتبع أندري مارتيني فيما يذهب إليه من أن كل نظام لا يحتوي على تشكيلين (تمفصلين) نظام دلالي ولكنه غير لسني. [يوجد هذا المقال في كتابه : «Introduction à la Sémiologie», دار نشر

«مينوي»، باريس 1970، ص. 17].



(44) — موريس (شارل) : «الأدلة واللغة والسلوك»، نيويورك 1946.

- MORRIS (Ch.): «Signs, language and Behavior», New-York, Prentice-Hall inc., 1946, XIII, 385 p.

يسعى الكتاب لوضع الأسس التي تقوم عليها الدلائلية [كما يتصورها موريس] ويبحث عن الأدلة في كل ميادين النشاط البشري. إنه محاولة الوصول إلى تركيبة بين النظرية المنطقية عن الأدلة المنبثقة من نظرية بيرس وبين السلوكية. وتليه نظرة عن تاريخ الدلائلية وبيلوغرافية (ص ت : 311 — 343).

(45) — شارل موريس : «أسس نظرية الأدلة»، شيكاغو 1938.

- MORRIS (Ch. W) : «Foundation of the theory of signs», International Encyclopedia of Unified Science, IV, n° 2, 1938, University of Chicago Press. عرض نظري موجز للأسس التي تقوم عليها الدلائلية بأقسامها الثلاثة

(علم الدلالة، والتركيب، والتداولية)، والخاصية العامة للدليل.

[سنشر بعض نصوصه قريبا]

(46) — موكاروفسكي (ج) : «الفن كواقعة دلالية» براغ 1934.

- Mukarovsky (J.): «L'art comme fait sémiologique», Actes du 3ème congrès international de philosophie à Prague, 1936, pp. 1065-1072.

كاتب هذا البحث عضو نشيط في الحلقة اللسانية براغ وهو يطور هنا نظرية الأثر الأدبي باعتباره دليلا مستقلا ويعدد مختلف مكونات ووظائف هذا الدليل.

(47) مجلة : Nuova Corrente, Genova n° 28 et 29, printemps 1963.

خصصت هذه المجلة الإيطالية عددا لقضايا الجماليات الدلالية المتركة أساسا على الأدب، وفضلا عن المقالات المنشورة بلغات أخرى لكل من أ. كابلان A. Caplan, ر. ي. أ. ريتشاردز I.A. Richard's ورولان بارث، نجد مقالا لـ ج. سكاليا G. Scalia : «فرضيات لنظرية تحويلية ودلالية للأدب».

(48) — بيرس (شارل صندرس) : «كتابات مختارة»، نيويورك، لندن 1940.

- PEIRCE (Ch. S.) : «Selected Writings», éd. by J. Buchlev, Harcourt, Bruce an C°, New-York, London 1940 : «Logic as semiotic : the theory of signs».

يستعمل المؤلف في كتاباته الرائدة عن النظرية العامة للأدلة، ولأول مرة جهازاً نابعا عن مجالات أخرى غير لسانية. ويدرس العلاقات المنطقية الرابطة بين الدليل [أو الممثل] بـ [الموضوع] أو Designata [وهو دليل ثان] ويمثّله [وهو دليل ثالث].

(49) — بايك (ك. ل) : «اللغة في العلاقة مع النظرية الموحدة لبنية السلوك الانساني»

- PIKE (K.L) : «Language in relation to a unified theory of the structure of Human behavior», Summer Institute of linguistics, Glendale, California, 3 fascicules, 1954, 1955, 1960 (170-85-146 p.).

يحاول الكاتب وضع نحو «دلالي — داخلي» ينصب أساساً على الأنظمة المعقدة التي تخلط بين الماهيات المتكاملة كالحركة والكلام.

(50) — (ج. لوي) بريطو : «مساهمة في الدراسة الوظيفية للمحتوى»  
باريس 1956

- PRIETO (J.L.) : «Contribution à l'étude fonctionnelle de contenu», Travaux de l'Institut de linguistique, vol. 1, 1956, Paris, Klincksieck, pp. 23-42.

إن محاولات بنية صعيد المدلولات قليلة جداً. يقدم الباحث هنا سلسلة من التعريفات المجمعة حول فكرة Pièrre أو مجموعة السمات المميزة والملائمة للمدلول.

(51) — (ج، لوي) بريتور : «عن عدم الموازنة بين الصعيد التعبيري وصعيد المحتوى في اللسان» باريس 1957.

- PRIETO (L.F.): «D'une asymétrie entre le plan de l'expression et le plan du contenu de la langue», *Bull. de la soc. de linguistique de Paris*, tome LIII, années 1957-58, fasc. 1, pp. 86-95.

يشغل الباحث هنا على مستوى الجملة. إن «الوجه الدال» للجملة «يتحقق» في مقطع صوتي معين، بكل خصائصه الماهوية؛ و«يتحقق» «الوجه المدلول» في محتوى شعوري معين، مع كل ظلاله الدلالية. وبما أن هذا المحتوى يستحيل ملاحظته (وهذا هو الفرق الأول بين العبارة والمحتوى) فإنه يجب تعويضه «بما يعادله»: أي رد الفعل (الملاحظ) والمثار لدى السامع. ويهدف الباحث في انطلاقه من [هذه المقدمات] إلى تبيان «أن النطق ليس سوى «تحقيق» لوجه دال معين (في حين أن) رد الفعل الصادر عن السامع يمكن أن يكون تحقيقاً لعدة أوجه مدلولية مختلفة». (ص: 95) ليس هناك من توازن بين صعيد العبارة وصعيد المحتوى. إن اللغة ذات وجهة وحيدة: فالدال حاضر هنا بدهيا، وهو غير — غامض نسبياً، ليُبرز مدلولاً عاجزاً عن الظهور بذاته كما أنه يُحْفَظ بذلك وجود الدال.

[راجع كتابه «Messages et signaux» دار نشر P.U.F باريس — 1966.

(52) — بروب (فلاديمير) : «علم تشكل الحكاية»، إنديانا 1958 وباريس 1970.

(الترجمة الفرنسية المتداولة اليوم والمتوفرة هي طعة لوسوي 1970، فضلاً عن ترجمة أخرى صدرت عن دار النشر كاليمار 1970 بباريس).

- PROPP (V.): «Morphology of the folklate, Part III»? in *International Journal of American Linguistics*, vol. 24, n° 4, october 1958, Publication ten of the Indiana University. Research Center in Anthropology, folklore an linguistics, pp. X-134, october 1958.

وهو عبارة عن تحليل لمائة حكاية شعبية في روسيا مما أتاح استنباط بنية عامة يمكن جعلها النموذج العام الذي تنفرع عنه كل هذه الحكايات [راجع أيضا مجلة communications العدد الرابع من ص 4 إلى 32].

(53) — روفيت (نيقولا) : «التحليل البنيوي للشعر» لهاي 1963.

RUWET (N.) : «L'analyse structurale de la poésie», *Linguistics*, (Mouton & C°, 2, Decembre 1963, pp. 38-59.

يناقش الكاتب، بمناسبة صدور كتاب (س. ليفان S. Levin) «البنات اللسنية في الشعر»، «Linguistics structures in Poetry» لهاي 1962، إمكانات ووسائل تطبيق المناهج اللسنية البنيوية في التحليل الأدبي.

(54) — روفيت (نيقولا) : «اللسنيات وعلوم الإنسان» باريس 1963

- RUWET (N.) : «Linguistique et sciences de l'Homme», *Esprit*, Nov. 1963, pp. 564-578.

مقالة نشرت في عدد خاص من المجلة عن أعمال ليفي ستروس، يتفحص الكاتب حدود إمكان استعمال المفاهيم المنبثقة عن اللسنيات في ميادين أخرى.

(55) (إ، دو) سولا — بول : «اتجاهات تحليل المحتوى» إيلينوا. 1959.

- SOLA-POOL : «Trends in content analysis», Urbana, University of illinois Press, 1959, 244 p.

بعد عشرين سنة هيمنت فيها المحاولات، الفظة أحيانا والتي تسعى إلى القياس الكمي للعناصر النُروية، اتجه تحليل المحتوى إلى وقائع البنية والتقى بالطبع بالنماذج اللسنية، ويُحاول «التحليل الاحتمالي»، خصوصا، المحافظة على المظهر الاحصائي لتحليل المحتوى التقليدي لكنه (1) لا يعتبر سوى العناصر المتبينة؛ (2) يهتم بالبنية ذاتها؛ (3) يحصي العناصر الدلالية المتبقية. إن الفرق بين

لسنات لا تهم إلا بالشفرة وبين تحليل للمحتوى لا يعتبر إلا أن «ماذا؟»  
التواصلية يدو متجاوزا.

(56) (نيقولاي.س.) تروبتسكوي : «مبادئ في الصوتيات» ترجمة (ج)،  
كانتينو، كلينكسيك باريس 1957،

- TROUBTZKOY (N.S) : «Principes de phonologie», traduit par J.  
Cantineau, Klincksieck, Paris 1957, 1ère éd. 1949, XXXIV, p.

هذا الكتاب وضع أسس علم الصوتيات [بل وأكثر من ذلك وضع ولور  
النموذج-النبوي في الصوتيات التي صارت الشعبة الرائدة والمختدة من طرف  
الفروع اللسانية الأخرى بسبب تماسكها وصرامتها العلمية، وهو أول توضيح  
لملموس — من خلال الوحدات الصوتية — لمفهوم النظام المبني على  
العوارض. كما أنه احتوى على عملية تفتيت الوحدة النظامية لدى صومير  
أي الدليل، إلى مجموعة السمات المميزة].

(57) (ج) فندريس : «اللغة الشفوية واللغة الحركية» باريس 1950

- VENDRYES (J.) : «Langage orale et langage par gestes», Journal de  
psychologie normale et pathologique, tome XLIII, année 1950, pp. 7-33

هناك مقطعان يثيران انتباه الدلائل على الخصوص، إن اللغات الحركية (ما عدا  
تلك التي تقلد بعد لأي اللغة اللفظية)، لا تحتوي على شيء في ذاتها بناظر  
الكلمة المعجمية (ص 13) ولكنها تتقبل أقوالا تامة تتساوى بكيفية ما مع  
الجملة اللفظية.

• وضع هذا الثبت النقدي كل من ر. بارث، كلود برون، بيرجلان O.  
Burgelin، ج. كرتي Gritti، كريستيان ميتز، ج. كلود ميلينر، م. طاردي، ترفان  
طدروف).

## ملاحظات :

— بالنسبة للقارئ العربي، يمكن اعتبار هذا الثبوت النقدي للمراجع دليلاً صالحاً لقراءة أهم المساهمات في مجال البحث الدلائلي المعاصر، سواء منها الدلائلية المحضة أم البحوث السننية ذات الصبغة أو التوجه الدلائليين (وهي بسبب موقعها هذا من أفضل الأعمال السننية المعاصرة) إلى حدود 1964؛ و لا يخلو هذا الثبوت أيضاً من إشارات إلى الدلائلية ذات التوجه المنطقي العلمي (كأعمال ش. ص. بيرس وشارل موريس).

إلا أنه، رغم ذلك، ليس ثبت شامل إذ تنقصه الإشارة إلى بعض الجهود الدلائلية المؤسسة والرائدة بحق كأعمال ميخائيل باحثين (راجع «الثقافة الجديدة»، الأعداد 19 — 20 — 28، وستصدر الترجمة العربية الكاملة لكتابه «الماركسية وعلوم اللغة»، قريباً) في روسيا، وإلى بعض الأعمال المنطقية في مجال الدلالة والأدلة. ونود التنبيه إلى أنه لا يمكن بحال من الأحوال تجاوز هذه النصوص الدلائلية المنجزة قبيل منتصف الستينات والصادرة قبيل ذلك أو بعده، استخفافاً أو حياء في اللحاق بالقطار السريع المسمى «آخر ما صدر». تشكل هذه الأعمال الأساس الذي بنى عليه الجيل الثاني أو الثالث بحوثه في تطوير الدلائلية خلال النصف الأخير من الستينات وطوال السبعينات، وهي المرجع الذي تميل، إن ضمنياً وإن صراحة، إليه أعمال هذين الجيلين، إنها مرحلة التأسيس في سيورة التطور الدلائلي. وليس معنى هذا أيضاً تحويلها إلى نصوص مرجعية ذات هالة قدسية إنما يجب الاهتمام بها على قدر الحاجة إليها في الفهم أو الإنتاج.

— لقد أضحي وضع ثبوت المصادر والمراجع الدلائلية اليوم صعباً للغاية لكثرة البحوث الأجنبية واختلاف لغاتها وصعوبة الحصول عليها في أغلب الأحيان، ثم إن العمل الفردي لا يجدي كثيراً في هذه الحال لهذا أرجأنا ذلك إلى عمل لاحق. □  
(م . ب)

## المحتويات

5	مقدمة المترجم .....
27	مدخل .....
33	أ — اللسان والكلام .....
33	1 — في اللسنيات .....
33	1 — عند صوسير .....
34	2 — اللسان .....
35	3 — الكلام .....
36	4 — جدلية اللسان والكلام .....
37	5 — عند يالمسليف .....
39	6 — قضايا .....
42	7 — اللهجة الشخصية .....
44	8 — البنيات المزدوجة .....
47	2 — آفاق دلالية .....
47	1 — اللسان والكلام والعلوم الانسانية .....
50	2 — اللباس .....
52	3 — الطعام .....
53	4 — السيارة، الأثاث .....
55	5 — الأنظمة المركبة .....
56	6 — قضايا (1) : أصل الأنظمة .....
58	7 — قضايا (2) : علاقة اللسان /الكلام .....

## ب — المدلول والدال :

1 — الدليل ..... 61

1 — تصنيف الأدلة ..... 61

2 — الدليل اللسني ..... 65

3 — الشكل والماهية ..... 66

4 — الدليل الدلائلي ..... 68

2 — المدلول ..... 71

1 — طبيعة الدليل ..... 71

2 — تصنيف الأدلة اللسنية ..... 73

3 — الأدلة الدلائلية ..... 74

3 — الدال ..... 77

1 — طبيعة الدال ..... 77

2 — تصنيف الأدلة ..... 77

4 — الدلالة ..... 79

1 — الترابط الدلالي ..... 79

2 — الاعتبار والتحفيز في اللسنيات ..... 81

3 — الاعتبار والتحفيز في علم الأدلة ..... 83

5 — القيمة ..... 87

1 — القيمة في اللسنيات ..... 87

2 — التفصيل ..... 89

ج — المركب والنظام ..... 91

1 — محاور اللغة ..... 91

1 — العلاقات المركبية والتجميعية في اللسنيات ..... 91

2 — الاستعارة والمجاز المرسل عند جاكوبسن ..... 93



95	3 — آفاق دلالية
99	2 — المركب
99	1 — المركب والكلام
100	2 — المتقطع
102	3 — الاختبار الاستبدالي
104	4 — الوحدات المركبة
107	5 — القيود التأليفية
109	6 — هوية ومسافة الوحدات المركبية
111	3 — النظام
111	1 — التشابه والتخالف
114	2 — التعارضات
115	3 — تصنيف التعارضات
122	4 — التعارضات الدلالية
124	5 — الثنائية
127	6 — التحييد
131	7 — خروقات
135	د — التقرير والايحاء
135	1 — الأنظمة المنفصلة
136	2 — الأيحاء
137	3 — اللغة الاصطناعية
138	4 — الأيحاء واللغة الاصطناعية
141	خلاصة : البحث الدلالي
147	ثبت المصطلحات وكشافها
157	اثبت النقدي للمراجع

## هَذَا الْكِتَابُ

ليس للعناصر المقدمة هنا من هدف آخر غير استنباط مفاهيم تحليلية من اللسنيات، يُعتقد مسبقاً أنها عامة بالقدر الكافي للدفع بالبحث الدلالي (السيمائي) إلى الأمام. إننا ونحن نجمع هذه العناصر، لم نملّ الحزم سلفاً بأنها ستبقى سالمة خلال مسيرة البحث. ولا إلى أنه يجب على علم الأداة أن يحتذى النموذج اللسني احتذاءً دقيقاً. سنكتفي فقط بانسراح مصطلح وتوضيحه آمين أن يؤدي ذلك إلى ترتيب أولي ولو كان مؤقتاً لكثلة الواقع الدالة : إن الأمر يتعلق على وجه العموم، هنا، بمبدأ لتصنيف القضايا.

رولان بارت